

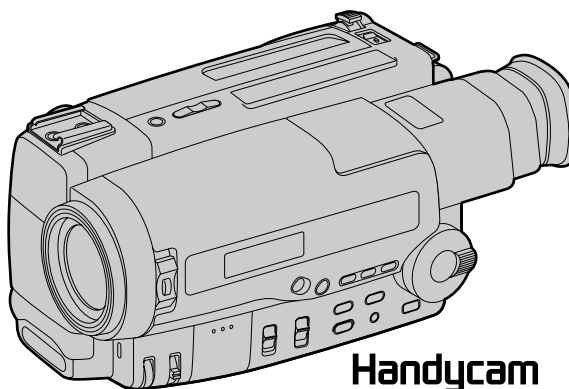
Video Camera Recorder

Mode d'emploi

Avant la mise en service de cet appareil, prière de lire attentivement le mode d'emploi et de le conserver pour toute référence future.

Bedienungsanleitung

Lesen Sie vor der Inbetriebnahme diese Anleitung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen gut auf.



Handycam
CCD-TR740E

Video 8

**CCD-TR501E/TR502E/TR503E
/TR506E/TR720E/TR740E 8**

© 1997 by Sony Corporation

Français

Bienvenue!

Félicitations pour l'achat de ce caméscope Handycam® de Sony. Il vous permettra de saisir des moments précieux de la vie et vous garantira une image et un son de très grande qualité. Votre Handycam présente de nombreuses fonctions élaborées, mais il est facile de s'en servir. Très vite, vous serez à même de produire vos propres films vidéo que vous regarderez avec plaisir dans les années à venir.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque d'incendie ou de décharge électrique, ne pas exposer cet appareil à la pluie ou à l'humidité.

Pour éviter tout risque de décharge électrique, ne pas ouvrir le coffret de cet appareil et ne confier son entretien qu'à un personnel qualifié.

Dans certains pays, la dépose des batteries d'alimentation est réglementée. Veuillez vous renseigner à ce sujet auprès des autorités locales.

Deutsch

Willkommen!

Wir beglückwünschen Sie zum Kauf dieser Sony Handycam®. Trotz der vielfältigen Funktionen dieses Camcorders ist er einfach zu bedienen. Reisen, Ausflüge und alles, was Ihnen interessant und wichtig erscheint, können Sie mit hoher Bild- und Tonqualität einfangen und sich jahrelang daran erfreuen.

Vorsicht

Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlages zu vermeiden, darf das Gerät weder Regen noch Feuchtigkeit ausgesetzt werden.

Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden, darf das Gehäuse nicht geöffnet werden. Überlassen Sie Wartungsarbeiten stets nur einem Fachmann.

Beachten Sie beim Entsorgen der Batterien die in Ihrem Land geltenden Bestimmungen. Bei Unklarheiten informieren Sie sich bei der zuständigen Behörde.

Table des matières

Inhaltsverzeichnis

Avant de commencer

Comment utiliser ce manuel	4
Vérification des accessoires fournis	6

Préparatifs

Recharge et mise en place de la batterie	7
Mise en place d'une cassette	11

Opérations de base

Prise de vues	12
Utilisation du zoom	15
Conseils pour une meilleure prise de vues	16
Contrôle de l'image enregistrée	18
Raccordements pour la lecture	19
Lecture d'une cassette	22

Opérations avancées

Utilisation d'autres sources d'alimentation	24
Changement des réglages de modes	27
Enregistrement de la date ou de l'heure	30
Sélection du mode START/STOP	31
Entrée et sortie en fondu	32
Utilisation d'effets picturaux	34
Utilisation de la fonction grand écran (CCD-TR502E/TR506E/TR720E/TR740E seulement)	36
Mise au point manuelle	38
Utilisation de la fonction PROGRAM AE	40
Prise de vues à contre-jour	42
Mise hors service du stabilisateur STEADY SHOT (CCD-TR720E/TR740E seulement) ..	43
Incrustation d'un titre	44
Création de titres personnalisés	46
Montage sur une autre cassette	48

Informations complémentaires

Remplacement de la pile au lithium du camscope	49
Réglage de la date et de l'heure	51
Modes de lecture	52
Utilisation optimale de la batterie rechargeable	53
Entretien et précautions	57
Utilisation du camscope à l'étranger	63
Guide de dépannage	64
Spécifications	72
Nomenclature	76
Indicateurs d'avertissement	86
Index	87

Vor dem Betrieb

Zu dieser Anleitung	4
Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs	6

Vorbereitungen

Laden und Anbringen des Akkus	7
Einlegen der Cassette	11

Grundlegender Betrieb

Kameraaufnahme	12
Verwendung des Zooms	15
Tips für bessere Aufnahmen	16
Kontrolle des aufgenommenen Bildes	18
Anschluß für Wiedergabe	19
Bandwiedergabe	22

Fortgeschrittener Betrieb

Stromversorgung	24
Einstellung verschiedener Betriebsparameter	27
Einblenden von Datum und Uhrzeit in das Aufnahmebild	30
Funktionsumschaltung der START/STOP-Taste	31
Ein- und Ausblendung	32
Die Bildeffekte	34
Aufnehmen im Breitbildformat – Nur CCD-TR502E/TR506E/TR720E/TR740E	36
Manuelles Fokussieren	38
Verwendung der Programmautomatik	40
Verwendung der Gegenlichtfunktion	42
Verwendung der Bildstabilisierungsfunktion – Nur CCD-TR720E/TR740E	43
Titeleinblendung	44
Kreieren eines eigenen Titels	46
Überspielen auf eine andere Cassette	48

Zusatzinformationen

Auswechseln der Lithiumbatterie des Camcorders	49
Einstellen von Datum und Uhrzeit	51
Wiedergabe-Betriebsarten	52
Wissenswertes zum Akku	53
Wartungs- und Sicherheitshinweise	57
Verwendung des Camcorders im Ausland	63
Störungsüberprüfungen	68
Technische Daten	74
Bezeichnung der Bedienungselemente	76
Warnanzeigen	86
Stichwortverzeichnis Rückwärtige Umschlagseite	

Avant de commencer Comment utiliser ce manuel

Les instructions de ce mode d'emploi sont destinées aux six modèles indiqués ci-dessous. Avant de lire ce mode d'emploi et de commencer à filmer, contrôlez le numéro de modèle sous le camescope. Les illustrations du mode d'emploi représentent le CCD-TR740E, sauf mention contraire. Toute différence de fonctionnement est clairement signalée dans le texte, par exemple, "CCD-TR740E seulement".

Tout au cours de ce mode d'emploi les touches et réglages sont indiqués en majuscules. Par ex. Réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.

Chaque opération est confirmée par un signal sonore, indiqué par ♪ dans les illustrations.

Vor dem Betrieb Zu dieser Anleitung

Die Anleitung behandelt die sechs unten angegebenen Modelle. Bevor Sie die Anleitung durchgehen, ermitteln Sie die Modellnummer Ihres Camcorders (die Modellnummer finden Sie an der Unterseite des Camcorders). Die Abbildungen in dieser Anleitung zeigen normalerweise das Modell CCD-TR740E. Falls nicht, wird darauf hingewiesen. Auch auf eventuelle Unterschiede in der Bedienung wird deutlich im Erläuterungstext hingewiesen (beispielsweise durch „nur für CCD-TR740E“). Die Bezeichnungen von Tasten, Schaltern und Einstellpositionen sind in Großbuchstaben gedruckt (genau wie am Camcorder selbst). Beispiel: Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

Falls Bedienungsvorgänge durch Pieptöne bestätigt werden, wird in den Abbildungen durch ♪ darauf hingewiesen.

Différences entre les modèles

Die Unterschiede zwischen den Modellen

CCD-	TR501E	TR502E	TR503E	TR506E	TR720E	TR740E
Viseur	B / N	B / N	couleur	couleur	couleur	couleur
Sucher	Schwarzweiß	Schwarzweiß	Farbe	Farbe	Farbe	Farbe
Zoom optique						
Optisches Zoom	15X	15X	15X	15X	15X	15X
Zoom numérique						
Digitales Zoom	—	180X	—	180X	180X	180X
Mode grand écran						
Breitbild	—	●	—	●	●	●
Stabilisateur						
Bildstabilisierer	—	—	—	—	●	●
Transmission infrarouge						
Infrarotübertragung	—	—	—	—	—	●
Son	mono	mono	mono	stéréo	stéréo	stéréo
Ton	Mono	Mono	Mono	Stereo	Stereo	Stereo

Remarque sur les standards de télévision couleur

Les standards de télévision couleur sont différents d'un pays à l'autre. Si vous voulez regarder vos enregistrements sur un téléviseur, il vous faut un téléviseur PAL. Si vous voulez utiliser un téléviseur SECAM, vous aurez besoin d'un transcodeur PAL/SECAM, étant donné que ce camescope est de standard PAL.

Hinweis zum TV-Farbsystem

Das TV-System unterscheidet sich von Land zu Land. Dieser Camcorder arbeitet nach dem PAL-System. Wenn Sie die Aufzeichnung auf einem TV-Gerät wiedergeben, achten Sie darauf, daß es sich um ein PAL-Gerät handelt. Zur Wiedergabe auf einem SECAM-Fernsehgerät wird ein PAL/SECAM-Transcoder benötigt.

Comment utiliser ce manuel

Zu dieser Anleitung

Remarques sur les droits d'auteur

Les émissions de télévision, les films, les cassettes vidéo et autres enregistrements peuvent être protégés par des droits d'auteur. La copie non autorisée de ces enregistrements peut être contraire aux lois sur la propriété artistique.

Précautions

- L'écran LCD et/ou le viseur couleur sont le produit d'une technologie de haute précision. Cependant, de minuscules points noirs et/ou lumineux (de couleur rouge, bleue ou verte) peuvent apparaître constamment sur l'écran LCD et/ou dans le viseur couleur. Ces points sont normaux et n'affectent pas l'image enregistrée. Plus de 99,99% des points sont opérationnels.
- Evitez de mouiller le camscope. Protégez-le de la pluie ou de l'eau de mer. La pluie et l'eau de mer peuvent provoquer des dégâts irréparables. **[a]**
- Ne jamais soumettre le camscope à des températures supérieures à 60°C (140°F), comme en plein soleil ou dans une voiture garée au soleil. **[b]**



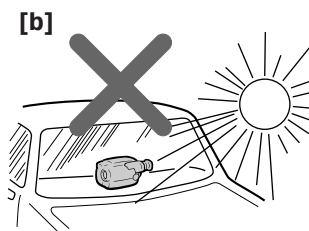
Aucune compensation ne pourra être accordée si la lecture ou l'enregistrement d'une cassette vidéo a été impossible à cause d'un mauvais fonctionnement du camscope.

Zum Urheberrecht

TV-Programme, Filme, Videobänder usw. können urheberrechtlich geschützt sein. Unerlaubtes Aufzeichnen solcher Materialien verstößt gegen das Urheberrecht.

Vorsichtsmaßnahmen

- Das LC-Display und der Farbsucher sind mit modernster Technologie hergestellt. Einzelne rote, blaue oder grüne Punkte leuchten jedoch möglicherweise ständig oder sind ständig erloschen. Es handelt sich dabei nicht um einen Defekt. (Über 99,99% der Punkte arbeiten einwandfrei.)
- Achten Sie sorgfältig darauf, daß der Camcorder nicht naß wird. Halten Sie ihn unbedingt von Regen und Feuchtigkeit (insbesondere von Meereswasser) fern. Durch Feuchtigkeit kann es zu Fehlfunktionen und im schlimmsten Fall zu nicht reparierbaren Schäden kommen. **[a]**
- Setzen Sie den Camcorder keinen Temperaturen über 60 °C (wie sie beispielsweise auch in einem in der prallen Sonne geparkten Fahrzeug entstehen können) aus. **[b]**



Für beeinträchtigte Aufnahmen aufgrund eines beschädigten Camcorders, Videobandes usw. wird keine Haftung übernommen.

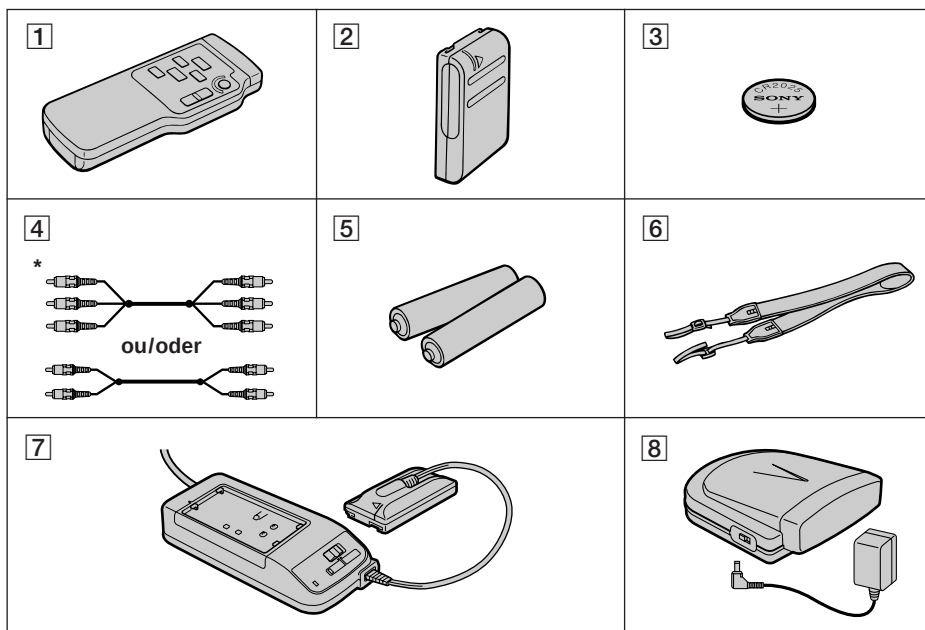
Avant de commencer
Vor dem Betrieb

Vérification des accessoires fournis

Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs

Vérifiez si tous les accessoires suivants sont fournis avec le caméscope.

Vergewissern Sie sich, daß die folgenden Zubehörteile vorhanden sind.



- 1 Télécommande sans fil (1) (p. 23, 81)
- 2 Batterie rechargeable NP-33 (1) (p. 7)
- 3 Pile au lithium CR2025 (1) (p. 49)
En place dans le caméscope.
- 4 Cordon de liaison audio/vidéo (1) (p. 19)
* modèle stéréo
- 5 Piles R6 (format AA) pour la télécommande (2) (p. 82)
- 6 Bandoulière (1) (p. 79)
- 7 Adaptateur secteur AC-V16/V16A/V17/V17A (1) (p. 7, 25)
- 8 Récepteur IR audio/vidéo (1) et Adaptateur secteur (1) (p. 20)
CCD-TR740E seulement

- 1 Infrarot-Fernbedienung (1) (p. 23, 81)
- 2 Akku NP-33 (1) (p. 7)
- 3 Lithiumbatterie CR2025 (1) (p. 49)
Die Batterie ist bereits im Camcorder eingesetzt.
- 4 A/V-Kabel (1) (p. 19)
* für Stereo-Modell
- 5 R6/AA-Mignonzellen für Fernbedienung (2) (p. 82)
- 6 Schulterriemen (1) (p. 79)
- 7 Netzadapter AC-V16/V16A/V17/V17A (1) (p. 7, 25)
- 8 Infrarotempfänger (1) und Netzadapter (1) (Seite 20)
Nur CCD-TR740E

Préparatifs

Recharge et mise en place de la batterie

Avant d'utiliser le camscope, vous devez recharger et mettre la batterie rechargeable en place. Utilisez l'adaptateur secteur fourni pour recharger la batterie.

Recharge de la batterie

Rechargez la batterie sur une surface plane, sans vibrations.

- (1) Branchez l'adaptateur d'alimentation secteur sur une prise secteur.
- (2) Alignez le côté droit de la batterie sur la ligne sur l'adaptateur secteur, puis poussez la batterie dans le sens de la flèche.
- (3) Réglez le sélecteur sur CHARGE. Le voyant orange CHARGE s'allume et la recharge commence.

Quand la batterie est complètement chargée, le voyant CHARGE s'éteint. Débranchez l'adaptateur secteur de la prise secteur, puis retirez la batterie et fixez-la sur le camscope.

Vorbereitungen

Laden und Anbringen des Akkus

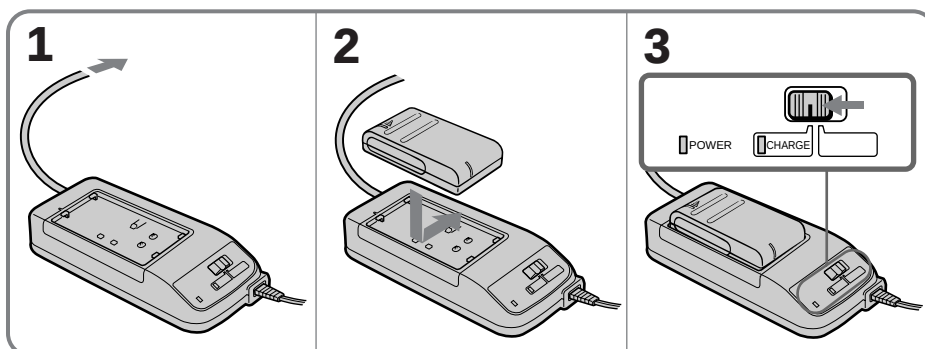
Vor der Inbetriebnahme des Camcorders muß der Akku geladen und am Camcorder angebracht werden. Zum Laden verwenden Sie den mitgelieferten Netzadapter.

Laden des Akkus

Laden Sie den Akku auf einer ebenen, vibrationsfreien Unterlage auf.

- (1) Schließen Sie den Netzadapter an eine Wandsteckdose an.
- (2) Richten Sie die rechte Seite des Akkus auf die Linie am Netzadapter aus, und schieben Sie den Akku dann in Pfeilrichtung.
- (3) Stellen Sie den Schalter auf CHARGE. Die CHARGE-Lampe (orange) leuchtet dann auf, und der Ladevorgang beginnt.

Wenn der Akku voll ist, erlischt die CHARGE-Lampe. Trennen Sie den Adapter dann von der Steckdose ab, nehmen Sie den Akku ab, und bringen Sie ihn am Camcorder an.



Temps de recharge

Batterie rechargeable	Temps de recharge*
NP-33 (fournie)	60
NP-55H	85
NP-C65 / 67	105
NP-66	95
NP-77H / 78	170
NP-98	215

* Temps approximatif en minutes pour recharger une batterie vide avec l'adaptateur secteur fourni. (A basse température, le temps de recharge augmente.)

Ladezeiten

Akku	Ladezeit*
NP-33 (mitgeliefert)	60
NP-55H	85
NP-C65 / 67	105
NP-66	95
NP-77H / 78	170
NP-98	215

* Ungefähre Zeit in Minuten zum Laden eines leeren Akkus mit dem mitgelieferten Netzadapter. (Bei niedrigen Temperaturen erhöht sich die Ladezeit.)

Recharge et mise en place de la batterie

Laden und Anbringen des Akkus

Autonomie de la batterie rechargeable CCD-TR501E/TR502E/TR503E

Batterie rechargeable	Temps d'enregistrement moyen**	Temps d'enregistrement continu***
NP-33 (fournie)	55	100
NP-55H	65	120
NP-C65 / 67	90	175
NP-66	90	165
NP-77H / 78	135	255
NP-98	175	330

CCD-TR506E

Batterie rechargeable	Temps d'enregistrement moyen**	Temps d'enregistrement continu***
NP-33 (fournie)	50	95
NP-55H	65	115
NP-C65 / 67	90	165
NP-66	90	160
NP-77H / 78	135	250
NP-98	175	320

CCD-TR720E/TR740E

Batterie rechargeable	Temps d'enregistrement moyen**	Temps d'enregistrement continu***
NP-33 (fournie)	50	85
NP-55H	60	110
NP-C65 / 67	90	155
NP-66	80	145
NP-77H / 78	130	230
NP-98	170	300

** Temps approximatif d'enregistrement en minutes avec marche / arrêt, zooming et mise sous et hors tension répétés.

L'autonomie réelle peut être inférieure.

*** Temps approximatif d'enregistrement continu en intérieur.

Akku-Betriebszeiten

CCD-TR501E/TR502E/TR503E

Akku	Typische Aufnahmezeit**	Durchgehende Aufnahmezeit***
NP-33 (mitgeliefert)	55	100
NP-55H	65	120
NP-C65 / 67	90	175
NP-66	90	165
NP-77H / 78	135	255
NP-98	175	330

CCD-TR506E

Akku	Typische Aufnahmezeit**	Durchgehende Aufnahmezeit***
NP-33 (mitgeliefert)	50	95
NP-55H	65	115
NP-C65 / 67	90	165
NP-66	90	160
NP-77H / 78	135	250
NP-98	175	320

CCD-TR720E/TR740E

Akku	Typische Aufnahmezeit**	Durchgehende Aufnahmezeit***
NP-33 (mitgeliefert)	50	85
NP-55H	60	110
NP-C65 / 67	90	155
NP-66	80	145
NP-77H / 78	130	230
NP-98	170	300

** Ungefähre Zeit in Minuten für den Fall, daß die Aufnahme mehrmals gestartet / gestoppt, das Zoom mehrmals betrieben und die Stromversorgung mehrmals ein- / ausgeschaltet wird. Je nach Betriebsbedingungen ist die tatsächliche Betriebszeit möglicherweise kürzer.

*** Ungefähre Zeit bei kontinuierlicher Wiedergabe (im Zimmer).

Recharge et mise en place de la batterie

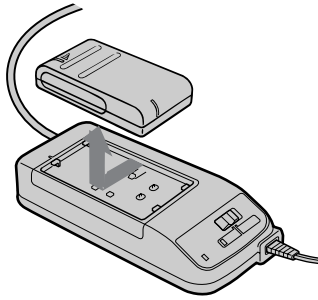
Laden und Anbringen des Akkus

Retrait de la batterie

Poussez la batterie dans le sens de la flèche.

Zum Abnehmen des Akkus

Schieben Sie den Akku wie folgt in Pfeilrichtung.



Remarques sur la recharge de la batterie

- Après la recharge, le voyant POWER reste allumé pendant un certain temps même si la batterie a été enlevée et le cordon d'alimentation débranché. C'est normal.
- Si le voyant POWER ne s'allume pas, réglez le sélecteur sur VTR (DC OUT) et débranchez le cordon. Au bout d'une minute environ, rebranchez-le et réglez à nouveau le sélecteur sur CHARGE.
- Vous ne pouvez pas utiliser le camscope avec l'adaptateur secteur pendant la recharge de la batterie.

Hinweise zum Laden des Akkus

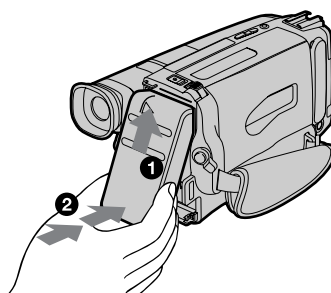
- Wenn der Akku nach dem Laden vom Netzadapter abgenommen und das Netzkabel herausgezogen wird, leuchtet die POWER-Lampe noch weiter. Es handelt sich dabei nicht um eine Störung.
- Wenn die POWER-Lampe nicht leuchtet, stellen Sie den Schalter auf VTR (DC OUT) und trennen Sie das Netzkabel ab. Nach etwa einer Minute schließen Sie das Netzkabel wieder an, und stellen Sie den Schalter wieder auf CHARGE.
- Während der Akku mit dem Netzadapter geladen wird, kann der Camcorder nicht betrieben werden.

Recharge et mise en place de la batterie

Laden und Anbringen des Akkus

Mise en place de la batterie rechargeable

- (1) Insérez le haut de la batterie rechargeable dans la partie supérieure de la surface de montage de la batterie.
- (2) Appuyez sur la batterie de manière à bien l'emboîter. Vous devez entendre deux déclics. Rattachez bien la batterie rechargeable au camescope.



Anbringen des Akkus

- (1) Bringen Sie den Akku oben am Akku-Befestigungsflansch an.
 - (2) Drücken Sie den Akku gegen den Camcorder, so daß er fest sitzt. Achten Sie darauf, daß es zweimal klickt.
- Achten Sie sorgfältig darauf, daß der Akku richtig am Camcorder angebracht ist.

Remarque sur la mise en place de la batterie rechargeable NP-98

Pour installer la batterie rechargeable relevez un peu le viseur.

Remarque sur la batterie rechargeable

Ne pas saisir le camescope par la batterie rechargeable.

Retrait de la batterie rechargeable

Poussez BATT et tirez sur le bas de la batterie rechargeable.

Hinweis zum Betrieb mit angebrachtem Akku NP-98

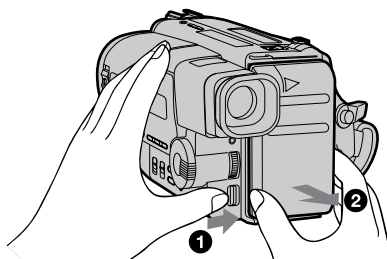
Klappen Sie den Sucher etwas hoch.

Hinweis zum Akku

Fassen Sie beim Tragen des Camcorders nicht am Akku an.

Zum Abnehmen des Akkus

Drücken Sie BATT in Pfeilrichtung, und ziehen Sie am unteren Teil des Akkus.



Vous pouvez voir une démonstration de toutes les fonctions disponibles sur ce camescope. (p. 29)

Der Camcorder kann die gebotenen Funktionen automatisch vorführen (siehe Seite 29).

Mise en place d'une cassette

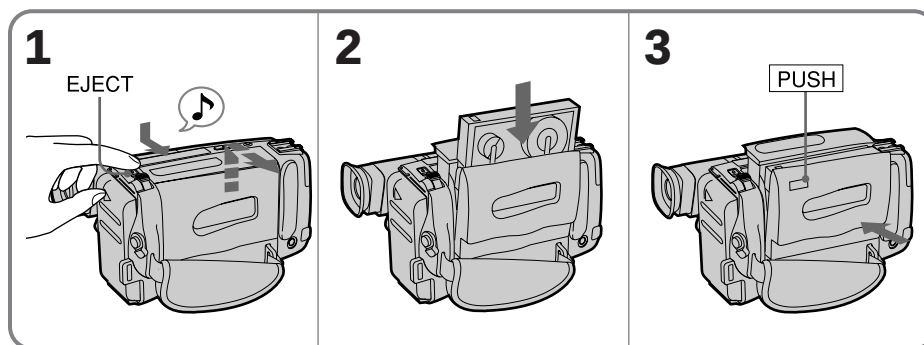
Einlegen der Cassette

Assurez-vous que la source d'alimentation est raccordée.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton bleu, poussez EJECT dans le sens de la flèche. Le logement de la cassette s'ouvre automatiquement.
- (2) Insérez une cassette (non fournie) avec la fenêtre tournée vers l'extérieur.
- (3) Appuyez sur l'indication PUSH pour fermer le logement de la cassette. Il se ferme automatiquement.

Achten Sie darauf, daß ein Akku angebracht bzw. eine Stromquelle angeschlossen ist, bevor Sie die folgenden Schritte ausführen.

- (1) Während Sie die kleine blaue Taste am EJECT-Knopf gedrückt halten, schieben Sie den Knopf in Pfeilrichtung. Das Cassettenfach öffnet sich dann automatisch.
- (2) Legen Sie eine Cassette (nicht mitgeliefert) mit dem Fenster nach außen ein.
- (3) Drücken Sie auf die PUSH-Markierung am Cassettenfach. Das Cassettenfach schließt sich dann automatisch.



Ejection de la cassette

Tout en appuyant sur le petit bouton bleu, poussez EJECT dans le sens de la flèche.

Prévention d'un effacement accidentel

Poussez le taquet de la cassette pour découvrir le repère rouge.

Si vous insérez une cassette et fermez le logement alors que le repère rouge est visible, un signal sonore retentit. Si vous essayez d'enregistrer quand le repère rouge est visible, les indicateurs  et  clignotent dans le viseur, et vous ne pouvez pas enregistrer.

Pour réenregistrer sur cette cassette, poussez le taquet pour recouvrir le repère rouge.

Herausnehmen der Cassette

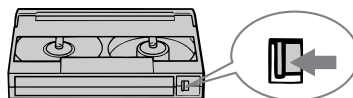
Während Sie die kleine blaue Taste am EJECT-Knopf gedrückt halten, schieben Sie den Knopf in Pfeilrichtung.

Um ein versehentliches Löschen zu verhindern

Schieben Sie die Lamelle an der Cassette in Pfeilrichtung, so daß die rote Markierung sichtbar ist.

Es kann dann nicht mehr auf die Cassette aufgenommen werden. Beim Versuch aufzunehmen, blinken lediglich die Anzeigen  und  im Sucher.

Bevor wieder auf die Cassette aufgenommen werden kann, muß die Lamelle zurückgeschoben werden, so daß die rote Markierung verdeckt ist.



Opérations de base Prise de vues

Assurez-vous qu'une source d'alimentation est raccordée, une cassette en place et que le commutateur START/STOP MODE est réglé sur .

Si vous utilisez le camescope pour la première fois, mettez-le sous tension et réglez la date et l'heure (p. 51) avant de filmer. La date sera automatiquement enregistrée pendant 10 secondes au début de l'enregistrement (**fonction d'horodatage automatique**). Cette fonction n'agit qu'une fois par jour.

Avant d'enregistrer des événements importants, vous voudrez sans doute faire un essai pour être sûr d'utiliser le camescope correctement.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.
- (2) Relevez STANDBY. L'indicateur "STBY" apparaît dans le viseur.
- (3) Appuyez sur START/STOP. Le camescope se met à enregistrer et l'indicateur "STBY" est remplacé par l'indicateur "REC".

Vous pouvez sélectionner le mode d'enregistrement SP (normal) ou LP (longue durée). Réglez REC MODE en fonction de la durée d'enregistrement escomptée avant de commencer à filmer.

Grundlegender Betrieb Kameraaufnahme

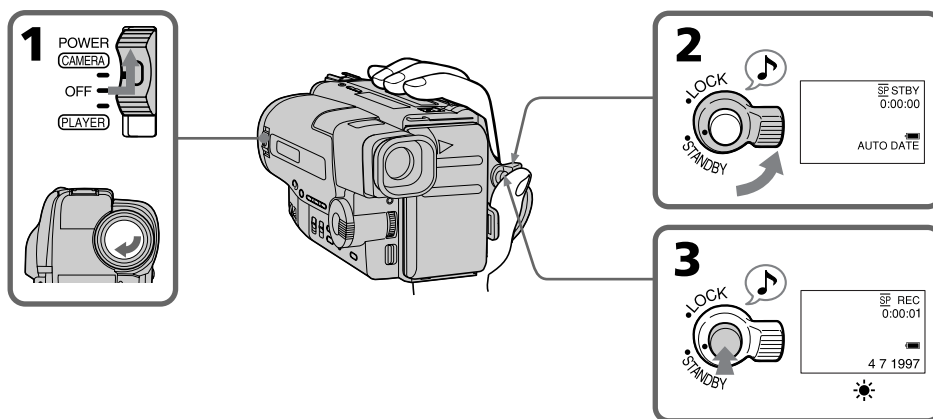
Achten Sie darauf, daß eine Stromversorgung am Camcorder angebracht, eine Cassette eingelegt und der START/STOP MODE-Schalter auf  gestellt ist.

Vor der ersten Inbetriebnahme des Camcorders stellen Sie das Datum und die Uhrzeit ein (siehe Seite 51). Bei eingeschalteter **AUTO DATE-Funktion** wird das Datum täglich einmal beim ersten Aufnahmestart 10 Sekunden lang in das Bild eingeblendet.

Vor wichtigen Aufnahmen wird empfohlen, die einwandfreie Funktion des Camcorders anhand einer Probeaufnahme zu überprüfen.

- (1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und schieben Sie ihn auf CAMERA.
- (2) Drehen Sie STANDBY nach oben. Die Anzeige STBY erscheint dann im Sucher.
- (3) Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt, und die Anzeige STBY ändert sich zu REC.

Mit dem Menüparameter REC MODE kann zwischen Standardplay (SP) und Longplay (LP) umgeschaltet werden. Stellen Sie den Parameter entsprechend der Länge der geplanten Aufnahme ein.



Prise de vues

Kameraaufnahme

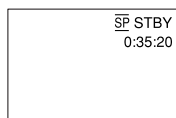
Pour interrompre momentanément l'enregistrement [a]

Appuyez une nouvelle fois sur START/STOP. L'indicateur "REC" dans le viseur est remplacé par l'indicateur "STBY" (attente).

Pour arrêter l'enregistrement [b]

Appuyez sur START/STOP. Baissez STANDBY et réglez l'interrupteur POWER sur OFF. Ejectez ensuite la cassette et enlevez la batterie rechargeable.

[a]



Remarque sur le mode d'attente

Si vous laissez le caméscope pendant plus de 5 minutes en mode d'attente avec une cassette en place, il s'éteint automatiquement. Ceci a pour but de ne pas user inutilement la batterie et la bande. Pour revenir en mode d'attente, baissez STANDBY puis relevez-le. Pour poursuivre l'enregistrement, appuyez sur START/STOP.

Remarques sur le mode d'enregistrement

- Ce caméscope enregistre et reproduit les cassettes en mode SP (normal) et LP (longue durée). Cependant, la qualité des images à la lecture est moins bonne en mode LP qu'en mode SP.
- Quand une cassette enregistrée avec ce caméscope en mode LP est reproduite sur un autre caméscope 8 mm, ou sur un magnétoscope 8 mm, l'image risque de ne pas être aussi bonne qu'avec ce caméscope.

Remarque sur l'enregistrement

Quand vous enregistrez depuis le début d'une cassette, faites défiler la bande pendant 15 secondes environ avant de commencer l'enregistrement proprement dit. Vous ne manquez pas le début de la scène lors de la lecture.

Zum kurzzeitigen Anhalten der Aufnahme [a]

Drücken Sie START/STOP erneut. Die Anzeige REC im Sucher ändert sich dann zu STBY (Standby, Bereitschaft).

Am Ende der Aufnahme [b]

Drücken Sie START/STOP, drehen Sie STANDBY nach unten, und stellen Sie POWER auf OFF.

Nehmen Sie dann die Cassette heraus, und trennen Sie den Akku ab.

[b]



Hinweis zum Bereitschaftsbetrieb

Wenn der Camcorder länger als 5 Minuten mit eingelegter Cassette auf Bereitschaft (Standby) geschaltet bleibt, schaltet er sich automatisch aus, um den Akku nicht unnötig zu belasten und das Band zu schonen. Zum Zurückschalten auf Bereitschaft drehen Sie STANDBY einmal nach unten und dann wieder nach oben. Danach kann die Aufnahme durch einfaches Drücken von START/STOP gestartet werden.

Hinweise zur Aufnahme-Betriebsart

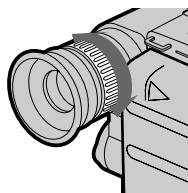
- Der Camcorder kann im SP-Modus (Standardplay) oder im LP-Modus (Longplay) aufnehmen und wiedergeben. Im LP-Modus ist die Spielzeit länger, die Bildqualität aber etwas geringer als im SP-Modus.
- Insbesondere wenn eine mit diesem Camcorder erstellte LP-Aufzeichnung mit einem anderen 8-mm-Camcorder oder -Videorecorder abgespielt wird, muß mit gewissen Qualitätseinbußen gerechnet werden. Es empfiehlt sich, eine LP-Aufzeichnung mit dem eigenen Camcorder wiederzugeben, da dann die Bildqualität besser ist.

Hinweis zum Aufnahmebetrieb

Wenn Sie ab Bandanfang aufnehmen, lassen Sie das Band etwa 15 Sekunden vorlaufen, bevor Sie mit der eigentlichen Aufnahme beginnen. Dadurch verhindern Sie, daß der Szenenanfang abgeschnitten wird.

Mise au point de l'oculaire

Si l'image dans le viseur n'est pas nette ou si vous utilisez le caméscope après une autre personne, faites la mise au point de l'oculaire. Tournez la bague de réglage de l'oculaire **[a]** (CCD-TR501E/TR502E) ou bougez le levier de réglage de l'oculaire **[b]** (CCD-TR503E/TR506E/TR720E/TR740E) pour que les indicateurs dans le viseur soient bien nets.

[a] CCD-TR501E/TR502E**Dioptrie-Einstellung des Okulars**

Wenn das Sucherbild unscharf ist (beispielsweise weil der Camcorder zuvor von einer anderen Person verwendet wurde), nehmen Sie eine Dioptrie-Einstellung vor: Drehen Sie den Okular-Dioptriering (**[a]**, CCD-TR501E/TR502E) oder verschieben Sie den Okular-Dioptriehebel (**[b]**, CCD-503E/TR506E/TR720E/TR740E) so, daß die Anzeigen im Sucher scharf zu sehen sind.

[b] CCD-TR503E/TR506E/TR720E/TR740E**Remarque sur l'ouverture d'exposition – CCD-TR503E/TR506E/TR720E/TR740E seulement**

Si la lumière directe du soleil entre dans l'ouverture d'exposition, l'image dans le viseur apparaîtra plus brillante. Dans ce cas, les couleurs dans le viseur peuvent changer.

Remarques sur le compteur de bande

- Le compteur de bande indique le temps d'enregistrement ou de lecture. Servez-vous en comme guide, car il diffère de quelques secondes du temps réel. Pour remettre le compteur à zéro, appuyez sur COUNTER RESET.
- Si la cassette est enregistrée dans les deux modes SP et LP, le compteur de bande risque de ne pas indiquer un temps exact. Si vous avez l'intention de faire par la suite un montage et d'utiliser le compteur comme guide, il est préférable de filmer toute la cassette dans le même mode, SP ou LP.

Remarque sur le signal sonore

Comme indiqué par ♪ sur les illustrations, un signal sonore retentit chaque fois que vous mettez le caméscope sous tension ou que vous commencez à filmer, et deux signaux quand vous cessez d'enregistrer, pour confirmer l'opération. Plusieurs signaux sonores indiquent un problème de fonctionnement. Ces signaux ne sont pas enregistrés sur la bande. Si vous ne voulez pas les entendre, sélectionnez "OFF" sur le menu BEEP.

Hinweis zur Lichtöffnung**– nur CCD-TR503E/TR506E/TR720E/TR740E**

Wenn die Lichtöffnung Sonnenlicht ausgesetzt ist, wird das Sucherbild heller. Allerdings können sich dann die Farben ändern.

Hinweise zum Bandzähler

- Der Bandzähler zeigt die Aufnahme- bzw. Wiedergabezeit an. Er arbeitet jedoch nicht mit hundertprozentiger Genauigkeit und sollte nur als Anhaltspunkt verwendet werden. Durch Drücken von COUNTER RESET kann der Zähler auf Null zurückgesetzt werden.
- Bei einem teils im SP- und teils im LP-Modus bespielten Band zeigt der Zähler nicht die richtige Aufnahmezeit an. Wenn die Aufnahmeszenen später mit Hilfe des Bandzählers geschnitten werden sollen, nehmen Sie durchgehend mit derselben Bandgeschwindigkeit (SP oder LP) auf.

Zu den Bestätigungssignalen

Wie durch ♪ in den Abbildungen angedeutet, wird das Einschalten und Starten der Aufnahme durch einen einzelnen Piepton und das Stoppen durch zwei Pieptöne bestätigt. Auf Störungen macht der Camcorder durch mehrere aufeinanderfolgende Pieptöne aufmerksam. Diese Pieptöne werden nicht auf das Band aufgezeichnet. Zum Abschalten der Pieptöne stellen Sie den Menüparameter BEEP auf OFF.

Remarque sur la fonction AUTO DATE (horodatage automatique)

L'horloge a été réglée en usine sur l'heure de Sydney pour les modèles commercialisés en Australie et en Nouvelle-Zélande, sur Tokyo pour les modèles vendus au Japon et sur Hongkong pour les autres modèles. Vous pouvez bien sûr changer l'heure.

L'horodatage automatique fonctionne une fois par jour. Cependant, il peut fonctionner plus souvent dans les cas suivants:

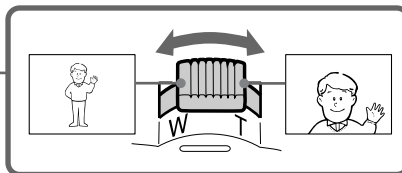
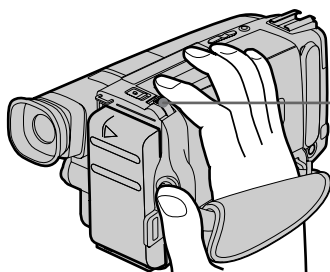
- Vous avez changé l'heure et la date.
- Vous avez éjecté et remis la cassette en place.
- Vous avez filmé moins de 10 secondes.

Utilisation du zoom

Le zooming est une technique d'enregistrement qui permet de modifier la taille du sujet dans la scène. Pour donner une touche professionnelle à vos films, n'abusez pas de cette fonction.

Côté "T": téléobjectif (le sujet se rapproche)

Côté "W": grand angle (le sujet s'éloigne)

**Vitesse du zoom (Zooming à vitesse variable)**

Tournez complètement le levier du zoom électrique pour un zooming rapide et tournez-le légèrement pour un zooming plus lent.

Pour filmer un sujet en position téléobjectif

Si vous n'obtenez pas une image nette avec l'agrandissement maximum, tournez le levier du zoom électrique vers le côté "W" jusqu'à ce que l'image soit nette.

Vous pouvez filmer un sujet à au moins 80 cm (2 5/8 pieds environ) de la surface de l'objectif en position téléobjectif, ou à environ 1 cm (1/2 pouce environ) en position grand angle.

Hinweis zur Datumsautomatik (AUTO DATE)

Beim Australien- und Neuseeland-Modell ist die Uhr werksseitig auf Sydney, beim Japan-Modell auf Tokio und beim Modell für andere Länder auf Hongkong voreingestellt. Falls erforderlich, stellen Sie die Uhr richtig ein. Die AUTO DATE-Funktion blendet das Datum normalerweise einmal pro Tag in das Aufnahmebild ein. In den folgenden Fällen kann es jedoch vorkommen, daß das Datum mehrmals am selben Tag eingeblendet wird:

- Wenn das Datum und die Uhrzeit neu eingestellt wird.
- Wenn die Cassette einmal herausgenommen und wieder eingelegt wird.
- Wenn die Aufnahme innerhalb von 10 Sekunden gestoppt wird.

Verwendung des Zooms

Mit dem Zoom wird die Brennweite des Objektivs variiert: So können Sie an das Motiv heranfahren oder vom Motiv zurückfahren. Von zu häufigem Gebrauch des Zooms wird jedoch abgeraten, da sonst leicht ein unruhiger, unprofessioneller Eindruck entsteht.

T-Seite: Zum Vorfahren in den Telebereich (Motiv rückt näher)

W-Seite: Zum Zurückfahren in den Weitwinkelbereich (Motiv erscheint weiter entfernt)

Prise de vues

Kameraaufnahme

Remarques sur le zoom numérique

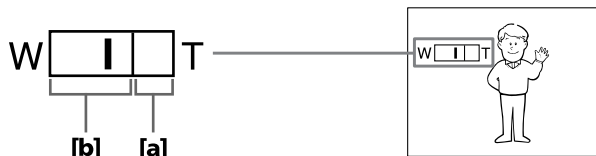
– CCD-TR502E/TR506E/TR720E/TR740E seulement

- Un grossissement de l'image supérieur à 15x est effectué numériquement et la qualité de l'image diminue quand vous atteignez le côté "T". Si vous ne voulez pas utiliser le zoom numérique, réglez la fonction D ZOOM sur OFF dans le menu.
- Le côté droit **[a]** de l'indicateur de zoom électrique indique la zone du zoom numérique et le côté gauche **[b]** indique la zone du zoom optique. Si vous réglez la fonction D ZOOM sur OFF, la zone de droite **[a]** disparaît.

Hinweise zum Digitalzoom

– nur CCD-TR502E/TR506E/TR720E/TR740E

- Ab 15x erfolgt das Zoomen digital. Dadurch kommt es prinzipbedingt zu einer etwas schlechteren Bildqualität; die Bildqualität nimmt ab, je weiter in den Telebereich gefahren wird. Wenn kein digitales Zoomen erwünscht ist, setzen Sie den Menüparameter D ZOOM auf OFF.
- Die Motorzoomanzeige ist in einen digitalen und einen optischen Bereich unterteilt. Der digitale Bereich liegt rechts **[a]** und der optische Bereich links **[b]**. Wenn der Parameter D ZOOM auf OFF eingestellt wird, verschwindet der Bereich **[a]**.



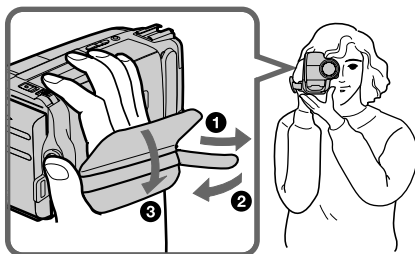
Conseils pour une meilleure prise de vues

Tips für bessere Aufnahmen

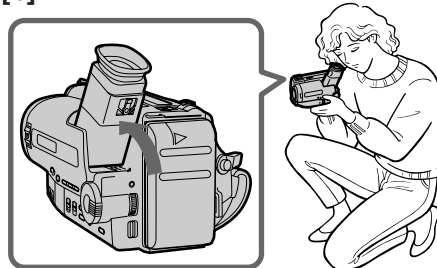
Pour les prises de vues caméscope au poing, vous obtiendrez de meilleurs résultats si vous tenez compte des suggestions suivantes:

Beim Aufnehmen aus der Hand beachten Sie die folgenden Hinweise, um optimale Resultate zu erhalten:

[a]



[b]



Conseils pour une meilleure prise de vues

- Tenez le camscope fermement avec la sangle de manière à pouvoir actionner facilement les commandes avec le pouce **[a]**.
- Maintenez le coude droit contre le corps.
- Placez la main gauche sous le camscope pour le soutenir.
- Appliquez l'oeil contre l'oeilleton du viseur.
- Servez-vous du cadre du viseur pour déterminer le plan horizontal.
- Vous pouvez aussi vous accroupir pour obtenir un angle de prise de vues plus intéressant. Relevez le viseur pour filmer d'une position basse **[b]**.

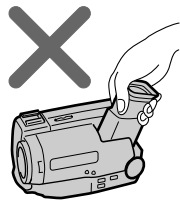
Posez le camscope sur une surface plane ou utilisez un pied photographique

Vous pouvez poser le camscope sur une table ou sur une surface plane, à bonne hauteur. Si vous possédez un pied photographique, vous pouvez l'utiliser avec le camscope. Si le pied n'est pas de fabrication Sony, assurez-vous que la vis du pied ne dépasse pas 6,5 mm (9/32 pouce) pour ne pas endommager les pièces internes du camscope.

Précautions au sujet du viseur

- Ne pas saisir le camscope par le viseur **[c]**.
- Ne pas poser le camscope avec le viseur tourné vers le soleil. L'intérieur du viseur pourrait être déformé. Faites attention quand vous posez le camscope au soleil ou près d'une fenêtre **[d]**.

[c]



Tips für bessere Aufnahmen

- Halten Sie den Camcorder gut fest und sichern Sie ihn so mit dem Griffband, daß Sie die Bedienungselemente mit Ihrem Daumen leicht betätigen können **[a]**.
- Stützen Sie Ihren rechten Ellenbogen seitlich am Körper ab.
- Unterstützen Sie den Camcorder mit der linken Hand von unten.
- Drücken Sie Ihr Auge fest gegen das Sucherokular.
- Orientieren Sie sich zum horizontalen Ausrichten des Camcorders am Sucherrahmen.
- Manchmal ermöglicht ein niedriger Blickwinkel interessante Perspektiven. Klappen Sie hierzu den Sucher nach oben **[b]**.

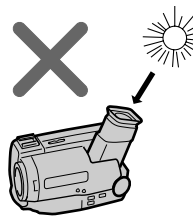
Stellen Sie den Camcorder auf einer ebenen Fläche auf oder verwenden Sie ein Stativ.

Für stabile Bilder wird empfohlen, den Camcorder auf einer ebenen Unterlage geeigneter Höhe (Tisch usw.) aufzustellen oder auf einem Stativ zu montieren. Das Stativ Ihres Fotoapparats können Sie auch für den Camcorder verwenden. Achten Sie jedoch darauf, daß die Stativschraube nicht länger als 6,5 mm ist, da sonst der Camcorder beschädigt werden kann.

Um Beschädigungen des Suchers zu vermeiden

- Tragen Sie den Camcorder niemals am Sucher **[c]**.
- Stellen Sie den Camcorder niemals so hin, daß die Sonne direkt in das Okular scheint, da es sonst durch Hitzeeinwirkung zu Verformungen kommen kann **[d]**.

[d]



Contrôle de l'image enregistrée

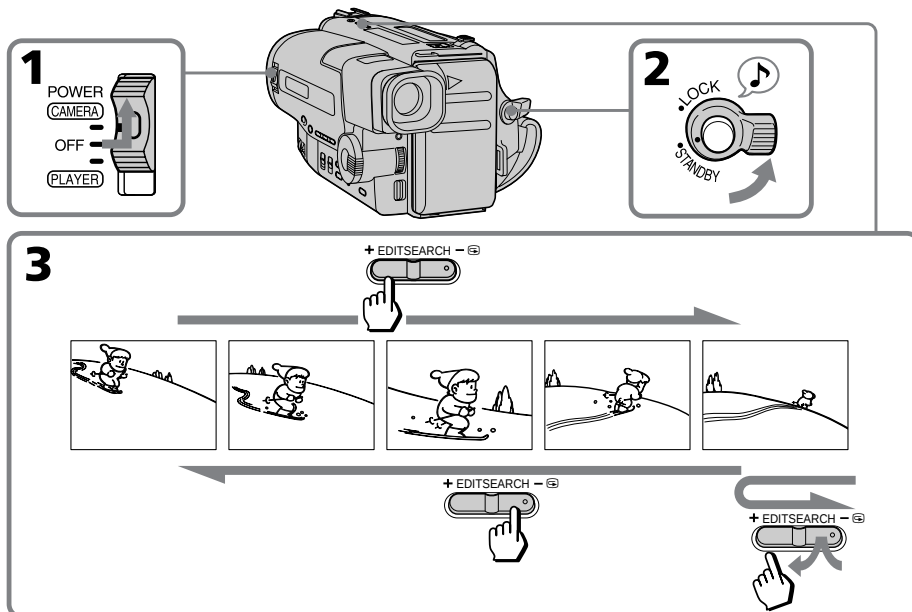
Kontrolle des aufgenommenen Bildes

Avec la touche EDITSEARCH, vous pouvez revoir la dernière scène filmée ou contrôler l'enregistrement dans le viseur.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.
- (2) Relevez STANDBY.
- (3) Appuyez un instant sur le côté – (⏮) de EDITSEARCH; les dernières secondes de la partie enregistrée sont reproduites (**Revue d'enregistrement**). Appuyez sur le côté – de EDITSEARCH jusqu'à ce que vous localisiez la scène souhaitée. Le dernier passage enregistré est reproduit. Pour rechercher un passage vers l'avant, appuyez sur le côté + (**Recherche de point de montage**).

Durch Drücken von EDITSEARCH kann die gerade zuvor aufgenommenen Szene (oder auch ein anderer Aufnahmeteil) im Sucher überprüft werden.

- (1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und stellen Sie ihn auf CAMERA.
- (2) Drehen Sie STANDBY nach oben.
- (3) Drücken Sie EDITSEARCH. Durch kurzes Drücken von – (⏮) EDITSEARCH werden die letzten Sekunden der vorausgegangenen Szene wiedergegeben (**Aufnahmerückschau**). Durch längeres Drücken von – EDITSEARCH kann eine weiter zurückliegende Szenen aufgesucht und der letzte Teil wiedergegeben werden. Durch Drücken der + Seite kann in Vorwärtsrichtung aufgesucht werden (**Schnittpunkt-/Bildsuchlauf**).



Pour arrêter la lecture
Relâchez EDITSEARCH.

Zum Stoppen der Wiedergabe
Lassen Sie EDITSEARCH los.

Pour réenregistrer

Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement recommence à la fin de l'enregistrement précédent ou à l'endroit où vous avez relâché EDITSEARCH. Si vous n'avez pas éjecté la cassette, la transition entre la dernière scène et la nouvelle sera douce.

Um die nächste Szene aufzunehmen

Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt genau am Ende der letzten Szene bzw. an der Stelle, an der EDITSEARCH losgelassen wurde. Die Schnittstelle zwischen den Szenen ist störungsfrei, vorausgesetzt, die Cassette wurde nicht herausgenommen.

Raccordements pour la lecture

Raccordez le camscope à votre magnétoscope ou téléviseur pour regarder vos vidéogrammes sur le téléviseur. Pour regarder l'image de lecture sur un téléviseur, nous vous conseillons d'utiliser le courant secteur.

Raccordement direct à un magnétoscope ou à un téléviseur avec prises d'entrée audio/vidéo

Ouvrez le cache-prises et raccordez le camscope aux entrées LINE IN du magnétoscope ou téléviseur avec le cordon de liaison audio / vidéo fourni. Réglez le sélecteur téléviseur / magnétoscope du téléviseur sur magnétoscope. Quand vous reliez le camscope à un magnétoscope, réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE.

Anschluß für Wiedergabe

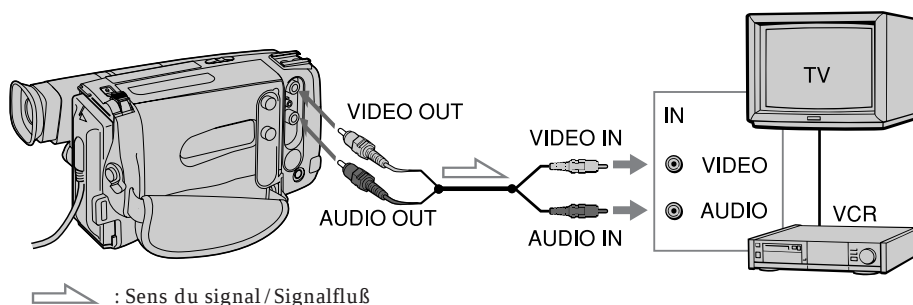
Zur Wiedergabe eines Bandes kann der Camcorder an Ihr TV-Gerät bzw. In diesem Fall wird empfohlen, den Camcorder am Stromnetz zu betreiben.

Anschluß an Videorecorder/TV-Gerät mit Video/Audio-Eingängen

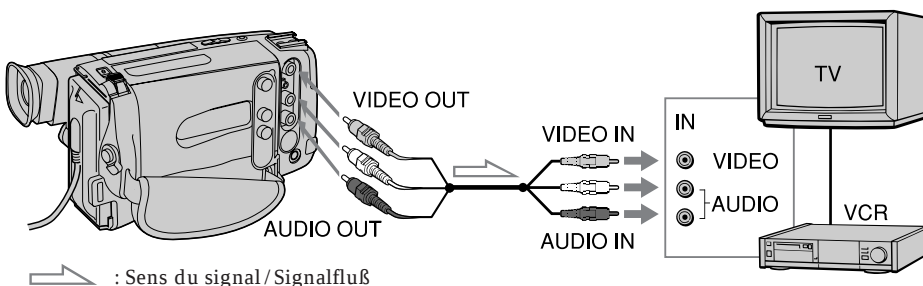
Nehmen Sie die Abdeckung der Buchsen ab, und verbinden Sie den Camcorder über das mitgelieferte A/V-Kabel mit den LINE IN-Eingängen des TV-Geräts bzw. des am TV-Gerät angeschlossenen Videorecorders. Wird der Camcorder direkt an das TV-Gerät angeschlossen, stellen Sie den TV/VCR-Wähler am TV-Gerät auf VCR (Videobetrieb). Wird der Camcorder an den Videorecorder angeschlossen, stellen Sie den Eingangswähler am Videorecorder auf LINE.

Opérations de base
Grundlegender Betrieb

CCD-TR501E/TR502E/TR503E



CCD-TR506E/TR720E/TR740E



Raccordements pour la lecture

Si le magnétoscope ou le téléviseur est monophonique

– CCD-TR506E/TR720E/TR740E seulement

Raccordez seulement la fiche blanche pour le son au caméscope et au magnétoscope ou téléviseur. Avec ce type de liaison le son est monophonique.

Raccordement à un magnétoscope ou à un téléviseur sans prises d'entrée audio/vidéo

Utilisez un adaptateur RFU (non fourni).

Utilisation du récepteur IR audio/vidéo

– LASER LINK

– CCD-TR740E seulement

Une fois que vous avez raccordé le récepteur IR audio/vidéo fourni à votre téléviseur ou magnétoscope, vous pouvez regarder facilement l'image sur le téléviseur.

LASER LINK est un système infrarouge permettant à deux appareils portant le logo  de transmettre et recevoir images et son. LASER LINK est une marque de fabrique de Sony Corporation.

Pour raccorder le récepteur IR audio/vidéo à votre téléviseur

Raccordez le récepteur au téléviseur avec le câble de liaison audio/vidéo fourni et l'adaptateur secteur fourni à DC IN 6V.

Anschluß für Wiedergabe

Bei einem Mono-Videorecorder oder -Fernseher

– nur CCD-TR506E/TR720E/TR740E

Schließen Sie nur den weißen Stecker (Audio) an den Camcorder und den Videorecorder bzw. das TV-Gerät an. Der Ton wird dann in Mono wiedergegeben.

Wenn Ihr Videorecorder oder Ihr TV-Gerät keine Video/Audio-Eingänge besitzt

Verwenden Sie einen HF-Adapter (nicht mitgeliefert).

Verwendung des AV-Infrarotempfängers – LASER LINK

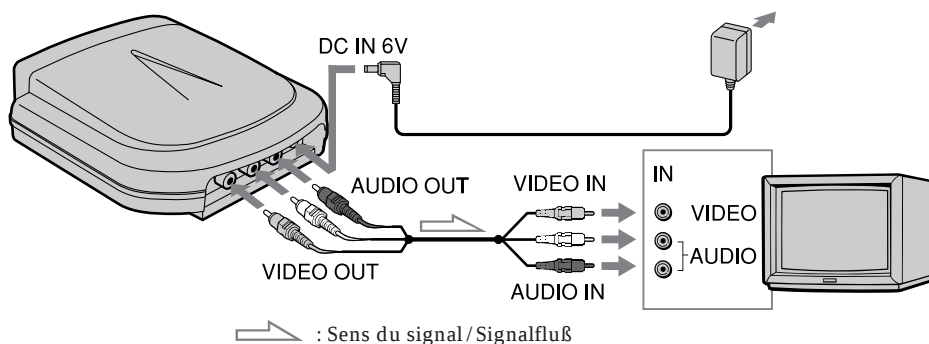
– nur CCD-TR740E

Wenn der mitgelieferte AV-Infrarotempfänger am TV-Gerät oder Videorecorder angeschlossen ist, können Sie das Camcorder-Wiedergabebild jederzeit bequem auf Ihrem TV-Schirm betrachten.

Das  LASER LINK-System ermöglicht eine Infrarotübertragung von Bild und Ton zwischen Geräten mit der o-Markierung. LASER LINK ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

Zum Anschließen des AV-Infrarotempfängers an das TV-Gerät

Schließen Sie den AV-Infrarotempfänger über das mitgelieferte A/V-Kabel an das TV-Gerät und den mitgelieferten Netzadapter an die DC IN 6V-Buchse an.



Raccordements pour la lecture

Si votre téléviseur ou magnétoscope est monophonique

Raccordez la fiche jaune pour l'image et seulement la fiche blanche pour le son au récepteur IR audio / vidéo et au téléviseur ou magnétoscope. Avec ce type de liaison, le son est monophonique.

Pour reproduire l'image sur un téléviseur

- (1) Réglez l'interrupteur POWER du camscope sur PLAYER.
- (2) Après avoir raccordé le téléviseur et le récepteur IR audio / vidéo, réglez l'interrupteur POWER du récepteur sur ON.
- (3) Allumez le téléviseur et réglez le sélecteur téléviseur / magnétoscope du téléviseur sur magnétoscope.
- (4) Appuyez sur LASER LINK. Le voyant LASER LINK s'allume.
- (5) Ajustez l'angle et la direction du camscope et du récepteur IR audio / vidéo.
- (6) Appuyez sur ► du camscope pour commencer la lecture.

Pour désactiver le système LASER LINK

Appuyez une nouvelle fois sur LASER LINK.

Remarque sur le raccordement du récepteur IR audio/vidéo

- Pour raccorder le récepteur IR audio / vidéo au secteur, utilisez seulement l'adaptateur secteur fourni, car sa polarité est l'inverse de celle des adaptateurs classiques. Ne pas utiliser l'adaptateur secteur fourni avec d'autres appareils électriques dotés d'une prise DC IN 6V.
- Vous ne pouvez pas utiliser l'adaptateur RF pour cette liaison.

Anschluß für Wiedergabe

Bei einem Mono-Fernseher oder -Videorecorder

Stecken Sie außer dem gelben Stecker (Video) nur den weißen Stecker (Audio) in die betreffenden Buchsen des AV-Infrarotempfängers und TV-Geräts bzw. des Videorecorders. Der Ton ist dann in Mono zu hören.

Anschluß für Wiedergabe Wiedergabe auf einem TV-Gerät

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter am Camcorder auf PLAYER.
- (2) Nachdem Sie den AV-Infrarotempfänger am TV-Gerät angeschlossen haben, stellen Sie den POWER-Schalter am AV-Infrarotempfänger auf ON.
- (3) Schalten Sie das TV-Gerät ein, und stellen Sie den TV / VCR-Wähler am TV-Gerät auf VCR.
- (4) Drücken Sie die LASER LINK-Taste. Die Lampe der Taste leuchtet auf.
- (5) Richten Sie Camcorder und AV-Infrarotempfänger aufeinander aus.
- (6) Drücken Sie ► am Camcorder, um die Wiedergabe zu starten.

Zum Ausrasten der LASER LINK-Taste

Drücken Sie die LASER LINK-Taste erneut.

Hinweise zum AV-Infrarotempfänger

- Betreiben Sie den AV-Infrarotempfänger nur mit dem mitgelieferten Netzadapter. Da die Polarität umgekehrt ist, darf ein anderer Netzadapter auch dann nicht verwendet werden, wenn er eine Ausgangsspannung von 6 V (Gleichspannung) besitzt.
- An den AV-Infrarotempfänger kann kein HF-Adapter angeschlossen werden.



Lecture d'une cassette

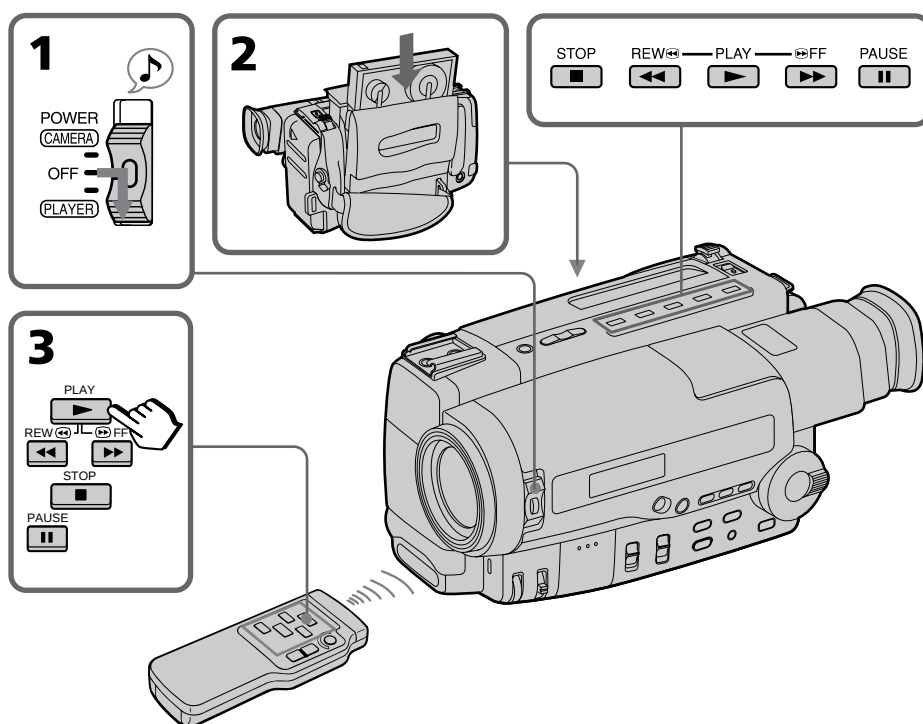
Bandwiedergabe

Vous pouvez regarder l'image de lecture dans le viseur ou sur un écran de télévision, après avoir raccordé le caméscope au téléviseur ou au magnétoscope.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur PLAYER.
- (2) Mettez la cassette enregistrée en place avec la fenêtre tournée vers l'extérieur.
- (3) Appuyez sur ► pour commencer la lecture.

Das Wiedergabebild kann im Sucher oder bei Anschluß an ein TV-Gerät/einen Videorecorder auf einem TV-Schirm betrachtet werden.

- (1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und schieben Sie ihn auf PLAYER.
- (2) Legen Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen ein.
- (3) Drücken Sie ► zum Starten der Wiedergabe.



Pour arrêter la lecture, appuyez sur ■.
 Pour rembobiner la bande, appuyez sur ◀◀.
 Pour avancer rapidement la bande, appuyez sur ▶▶.

Zum Stoppen der Wiedergabe drücken Sie ■.
 Zum Zurückspulen des Bandes drücken Sie ◀◀.
 Zum Vorspulen des Bandes drücken Sie ▶▶.

Lecture d'une cassette

Utilisation de la télécommande

Vous pouvez utiliser la télécommande fournie pour la lecture.

Avant d'utiliser la télécommande, mettez les deux piles R6 (format AA) en place.

Pour faire disparaître les indicateurs

Appuyez sur DISPLAY pour faire disparaître du téléviseur les indicateurs affichés dans le viseur. Pour les réafficher, appuyez encore une fois sur cette touche.

Divers modes de lecture

Pour figer une image (Pause de lecture)

Appuyez sur **II** pendant la lecture. Pour poursuivre la lecture, appuyez sur **II** ou **▶**.

Pour localiser une scène (Recherche visuelle)

Appuyez en continu sur **◀◀** ou **▶▶** pendant la lecture. Pour revenir à la lecture normale, relâchez la touche.

Pour contrôler l'image en avançant ou rembobinant rapidement la bande (Recherche rapide)

Maintenez **◀◀** enfoncée pour rembobiner ou **▶▶** pour avancer la bande. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur **▶**.

Remarques sur la lecture

- Des traînées apparaissent et le son est coupé dans ces divers modes de lecture.
- Quand l'arrêt sur image dure plus de 5 minutes, le caméscope s'arrête automatiquement.

Remarque sur le volet d'objectif

Le volet d'objectif ne s'ouvre pas quand l'interrupteur POWER est réglé sur PLAYER. N'essayez pas de l'ouvrir manuellement, vous risqueriez de l'abîmer.

Bandwiedergabe

Verwendung der Fernbedienung

Die Wiedergabefunktionen können auch von der mitgelieferten Fernbedienung aus gesteuert werden. Achten Sie darauf, daß die Batterien (R6, Größe AA) eingelegt sind.

Abschalten der Anzeigen

Durch Drücken von DISPLAY werden die Funktionsanzeigen auf dem TV-Bildschirm abgeschaltet (im Sucher bleiben sie weiterhin sichtbar). Durch erneutes Drücken werden die Funktionsanzeigen wieder eingeschaltet.

Verschiedene Wiedergabe- und Suchfunktionen

Zum Anzeigen eines Standbildes (Wiedergabe-Pause)

Drücken Sie **II** während der Wiedergabe. Durch erneutes Drücken von **II** oder durch Drücken von **▶** kann die Wiedergabe fortgesetzt werden.

Zum Aufsuchen einer Szene (Bildsuchlauf)

Halten Sie **◀◀** oder **▶▶** während der Wiedergabe gedrückt. Zum Fortsetzen der normalen Wiedergabe lassen Sie die Taste los.

Zum Anzeigen des Bildes beim Vor- oder Rückspulen

Halten Sie während des Zurückspulens die **◀◀**- bzw. während des Vorspulens die **▶▶**-Taste gedrückt.

Um wieder auf normale Wiedergabe zurückzuschalten, drücken Sie **▶**.

Hinweise zur Wiedergabe

- Bei den obigen Wiedergabe- und Suchfunktionen ist das Bild durch Streifen gestört und der Ton stummgeschaltet.
- Wenn länger als 5 Minuten auf Standbildbetrieb geschaltet bleibt, schaltet der Camcorder automatisch in den Stoppzustand.

Hinweis zur Objektivabdeckung

Wenn der POWER-Schalter auf PLAYER steht, ist die Abdeckung geschlossen. Versuchen Sie sie nicht mit der Hand zu öffnen, da es sonst zu Beschädigungen kommen kann.

Opérations avancées

Utilisation d'autres sources d'alimentation

Vous pouvez choisir les sources d'alimentation suivantes pour alimenter le camscope: la batterie rechargeable, le courant secteur et une batterie de voiture de 12/24 V. Choisissez la source d'alimentation qui convient le mieux en fonction du lieu de tournage.

Lieu	Source d'alimentation	Accessoire à utiliser
En intérieur	Courant secteur	Adaptateur secteur fourni
A l'extérieur	Batterie rechargeable	Batterie rechargeable (type Ni-Cd)
Dans une voiture	Batterie de voiture de 12 V ou 24 V	Bloc CC DCP-77 Sony

Remarque sur les sources d'alimentation

Si vous débranchez la source d'alimentation ou retirez la batterie rechargeable pendant l'enregistrement ou la lecture, la cassette en place risque d'être abîmée. Dans ce cas, rétablissez immédiatement l'alimentation.



Ce logo indique qu'il s'agit d'un accessoire d'origine pour le matériel vidéo Sony. Quand vous achetez des produits vidéo Sony, Sony vous conseille de vous procurer les accessoires portant le logo "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".

Fortgeschrittener Betrieb

Stromversorgung

Der Camcorder kann an den folgenden Stromquellen betrieben werden: Akku, Stromnetz und 12/24 V-Autobatterie. Wählen Sie je nach Einsatzort eine geeignete Stromquelle.

Einsatzort	Stromversorgung	Erforderliches Zubehör
Innenaufnahme	Stromnetz	Mitgelieferte Netzadapter
Außenaufnahme	Akku	Akku (NiCd-Typ)
Auto	12-V- oder 24-V-Autobatterie	Sony Gleichspannungsadapter DCP-77

Wichtiger Hinweis zur Stromquelle

Trennen Sie während der Aufnahme oder Wiedergabe die Stromquelle nicht ab, da sonst das Band beschädigt werden kann. Wenn die Stromversorgung versehentlich unterbrochen wurde, stellen Sie sie umgehend wieder her.



Diese Markierung gibt an, daß es sich bei diesem Produkt um ein spezielles Zubehör für Sony Videogeräte handelt. Beim Kauf eines Sony Videogeräts empfehlen wir, darauf zu achten, daß es mit „GENUINE VIDEO ACCESSORIES“ markiert ist.

Utilisation d'autres sources d'alimentation

Stromversorgung

Utilisation du courant secteur

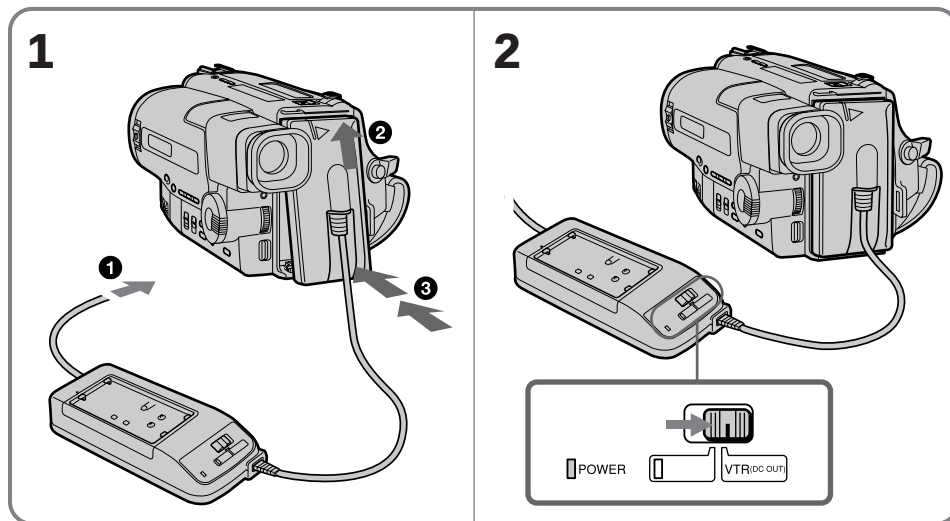
Pour utiliser l'adaptateur secteur fourni:

- (1) Raccordez le cordon d'alimentation secteur à une prise secteur, puis insérez le haut de la plaque de connexion de l'adaptateur secteur dans la partie supérieure de la surface de montage de la batterie. Appuyez ensuite fermement sur la plaque pour qu'elle s'emboîte correctement. Vous devez entendre deux déclics.
- (2) Réglez le sélecteur sur VTR (DC OUT).

Netzbetrieb

Zum Betrieb mit dem mitgelieferten Netzadapter verfahren Sie wie folgt:

- (1) Schließen Sie das Netzkabel an eine Steckdose an, bringen Sie die Oberseite der Anschlußplatte des Netzadapters am Akkubefestigungsflansch des Camcorders an, und drücken Sie die Platte fest. Achten Sie darauf, daß es zweimal klickt.
- (2) Stellen Sie den Schalter auf VTR (DC OUT).



AVERTISSEMENT

Le cordon secteur doit être changé par un professionnel.

PRECAUTION

L'adaptateur n'est pas déconnecté de la source d'alimentation secteur tant qu'il reste branché sur la prise murale, même s'il a été mis hors tension.

WARNUNG

Das Netzkabel darf nur von einer Fachwerkstatt ausgewechselt werden.

VORSICHT

Der Netzadapter ist auch im ausgeschalteten Zustand nicht vollständig vom Stromnetz getrennt, solange er noch an der Wandsteckdose angeschlossen ist.

Utilisation d'autres sources d'alimentation

Remarques sur le voyant POWER

- Le voyant POWER reste allumé pendant un certain temps même si l'adaptateur a été débranché. C'est normal.
- Si le voyant POWER ne s'allume pas, réglez le sélecteur sur VTR (DC OUT) et débranchez le cordon d'alimentation. Au bout d'une minute environ, rebranchez-le.

Pour enlever l'adaptateur

Procédez de la même manière qu'avec la batterie rechargeable.

Utilisation d'une batterie de voiture

Vous pouvez aussi utiliser le bloc CC DCP-77 Sony (non fourni). Branchez le cordon du bloc sur la douille de l'allume-cigares de votre voiture (12 V ou 24 V) et raccordez le bloc CC à la surface de montage de la batterie du caméscope.

Pour enlever le bloc CC

Procédez de la même manière qu'avec la batterie rechargeable.

Stromversorgung

Hinweise zur POWER-Lampe

- Die POWER-Lampe leuchtet auch nach dem Abtrennen des Netzadapters noch einige Zeit weiter. Es handelt sich dabei nicht um eine Störung.
- Wenn die POWER-Lampe nicht leuchtet, stellen Sie den Schalter auf VTR (DC OUT), trennen Sie dann das Netzkabel ab, und schließen Sie es nach etwa einer Minute wieder an.

Zum Abtrennen der Anschlußplatte

Verfahren Sie in gleicher Weise wie beim Abtrennen des Akkus.

Betrieb an Autobatterie

Zum Betrieb an einer Autobatterie wird der Sony Gleichspannungsadapter DCP-77 (nicht mitgeliefert) benötigt. Schließen Sie das Kabel des Adapters an die Zigarrettenanzünderbuchse des Fahrzeugs (12 V oder 24 V) an, und bringen Sie den Adapter dann am Akku-Befestigungsflansch des Camcorders an.

Zum Abtrennen des Gleichspannungsadapters

Verfahren Sie in gleicher Weise wie beim Abtrennen des Akkus.

Changement des réglages de modes

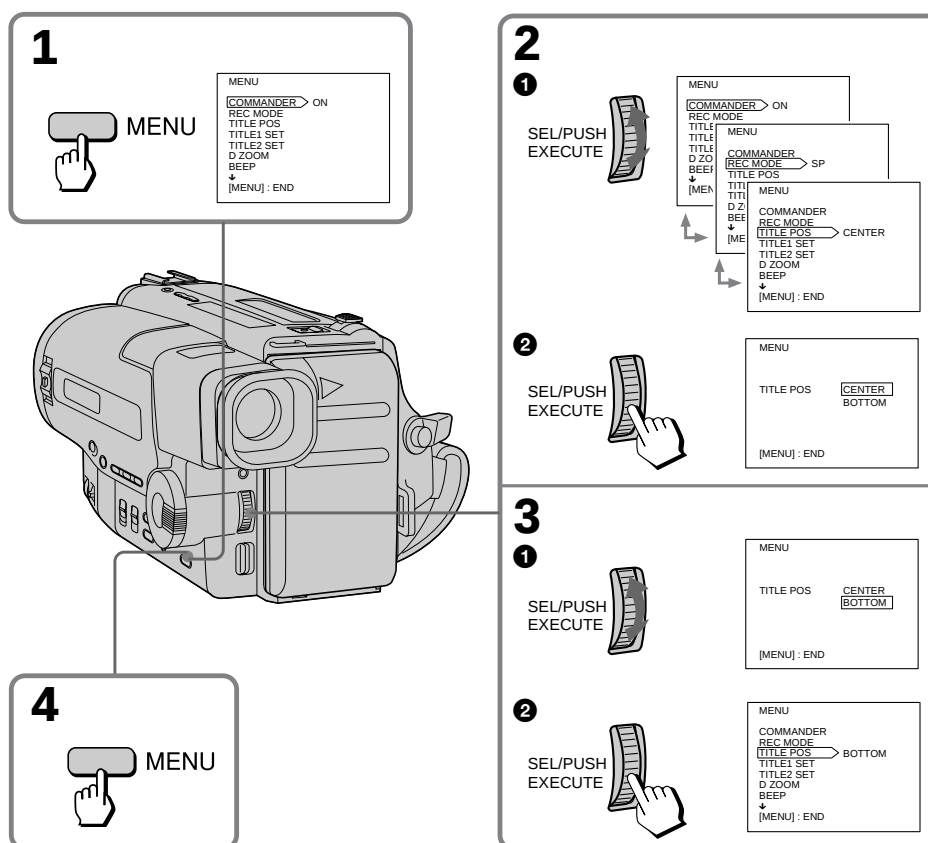
Menüeinstellungen

Vous pouvez changer les réglages des différents modes dans le menu pour bénéficier des autres caractéristiques et fonctions de ce caméscope.

- (1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner un paramètre, puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette pour sélectionner le mode souhaité, puis appuyez sur la molette.
- (4) Appuyez sur MENU pour quitter le menu.

Im Menü können verschiedene Parameter voreingestellt werden, um den Camcorder wunschgemäß zu konfigurieren.

- (1) Drücken Sie MENU, damit das Menü angezeigt wird.
- (2) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrades den gewünschten Parameter, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Nehmen Sie durch Drehen des Einstellrades die gewünschte Einstellung vor, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (4) Drücken Sie MENU, so daß die Menüanzeige wieder erlischt.



Changement des réglages de modes

Menüeinstellungen

Réglage des paramètres du menu

Paramètres communs aux modes CAMERA et PLAYER

COMMANDER <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour piloter le caméscope avec la télécommande fournie.
- Sélectionnez OFF quand vous n'utilisez pas la télécommande.

BEEP* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour entendre un signal sonore quand vous commencez/arrêtez un enregistrement, etc.
- Sélectionnez OFF si vous ne voulez pas entendre le signal sonore.

Paramètres en mode CAMERA seulement

REC MODE* <SP/LP>

- Sélectionnez SP pour enregistrer une cassette en mode SP (durée normale).
- Sélectionnez LP pour enregistrer une cassette en mode LP (longue durée).

TITLE POS* <CENTER/BOTTOM>

- Sélectionnez CENTER pour que le titre apparaisse au centre de l'image.
- Sélectionnez BOTTOM pour qu'il apparaisse au bas de l'image.

TITLE1 SET*/TITLE2 SET*

Pour mémoriser vos propres titres.

D ZOOM* <ON/OFF> (CCD-TR502E/TR506E/TR720E/TR740E seulement)

- Sélectionnez ON pour mettre le zoom numérique en service.
- Sélectionnez OFF quand vous n'utilisez pas le zoom numérique. La capacité du zoom revient à 15x.

REC LAMP* <ON/OFF>

- Sélectionnez OFF quand vous ne voulez pas que le voyant d'enregistrement/batterie s'allume à l'avant du caméscope.
- Normalement sélectionnez ON.

AUTO DATE* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour que la date soit automatiquement enregistrée pendant 10 secondes au début d'un enregistrement.
- Sélectionnez OFF si vous ne voulez pas que la date soit enregistrée.

Die Menüparameter

Gemeinsame Parameter im CAMERA- und PLAYER-Modus

COMMANDER <ON/OFF>

- Auf ON stellen, wenn der Camcorder über die mitgelieferte Fernbedienung gesteuert werden soll.
- Auf OFF stellen, wenn die Fernbedienung nicht verwendet wird.

BEEP* <ON/OFF>

- Auf ON stellen, wenn beim Starten und Stoppen der Aufnahme zur Bestätigung ein Piepton zu hören sein soll.
- Auf OFF stellen, wenn kein Piepton erwünscht ist.

Parameter im CAMERA-Modus

REC MODE* <SP/LP>

- Auf SP stellen, um im Standardplay-Betrieb aufzunehmen.
- Auf LP stellen, um im Longplay-Betrieb aufzunehmen.

TITLE POS* <CENTER/BOTTOM>

- Auf CENTER stellen, wenn der Titel in der Bildmitte erscheinen soll.
- Auf BOTTOM stellen, wenn der Titel unten im Bild erscheinen soll.

TITLE1 SET*/TITLE2 SET*

Zum Speichern eigener Titel.

D ZOOM* <ON/OFF> (nur CCD-TR502E/TR506E/TR720E/TR740E)

- Auf ON stellen, um die Digitalzoomfunktion zu aktivieren.
- Auf OFF stellen, um die Digitalzoomfunktion abzuschalten, so daß nur das optische Zoom (bis 15 x) zur Verfügung steht.

REC LAMP* <ON/OFF>

- Auf OFF stellen, wenn die Kameraaufnahme/Akkukontroll-Lampe an der Vorderseite nicht leuchten soll.
- Normalerweise auf ON stellen.

AUTO DATE* <ON/OFF>

- Auf ON stellen, wenn beim Aufnahmestart das Datum 10 Sekunden lang aufgezeichnet werden soll.
- Auf OFF stellen, wenn das Datum nicht aufgezeichnet werden soll.

Changement des réglages de modes

CLOCK SET*

Choisissez ce paramètre pour régler la date et l'heure.

DEMO MODE* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour que la démonstration apparaisse.
- Sélectionnez OFF pour qu'elle n'apparaisse pas.

Paramètres en mode PLAYER seulement

HiFi SOUND <STEREO/1/2> (CCD-TR506E/TR720E/TR740E seulement)

- Normalement sélectionnez STEREO.
- Sélectionnez 1 ou 2 pour reproduire une cassette à deux pistes son.

* Ces réglages sont mémorisés même si la batterie est enlevée, dans la mesure où la pile au lithium est en place.

Remarques sur le mode de démonstration

- DEMO MODE a été réglé en usine sur STBY et la démonstration commence environ 10 minutes après le réglage de l'interrupteur POWER sur CAMERA, si aucune cassette n'est insérée.
Notez qu'il n'est pas possible de sélectionner STBY pour DEMO MODE dans le menu.
- Vous ne pouvez pas sélectionner DEMO MODE quand une cassette est dans le camescope.
- Si vous insérez une cassette pendant la démonstration, la démonstration s'arrête et vous pouvez commencer à filmer comme d'habitude. DEMO MODE revient automatiquement à STBY.

Pour regarder une fois la démonstration

Si une cassette est insérée, éjectez-la et réglez DEMO MODE sur ON. La démonstration commence dès que vous quittez le menu. Si vous éteignez le camescope, la fonction DEMO MODE revient automatiquement au réglage STBY.

Menüeinstellungen

CLOCK SET*

Zum Einstellen von Datum bzw. Uhrzeit.

DEMO MODE* <ON/OFF>

- Select ON to make the demonstration appear.
- Select OFF to make the demonstration not appear.

Parameter im PLAYER-Modus HiFi SOUND <STEREO/1/2> (nur CCD-TR506E/TR720E/TR740E)

- Normalerweise auf STEREO stellen.
- Auf 1 oder 2 stellen, um bei einem Band mit zwei Tonspuren den gewünschten Ton zu wählen.

* Die Einstellungen bleiben auch bei abgetrenntem Akku gespeichert, sofern eine Lithiumbatterie eingesetzt ist.

Hinweise zu DEMO MODE

- Werkseitig ist DEMO MODE auf STBY eingestellt: Wenn im Camcorder keine Cassette eingelegt ist und der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wird, beginnt bei dieser Einstellung automatisch nach etwa zehn Minuten ein Demonstrationsbetrieb. Beachten Sie, daß DEMO MODE im Menü nicht auf STBY eingestellt werden kann.
- Wenn eine Cassette in den Camcorder eingelegt ist, kann DEMO MODE nicht gewählt werden.
- Wenn eine Cassette während des Demonstrationsbetriebs eingelegt wird, stoppt der Demonstrationsbetrieb. Sie können dann normal mit der Aufnahme beginnen. DEMO MODE wird automatisch wieder auf STBY gesetzt.

Zum sofortigen Starten des Demonstrationsbetriebes

Nehmen Sie die Cassette heraus, stellen Sie DEMO MODE auf ON, und schalten Sie die Menüanzeige ab. Der Demonstrationsbetrieb beginnt dann. Beim Ausschalten des Camcorders wird DEMO MODE automatisch wieder auf STBY zurückgesetzt.

Enregistrement de la date ou de l'heure

Avant de commencer un enregistrement ou pendant l'enregistrement, appuyez sur DATE ou TIME. Vous pouvez enregistrer la date ou l'heure affichée dans le viseur avec l'image, mais vous ne pouvez pas enregistrer simultanément la date et l'heure.

A l'exception de la date et de l'heure, aucune autre indication apparaissant dans le viseur n'est enregistrée.

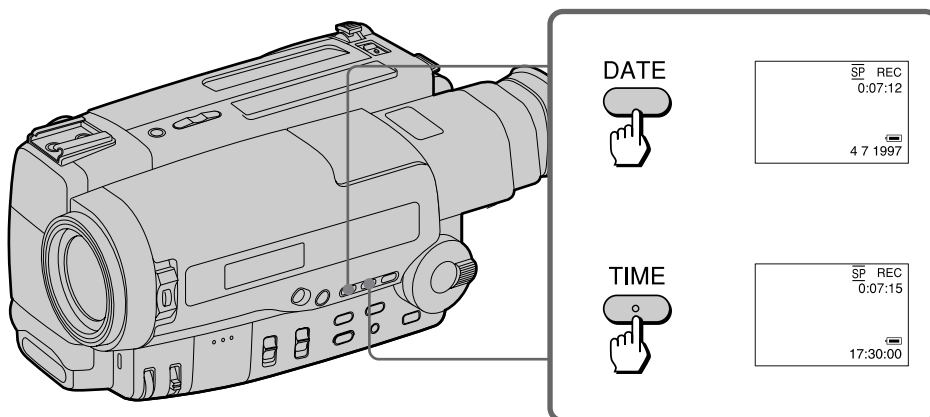
L'horloge a été préréglée en usine sur l'heure de Sydney pour les modèles vendus en Australie et en Nouvelle-Zélande, sur Tokyo pour les modèles vendus au Japon et sur Hongkong pour les autres modèles.

Einblenden von Datum und Uhrzeit in das Aufnahmebild

Durch Drücken von DATE oder TIME vor oder während der Aufnahme wird das im Sucher angezeigte Datum bzw. die Uhrzeit in das Aufnahmebild eingeblendet. Es ist jedoch nicht möglich, Datum und Uhrzeit gleichzeitig aufzuzeichnen.

Alle anderen Informationen werden nicht mit aufgezeichnet.

Beim Australien- und Neuseeland-Modell ist die Uhr werksseitig auf Sydney, beim Japan-Modell auf Tokio und beim Modell für andere Länder auf Hongkong voreingestellt.



Pour arrêter l'enregistrement de la date ou de l'heure

Appuyez une nouvelle fois sur DATE ou TIME. La date ou l'heure disparaît et l'enregistrement se poursuit.

Remarque

Vous ne pouvez pas superposer un titre pendant l'enregistrement de la date ou de l'heure.

Zum Abschalten der Datums- bzw. Uhrzeit-Aufnahme

Drücken Sie DATE bzw. TIME erneut. Datum bzw. Uhrzeit werden aus dem Bild ausgeblendet, ohne daß dabei die Aufnahme unterbrochen wird.

Hinweis

Während das Datum bzw. die Uhrzeit aufgenommen wird, ist keine Titeleinblendung möglich.

Sélection du mode START/STOP

Funktionsumschaltung der START/STOP-Taste

Le caméscope offre deux modes outre le mode normal START/STOP. Ces modes vous permettent de prendre une série de courtes scènes qui rendront vos enregistrements plus vivants.

(1) Réglez START/STOP MODE sur le mode souhaité.

 : L'enregistrement commence quand vous appuyez sur START/STOP et s'arrête quand vous appuyez à nouveau sur la touche (mode normal).

 **ANTI GROUND SHOOTING** : Le caméscope enregistre seulement quand vous appuyez sur la touche START/STOP. Vous ne risquez pas ainsi d'enregistrer des scènes inutiles.

5 SEC : Quand vous appuyez sur la touche START/STOP, le caméscope enregistre pendant 5 secondes puis s'arrête de lui-même.

(2) Relevez le STANDBY et appuyez sur START/STOP. L'enregistrement commence.

Si vous sélectionnez **5 SEC**, cinq points apparaissent dans le viseur et ils disparaissent au rythme d'un point à la seconde quand vous filmez, comme indiqué ci-dessous.

Für die START/STOP-Taste kann unter verschiedenen Betriebsarten gewählt werden. Neben dem Normalmodus stehen zwei weitere Modi, die das Aufnehmen von abwechslungsreichen Kurzszenen erleichtern zur Auswahl.

(1) Stellen Sie an START/STOP MODE den gewünschten Modus ein.

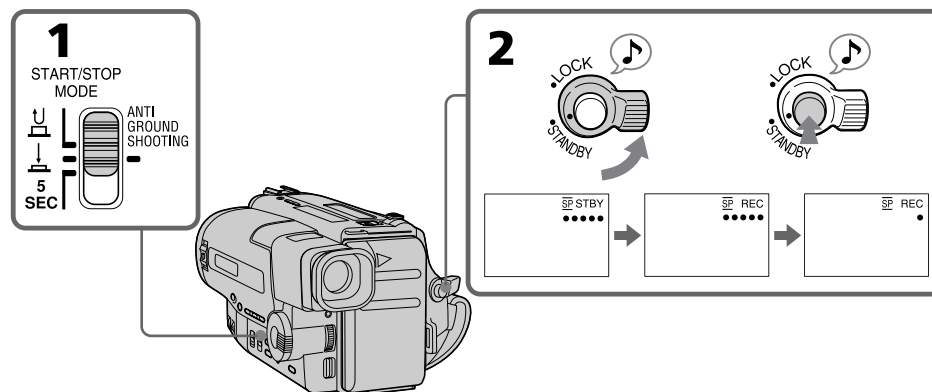
 : Aufnahme startet beim ersten Drücken von START/STOP und stoppt bei erneutem Drücken (Normalbetrieb).

 **ANTI GROUND SHOOTING** : Der Camcorder nimmt nur solange auf, wie START/STOP gedrückt gehalten wird. Beim Loslassen stoppt die Aufnahme, so daß keine ungewollten Szenen aufgenommen werden.

5 SEC : Beim Drücken von START/STOP nimmt der Camcorder eine 5 Sekunden lange Szene auf und stoppt dann automatisch.

(2) Drehen Sie STANDBY nach oben, und starten Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP.

Bei Wahl von **5 SEC** erscheinen fünf Punkte im Sucher, die nacheinander (jeweils ein Punkt pro Sekunde) erlöschen (siehe folgende Abbildung).



Pour prolonger le mode d'enregistrement 5 SEC

Appuyez à nouveau sur START/STOP avant que tous les points disparaissent. L'enregistrement se prolonge de 5 secondes à compter du moment où vous appuyez sur la touche START/STOP.

Um im 5 SEC-Modus eine längere Szene aufzunehmen

Drücken Sie START/STOP erneut, bevor alle Punkte erloschen sind. Ab dem Drückzeitpunkt nimmt der Camcorder fünf Sekunden lang auf.

Entrée et sortie en fondu

Vous pouvez réaliser des fondus enchaînés pour donner une touche professionnelle à vos films. Quand vous faites une entrée en fondu, l'image apparaît progressivement à partir d'un écran noir tandis que le son augmente progressivement. Quand vous faites une sortie en fondu, l'image disparaît progressivement dans un écran noir et le son diminue.

Entrée en fondu [a]

- (1) Quand le camcorder est en mode d'attente, appuyez sur FADER. L'indicateur de fondu (FADER) se met à clignoter.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour commencer l'enregistrement. L'indicateur de fondu cesse de clignoter.

Sortie en fondu [b]

- (1) Pendant l'enregistrement, appuyez sur FADER. L'indicateur de fondu se met à clignoter.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour arrêter l'enregistrement. L'indicateur de fondu cesse de clignoter et l'enregistrement s'arrête.

Ein- und Ausblendung

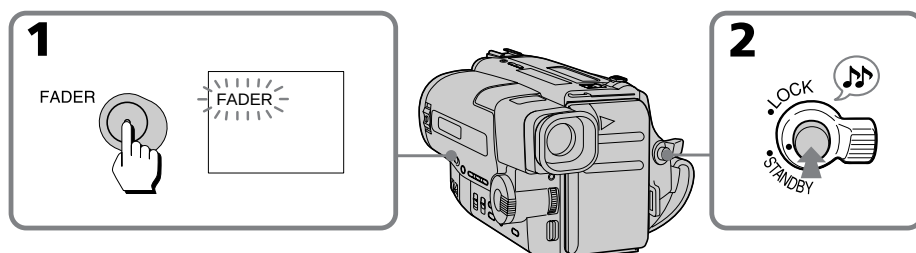
Der Fader dieses Camcorders ermöglicht professionelle Szenenwechsel: Sie können das Bild langsam aus Schwarz einblenden, wobei sich auch der Tonpegel langsam erhöht. Umgekehrt kann das Bild auch in Schwarz mit sich langsam reduzierendem Ton ausgeblendet werden.

Einblenden [a]

- (1) Drücken Sie FADER, während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet. Die FADER-Anzeige beginnt dann zu blinken.
- (2) Drücken Sie START/STOP zum Starten der Aufnahme. Die FADER-Anzeige hört auf zu blinken.

Ausblenden [b]

- (1) Drücken Sie während der Aufnahme FADER. Die Fader-Anzeige beginnt zu blinken.
- (2) Drücken Sie START/STOP zum Stoppen der Aufnahme. Die FADER-Anzeige hört auf zu blinken.



Entrée et sortie en fondu

Pour annuler l'entrée ou la sortie en fondu

Avant d'appuyer sur START/STOP, appuyez sur FADER pour faire disparaître l'indicateur.

Quand la date ou l'heure est affichée

La date, l'heure ou le titre n'apparaissent ni ne disparaissent en fondu.

Quand le commutateur START/STOP MODE est réglé sur ou 5 SEC

Vous ne pouvez pas utiliser l'entrée ni la sortie en fondu.

Ein- und Ausblendung

Zum Abschalten der Ein-/Ausblendfunktion

Drücken Sie die FADER-Taste, bevor Sie die START/STOP-Taste gedrückt haben, um die FADER-Anzeige abzuschalten.

Hinweis zur Datums-, Uhrzeit- und Titelanzeige bei Verwendung des Faders

Datum, Uhrzeit und Titel werden nicht mit ein- bzw. ausgeblendet.

Wenn der START/STOP MODE-Schalter auf oder 5 SEC steht

Die Ein-/Ausblendfunktion kann nicht verwendet werden.

Utilisation d'effets picturaux

Die Bildeffekte

Sélection d'un effet

Avec les effets picturaux, vous pouvez obtenir des images similaires à celles de la télévision.

[a]



[b]



[c]



MOSAIC [a]

L'image est en mosaïque.

SOLARIZE [b]

L'intensité lumineuse est plus grande et l'image ressemble à une illustration.

B&W

L'image devient monochrome (noir et blanc).

SEPIA

L'image prend la couleur sépia.

NEG. ART [c]

La couleur de l'image est en négatif.

Wählbare Bildeffekte

Mit speziellen Effekten, wie man sie beispielsweise aus dem Fernsehen kennt, können Sie Ihre Aufnahmen interessanter gestalten.

MOSAIC [a]

Das Bild besitzt eine mosaikförmige Rasterung.

SOLARIZE [b]

Die Lichtintensität wird verstärkt. Das Bild wirkt wie eine Zeichnung.

B&W

Das Bild erscheint monochrom (schwarzweiß).

SEPIA

Das Bild wird mit einem nostalgischen Brauntönen verfremdet.

NEG. ART [c]

Das Bild erscheint als Farbnegativ.

Utilisation d'effets picturaux

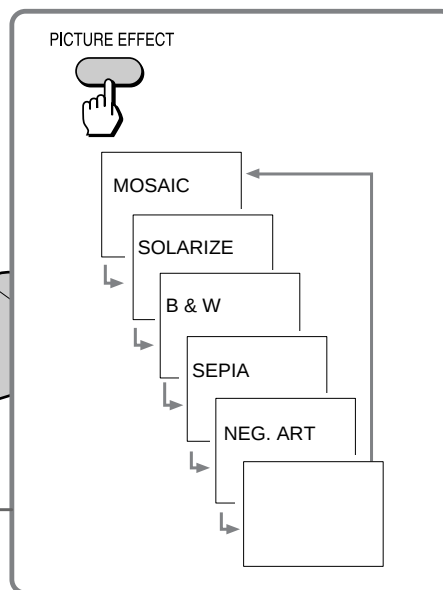
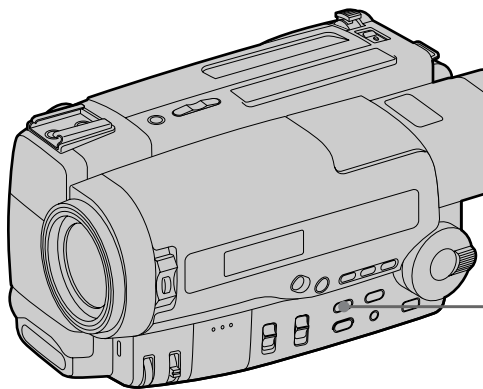
Die Bildeffekte

Utilisation d'effets picturaux

Quand le caméscope est en attente, appuyez sur PICTURE EFFECT pour sélectionner l'effet pictural souhaité.

Wahl eines Bildeffektes

Während der Camcorder auf Bereitschaft (Standby) geschaltet ist, wählen Sie durch Drücken von PICTURE EFFECT den gewünschten Bildeffekt.



Opérations avancées Fortgeschrittener Betrieb

Pour revenir au mode normal

Appuyez sur PICTURE EFFECT pour que l'indicateur disparaisse.

Remarque sur les effets picturaux

Quand vous éteignez le caméscope, il revient automatiquement au mode normal.

Zum Zurückschalten auf Normalbetrieb

Drücken Sie PICTURE EFFECT, bis die Bildeffektanzeige erlischt.

Hinweis zum Bildeffekt

Beim Ausschalten wird der Camcorder automatisch in den Normalzustand zurückversetzt.

Utilisation de la fonction grand écran

– CCD-TR502E/TR506E/TR720E/TR740E seulement

Sélection du mode souhaité

Vous pouvez enregistrer une image de format cinéma (CINEMA) ou une image 16:9 que vous regarderez sur un écran de télévision grand écran (16:9FULL).

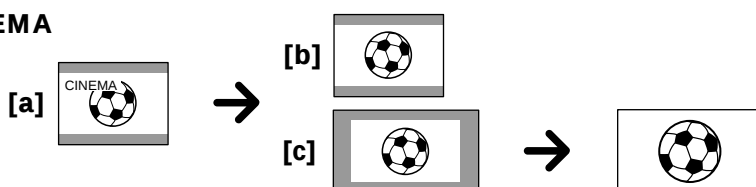
Aufnehmen im Breitbildformat

– nur CCD-TR502E/TR506E/TR720E/TR740E

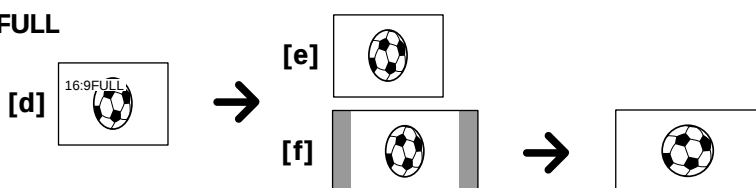
Wählbare Breitbild-Modi

Sie können mit dem Camcorder im CINEMA-Format oder im 16:9FULL-Format aufnehmen, um das Bild später auf einem 16:9-Breitbildfernseher wiederzugeben.

CINEMA



16:9FULL



CINEMA

Des bandes noires apparaissent en haut et en bas de l'écran et l'image dans le viseur [a] et sur l'écran d'un téléviseur ordinaire [b] semble large. Vous pouvez regarder l'image sans bandes noires sur un téléviseur grand écran [c].

16:9FULL

L'image dans le viseur [d] ou sur un téléviseur ordinaire [e] est comprimée horizontalement, mais elle est normale sur un téléviseur grand écran [f].

CINEMA

Im Sucherbild [a] und im Wiedergabebild auf einem konventionellen TV-Gerät [b] erscheinen oben und unten schwarze Streifen. Mit einem Breitbildfernseher [c] ist dagegen eine bildschirmfüllende Darstellung möglich.

16:9FULL

Das Sucherbild [d] und das Wiedergabebild auf einem konventionellen TV-Gerät [e] ist horizontal gestaucht. Auf einem Breitbildfernseher [f] wird das Bild unverzerrt und bildschirmfüllend dargestellt.

Utilisation de la fonction grand écran

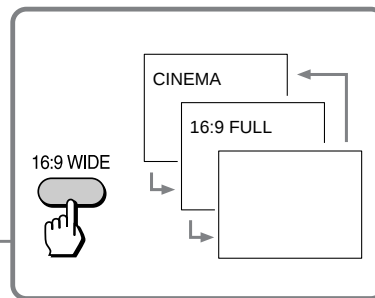
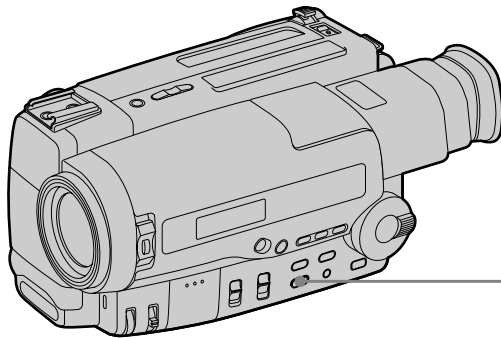
Aufnehmen im Breitbildformat

Utilisation du mode grand écran

Quand le caméscope est en mode d'attente, appuyez de façon répétée sur 16:9 WIDE pour que l'indicateur du mode souhaité apparaisse.

Wahl des gewünschten Breitbildmodus

Drücken Sie im Standby-Betrieb die Taste 16:9 WIDE wiederholt, bis der gewünschte Modus angezeigt wird.



Pour annuler le mode grand écran

Appuyez de façon répétée sur 16:9 WIDE jusqu'à ce que l'indicateur disparaisse.

Pour regarder une cassette enregistrée en mode grand écran

Quand vous voulez regarder une cassette enregistrée en mode CINEMA, réglez le téléviseur grand écran sur le mode zoom. Pour regarder une cassette enregistrée en mode 16:9FULL, réglez sur plein écran. Pour les détails, voir le mode d'emploi du téléviseur. Une image enregistrée en mode 16:9FULL semble comprimée sur l'écran d'un téléviseur ordinaire.

Remarques sur le mode grand écran

- Vous ne pouvez pas annuler le mode grand écran en cours de tournage.
- Si le mode grand écran est réglé sur 16:9FULL, le stabilisateur d'images ne fonctionne pas et l'indicateur  clignote.
- Quand vous enregistrez en mode 16:9FULL, la date ou l'heure est élargie sur un téléviseur grand écran.
- Si vous copiez une cassette, la cassette est copiée dans le même mode que l'originale.
- Le mode grand écran est annulé automatiquement 5 minutes après que vous avez débranché la source d'alimentation.

Zum Abschalten des Breitbildbetriebs

Drücken Sie 16:9 WIDE wiederholt, bis kein Breitbildmodus mehr angezeigt wird.

Zur Wiedergabe eines im Breitbildmodus bespielten Bandes

Zur Wiedergabe eines CINEMA-Bandes schalten Sie den Darstellungsmodus Ihres Breitbildfernsehers auf „Zoom“. Zur Wiedergabe eines 16:9FULL-Bandes schalten Sie den Darstellungsmodus auf „Full“. Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Anleitung Ihres Fernsehers.

Beachten Sie, daß das Wiedergabebild eines 16:9FULL-Bandes auf einem konventionellen TV-Gerät horizontal gestaucht wird.

Hinweise zum Breitbildformat

- Während der Aufnahme kann der Breitbildmodus nicht abgeschaltet werden.
- Wenn in den Modus 16:9FULL geschaltet ist, arbeitet die Bildstabilisierfunktion (Steady Shot) nicht und die Anzeige  blinkt.
- Bei der Wiedergabe eines im 16:9FULL-Modus bespielten Bandes auf einem Breitbildfernseher erscheint die Datums- / Uhrzeitanzeige gespreizt.
- Beim Überspielen eines Bandes ändert sich das Bildformat nicht.
- Fünf Minuten nach Abtrennen der Stromquelle wird der Breitbildmodus automatisch abgeschaltet.

Mise au point manuelle

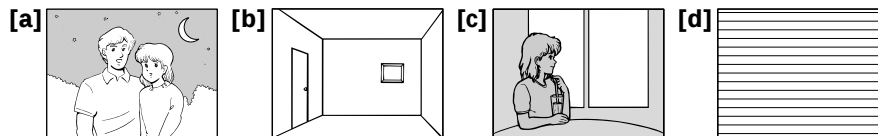
Manuelles Fokussieren

Quand faut-il utiliser la mise au point manuelle?

Dans les situations suivantes vous obtiendrez de meilleurs résultats avec la mise au point manuelle.

Aufnahmesituationen für manuelles Fokussieren

In den folgenden Aufnahmesituationen sollte manuell fokussiert werden:



- Lumière insuffisante **[a]**
- Sujet faiblement contrasté (mur, ciel, etc.) **[b]**
- Arrière-plan trop lumineux **[c]**
- Rayures horizontales **[d]**
- Sujet derrière une vitre recouverte de givre
- Sujets derrière des filets, etc.
- Sujet lumineux ou réfléchissant de la lumière
- Sujet stationnaire et utilisation d'un pied photographique

- Schwache Beleuchtung **[a]**
- Motive mit geringem Kontrast, wie Wände, Himmel usw. **[b]**
- Starke Lichtquelle hinter dem Motiv **[c]**
- Horizontale Streifen **[d]**
- Motiv hinter Milchglas
- Motiv hinter Maschendraht usw.
- Sehr helles Motiv oder Lichtreflexionen
- Stationäres Motiv beim Aufnehmen mit Stativ

Mise au point manuelle

Manuelles Fokussieren

Mise au point manuelle

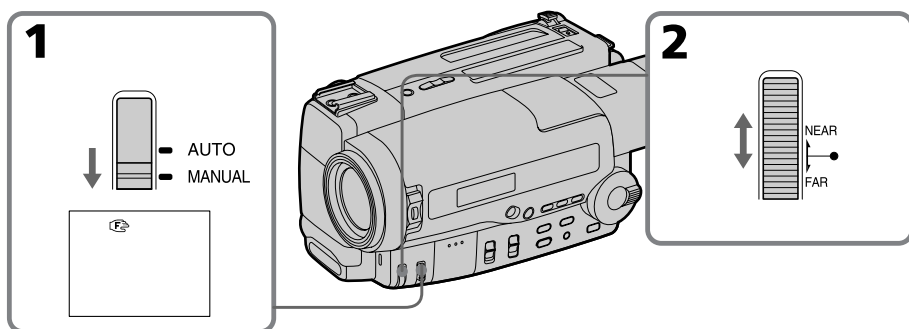
Quand vous faites la mise au point manuelle, faites d'abord la mise au point en position télé-objectif puis réglez la longueur focale.

- (1) Réglez FOCUS sur MANUAL. L'indicateur  apparaît.
- (2) Tournez la molette de mise au point pour obtenir un sujet net.
Tournez-la vers NEAR pour faire la mise au point sur un sujet proche.
Tournez-la vers FAR pour faire la mise au point sur un sujet éloigné.

Vorgehensweise zum manuellen Fokussieren

Es wird empfohlen, vor dem Aufnahmestart im Telebereich zu fokussieren und dann am Zoom die gewünschte Brennweite einzustellen:

- (1) Stellen Sie FOCUS auf MANUAL. Das Symbol  erscheint.
- (2) Stellen Sie das Bild am Fokussierregler scharf.
Bei kleiner Entfernung zum Motiv drehen Sie den Regler in Richtung NEAR.
Bei großer Entfernung zum Motiv drehen Sie den Regler in Richtung FAR.



Pour revenir à l'autofocus

Réglez FOCUS sur AUTO. L'indicateur  disparaît.

Prise de vues dans des lieux sombres

Filmez en position grand angle après avoir fait la mise au point en position téléobjectif.

Zum Zurückschalten auf Autofocus

Schalten Sie FOCUS auf AUTO. Das Symbol  erlischt.

Zum Aufnehmen relativ dunkler Szenen

Fokussieren Sie im Telebereich, nehmen Sie dann aber im Weitwinkelbereich auf.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Vous pouvez choisir un des trois modes PROGRAM AE (exposition automatique) selon la situation. Quand vous utilisez la fonction PROGRAM AE, vous pouvez filmer des sujets rapides ou des scènes nocturnes.

Sélection du mode idéal

Choisissez le mode approprié en vous référant aux exemples suivants.



Mode Sports

- Scènes de sport à l'extérieur comme le football, le tennis, le golf ou le ski
- Paysage filmé à partir d'un véhicule en déplacement

Mode Obturation rapide

- Un swing de golf ou un match de tennis par beau temps pour voir clairement la balle
- Pour obtenir une image nette de mouvements rapides

Mode Crépuscule

- Pour filmer une scène nocturne, des enseignes lumineuses, un feu d'artifice.

Verwendung der Programmautomatik

Im Programmautomatikbetrieb (PROGRAM AE) können Sie je nach Aufnahmesituation einen geeigneten Modus (Sport- und High-Speed-Shutter-Modus zur Verringerung von Bewegungsunschärfe, Twilight-Modus für Nachtaufnahmen) wählen.

Die verschiedenen PROGRAM AE-Modi

Die folgenden Beispiele zeigen typische Aufnahmesituationen für die einzelnen Modi:

(Sport-Modus)

- Sportaufnahmen im Freien (Fußball, Tennis, Golf, Skifahren usw.)
- Landschaftsaufnahmen aus fahrendem Auto.

(High-Speed-Shutter-Modus)

- Um bei Golf- und Tennisaufnahmen auch den Ball deutlich sehen zu können.
- Szenen mit extrem schnellen Bewegungen, die scharf zu sehen sein sollen.

(Twilight-Modus)

- Nachtaufnahmen, Aufnahmen von Leuchtreklame und Feuerwerk.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

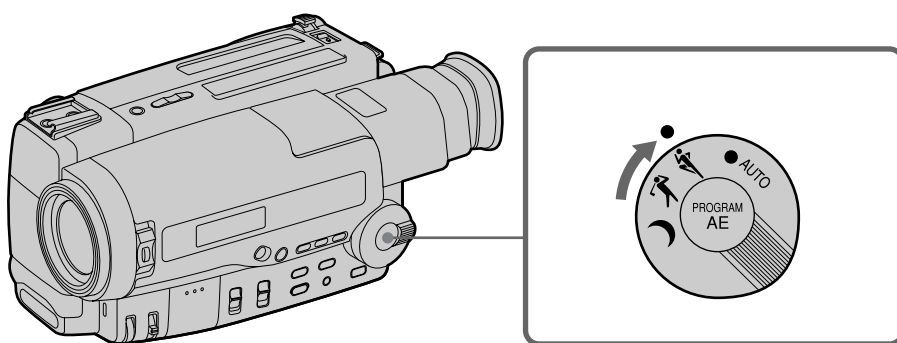
Verwendung der Programmautomatik

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Quand le camscope est en mode d'attente, réglez le symbole correspondant au mode souhaité sur le repère ●, au-dessus de la molette PROGRAM AE.

Wahl des gewünschten PROGRAM AE-Modus

Während der Camcorder auf Standby (Bereitschaft) geschaltet ist, stellen Sie den PROGRAM AE-Regler so ein, daß sich das gewünschte Symbol an der ●- Markierung befindet.



Pour revenir au mode automatique

Tournez la molette PROGRAM AE pour que PROGRAM AE disparaisse.

Zum Zurückschalten auf den normalen Automatikbetrieb

Stellen Sie den PROGRAM AE-Regler so ein, daß die PROGRAM AE-Anzeige erlischt.

Remarque sur la vitesse d'obturation

La vitesse d'obturation pour les différents modes PROGRAM AE est la suivante:

Mode Sport - entre 1/50 et 1/500

Mode Obturation rapide - 1/4000

Mode Crépuscule - 1/50

Mode AUTO - 1/50 (ou 1/100 quand le stabilisateur est en service sur le CCD-TR720E/TR740E seulement)

Die verschiedenen Belichtungszeiten

In den PROGRAM AE-Modi erhält man die folgenden Belichtungszeiten:

Sport-Modus - 1/50 bis 1/500 s

High-Speed-Shutter-Modus - 1/4000 s

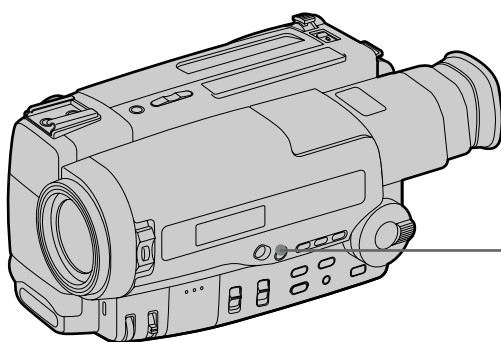
Twilight-Modus - 1/50 s

AUTO-Modus - 1/50 s (bzw. 1/100 s bei eingeschalteter Steady Shot-Funktion, nur CCD-TR720E/TR740E)

Prise de vues à contre-jour

Quand vous filmez un sujet à contre-jour ou que l'arrière-plan est lumineux, utilisez la fonction BACK LIGHT.

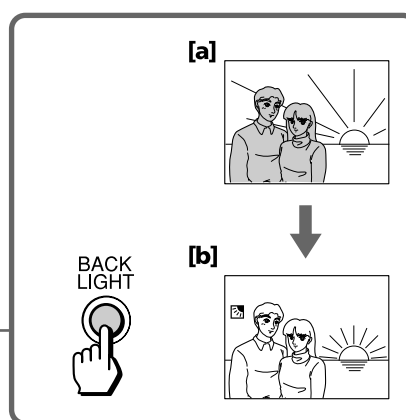
Appuyez sur BACK LIGHT. L'indicateur  apparaît dans le viseur.



Verwendung der Gegenlichtfunktion

Wenn sich das Motiv vor einem hellen Hintergrund oder einer hellen Lichtquelle befindet (Gegenlicht), wird es zu dunkel aufgezeichnet.

Aktivieren Sie in einem solchen Fall durch Drücken von BACK LIGHT die Gegenlichtfunktion, so daß  im Sucher erscheint.



[a] Le sujet est trop sombre à cause du contre-jour.

[b] Le sujet devient plus clair avec la compensation de contre-jour.

Après une prise de vues à contre-jour

N'oubliez pas d'appuyer une nouvelle fois sur BACK LIGHT pour mettre la fonction hors service. L'indicateur  disparaît. Si vous ne désactivez pas cette fonction, l'image sera trop lumineuse sous un éclairage normal.

Cette fonction est aussi efficace dans les situations suivantes:

- Dans une station de ski, pour filmer sur la neige
- A la plage sous un soleil ardent
- Avec une source lumineuse près du sujet ou un miroir réfléchissant de la lumière
- Avec un sujet blanc devant un fond blanc.

Lorsque vous filmez une personne qui porte des vêtements brillants en soie ou fibres synthétiques, le visage sera également sombre si vous n'utilisez pas cette fonction.

[a] Motiv wird aufgrund von Gegenlicht zu dunkel aufgezeichnet.

[b] Die Gegenlichtfunktion hellt das Motiv auf.

Nach der Gegenlichtaufnahme

Schalten Sie die Gegenlichtfunktion durch Drücken von BACK LIGHT wieder aus, so daß die -Anzeige erlischt. Ansonsten wird bei normalen Aufnahmesituationen das Motiv zu hell aufgezeichnet.

Auch in folgenden Aufnahmesituationen ist die Gegenlichtfunktion vorteilhaft:

- Bei Schneelandschaft, Skisport usw.
- Am Strand bei starkem Sonnenschein.
- Bei hellen Lichtquellen oder Lichtreflexionen in der Szene.
- Bei einem weißen Motiv vor einem weißen Hintergrund.

Auch beim Aufnehmen einer Person mit glänzender Kleidung (Seide, Synthetikfaser usw.) kann mit der Gegenlichtfunktion verhindert werden, daß das Gesicht zu dunkel aufgezeichnet wird.

Mise hors service du stabilisateur STEADY SHOT

– CCD-TR720E/TR740E seulement

Quand vous filmez, l'indicateur (☹) s'allume pour signaler que le stabilisateur est en service et qu'il compense les bougés du camescope.

Vous pouvez désactiver le stabilisateur quand vous n'en avez pas besoin. N'utilisez pas le stabilisateur quand vous filmez un sujet stationnaire avec un pied photographique.

Réglez STEADY SHOT sur OFF. L'indicateur (☹) s'éteint.

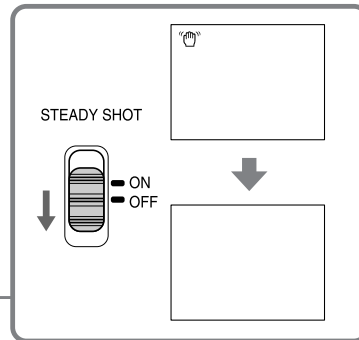
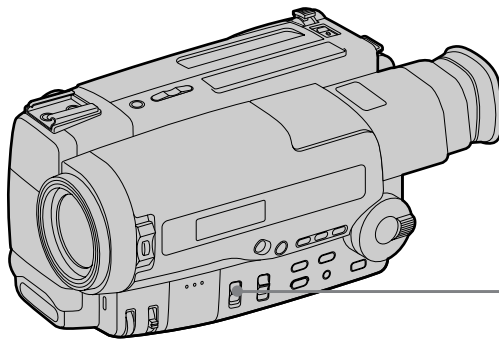
Verwendung der Bildstabilisierungsfunktion

– nur CCD-TR720E/TR740E

Wenn die Bildstabilisierungsfunktion eingeschaltet ist, erscheint beim Aufnehmen das Symbol (☹).

Die Bildstabilisierungsfunktion sollte jedoch nur eingeschaltet werden, wenn es wirklich erforderlich ist. Ist der Camcorder auf einem Stativ montiert und wird ein stationäres Motiv aufgenommen, schalten Sie die Bildstabilisierungsfunktion aus:

Stellen Sie STEADY SHOT auf OFF. Das Symbol (☹) erlischt.



Pour mettre à nouveau le stabilisateur en service

Réglez STEADY SHOT sur ON.

Remarques sur le stabilisateur

- Le stabilisateur ne corrige pas les bougés excessifs du camescope.
- Quand vous mettez le stabilisateur en et hors service l'exposition peut varier.
- Quand vous filmez en utilisant le mode 16:9FULL, le stabilisateur ne fonctionne pas et l'indicateur (☹) clignote.

Zum Einschalten der Bildstabilisierungsfunktion

Stellen Sie STEADY SHOT auf ON.

Hinweise zur Bildstabilisierungsfunktion

- Bei sehr unruhig gehaltenem Camcorder kommt es auch bei eingeschalteter Bildstabilisierungsfunktion zu verwackelten Aufnahmen.
- Beim Umstellen des STEADY SHOT-Schalters kann es zu Helligkeitsschwankungen im Bild kommen.
- Beim Aufnehmen im 16:9FULL-Breitbildformat arbeitet die Bildstabilisierungsfunktion nicht. Das Symbol (☹) blinkt dann.

Incrustation d'un titre

Vous pouvez sélectionner un des huit titres préréglés ou des deux titres personnalisés pour les superposer à l'image pendant l'enregistrement. A chaque pression sur TITLE, les titres préréglés apparaissent les uns après les autres.

Incrustation d'un titre dès le début de l'enregistrement

- (1) Réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.
- (2) Relevez STANDBY.
- (3) Appuyez de façon répétée sur TITLE jusqu'à ce que le titre souhaité apparaisse. Le titre clignote.
- (4) Appuyez sur START/STOP pour commencer l'enregistrement.
- (5) Quand vous voulez supprimer le titre, appuyez sur TITLE.

Incrustation d'un titre en cours d'enregistrement

- (1) Appuyez de façon répétée sur TITLE jusqu'à ce que le titre souhaité apparaisse. Le titre clignote.
- (2) Quand le titre cesse de clignoter, appuyez sur TITLE. Le titre disparaît.
- (3) Appuyez sur START/STOP pour commencer l'enregistrement.
- (4) Appuyez sur TITLE quand vous voulez superposer le titre.
- (5) Quand vous ne voulez plus superposer de titre, appuyez de nouveau sur TITLE.

Titeleinblendung

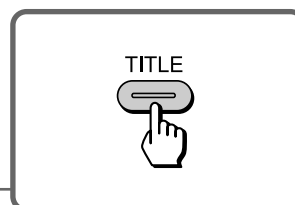
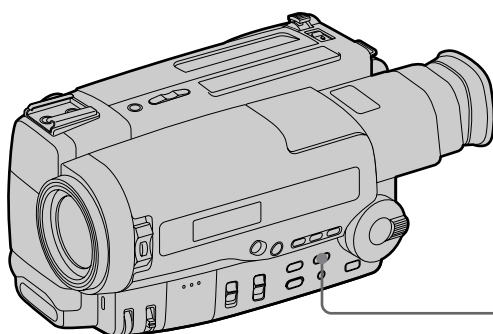
Acht Titel sind werksseitig fest im Camcorder einprogrammiert und zwei weitere können von Ihnen erstellt und gespeichert werden. Durch Drücken der TITLE-Taste können die Titel nacheinander abgerufen werden.

Einblenden eines Titels am Anfang der Aufnahme

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.
- (2) Drehen Sie STANDBY nach oben.
- (3) Drücken Sie TITLE wiederholt, bis der gewünschte Titel blinkt.
- (4) Starten Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP.
- (5) Drücken Sie TITLE, um den Titel wieder auszublenden.

Einblenden eines Titels im Verlauf der Aufnahme

- (1) Drücken Sie TITLE wiederholt, bis der gewünschte Titel blinkt.
- (2) Wenn der Titel aufhört zu blinken, drücken Sie TITLE. Der Titel erlischt dann.
- (3) Starten Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP.
- (4) Drücken Sie TITLE, wenn der Titel eingeblendet werden soll.
- (5) Drücken Sie TITLE, wenn der Titel wieder ausgeblendet werden soll.



Incrustation d'un titre

Les titres apparaissent dans l'ordre suivant:

Titre personnalisé 1 → Titre personnalisé 2 → HELLO! → HAPPY BIRTHDAY → HAPPY HOLIDAYS → CONGRATULATIONS! → OUR SWEET BABY → WEDDING → VACATION → THE END

Quand vous appuyez sur TITLE alors que "THE END" est affiché, le titre disparaît. Si vous appuyez une nouvelle fois, les titres réapparaissent à partir de "HELLO!" ou du titre personnalisé.

Si vous n'avez mémorisé aucun titre personnalisé

"HELLO!" est le premier titre qui apparaît.

Remarques sur les titres

- Vous ne pouvez pas sélectionner de titre pendant l'enregistrement.
- Le titre ne peut pas entrer ou sortir en fondu pendant l'entrée ou la sortie en fondu d'une image.
- Vous ne pouvez pas enregistrer en même temps le titre et la date ou l'heure.
- Quand le menu est affiché, les titres ne sont pas enregistrés.

Sélection de la position du titre

- (1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette pour sélectionner TITLE POS, puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette pour sélectionner la position souhaitée CENTER [a] (centre) ou BOTTOM [b] (bas), puis appuyez sur la molette.
- (4) Appuyez sur MENU pour quitter le menu.

[a]



Titeleinblendung

Die Titel werden in der folgenden Reihenfolge ausgewählt:

Eigener Titel 1 → Eigener Titel 2 → HELLO! → HAPPY BIRTHDAY → HAPPY HOLIDAYS → CONGRATULATIONS! → OUR SWEET BABY → WEDDING → VACATION → THE END

Wenn bei „THE END“ die Taste TITLE gedrückt wird, erlischt die Titelanzeige. Bei erneutem Drücken von TITLE erscheint „HELLO!“ bzw. der von Ihnen erstellte Titel.

Wenn kein eigener Titel erstellt wurde

Als erstes wird der Titel „HELLO!“ abgerufen.

Hinweise zu den Titeln

- Während der Aufnahme ist keine Titelwahl möglich.
- Beim Ein- und Ausblenden des Aufnahmebildes wird der Titel nicht mit ein- bzw. ausgeblendet.
- Titel und Datum / Uhrzeit können nicht gleichzeitig aufgenommen werden.
- Während ein Menü angezeigt wird, wird der Titel nicht aufgezeichnet.

Zum Ändern der Titel-Einblendposition

- (1) Drücken Sie MENU, um das Menü anzuzeigen.
- (2) Wählen Sie mit dem Einstellrad TITLE POS, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem Einstellrad CENTER [a] oder BOTTOM [b], und drücken Sie dann auf das Rad.
- (4) Drücken Sie MENU, um das Menü wieder abzuschalten.

[b]



Création de titres personnalisés

Kreieren eines eigenen Titels

Vous pouvez créer deux titres de 22 caractères et les mémoriser dans le camescope.

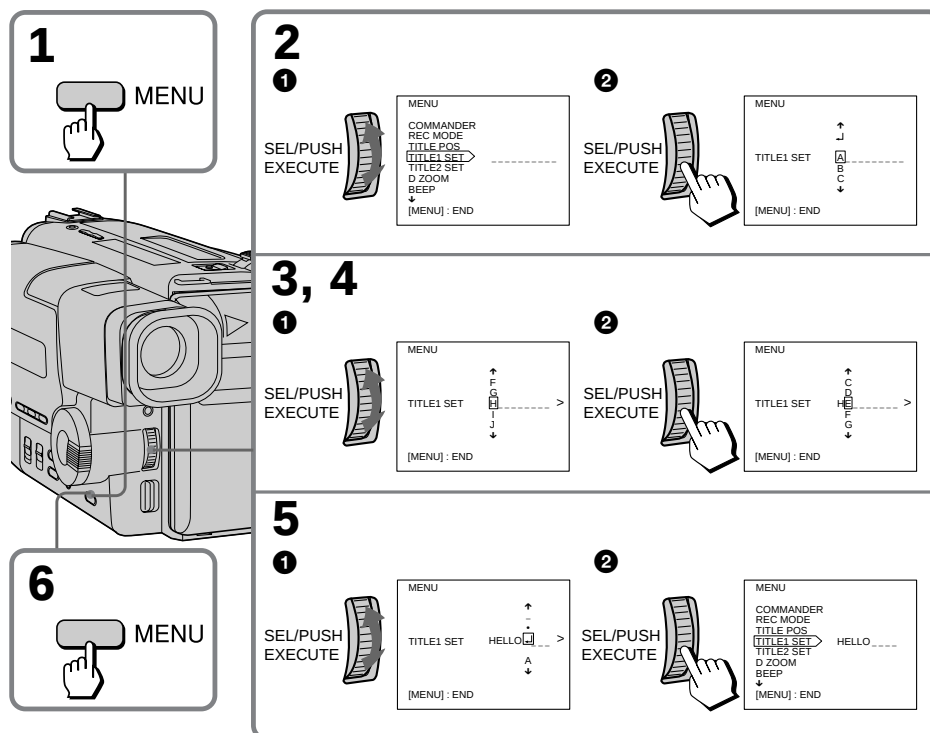
Il est conseillé d'éjecter la cassette avant de commencer pour que vous ne soyez pas interrompu par une coupure d'alimentation.

- (1) Quand le camescope est en mode d'attente, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette pour sélectionner TITLE1 SET ou TITLE2 SET, puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette pour sélectionner le caractère souhaité, puis appuyez sur la molette.
- (4) Refaites l'opération 3 jusqu'à ce que tout le titre soit inscrit.
- (5) Tournez la molette pour sélectionner ↵, puis appuyez dessus. Le titre est mémorisé.
- (6) Appuyez sur MENU pour quitter le menu.

Zwei eigene Titel aus jeweils bis zu 22 Zeichen können erstellt und im Camcorder gespeichert werden.

Vor der Erstellung eines Titels wird empfohlen, die Cassette herauszunehmen, damit die Stromversorgung nicht unterbrochen wird.

- (1) Während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet, rufen Sie durch Drücken von MENU das Menü ab.
- (2) Wählen Sie am Einstellrad den Parameter TITLE1 SET oder TITLE2 SET, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem Einstellrad das gewünschte Zeichen, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (4) Wiederholen Sie Schritt 3 solange, bis der Titel vollständig ist.
- (5) Wählen Sie mit dem Einstellrad das Symbol ↵, und drücken Sie dann auf das Rad. Der Titel wird abgespeichert.
- (6) Drücken Sie MENU erneut, um das Menü wieder abzuschalten.



Création de titres personnalisés

Pour effacer un titre personnalisé

Appuyez sur MENU, sélectionnez le titre que vous voulez effacer et appuyez sur la molette. Sélectionnez ↵ sur le caractère le plus à gauche, puis appuyez sur la molette. N'effacez pas le titre en sélectionnant des espaces blancs, sinon un titre composé d'espaces blancs sera mémorisé.

Pour modifier un titre personnalisé

A l'étape 2, sélectionnez TITLE1 SET ou TITLE2 SET, selon le titre que vous voulez modifier, puis appuyez sur la molette. Sélectionnez à nouveau les caractères souhaités.

Si vous entrez 22 caractères à l'étape 4

Le titre est automatiquement enregistré et vous pouvez passer à l'étape 5.

S'il faut plus de 5 minutes pour créer un titre quand une cassette est insérée

Si le camescope reste plus de 5 minutes en attente quand une cassette est insérée, l'alimentation est automatiquement coupée. Si l'alimentation est coupée quand vous êtes en train d'enregistrer un titre, réglez l'interrupteur POWER sur OFF puis sur CAMERA. Le titre que vous avez créé reste mémorisé.

Pour faire avancer rapidement les caractères

Tenez la molette enfoncée.

Pour créer un espace

Sélectionnez l'espace. Il est compté comme caractère.

Kreieren eines eigenen Titels

Zum Löschen eines selbsterstellten Titels

Drücken Sie MENU, wählen Sie mit dem Einstellrad den zu löschenden Titel, und drücken Sie auf das Rad. Wählen Sie dann am Zeichen ganz links ↵, und drücken Sie auf das Rad. Versuchen Sie nicht, einen Titel durch Eingabe von Leerstellen zu löschen, da sonst die Leerstellen als Titel abgespeichert werden.

Zum Ändern eines von Ihnen erstellten Titels

Wählen Sie im Schritt 2 mit dem Einstellrad TITLE1 SET oder TITLE2 SET (je nachdem, welcher Titel geändert werden soll). Drücken Sie dann auf das Rad und geben Sie anschließend die neuen Zeichen ein.

Wenn im Schritt 4 bereits 22 Zeichen festgelegt wurden

Der Titel wird automatisch abgespeichert (Schritt 5 braucht dann nicht ausgeführt zu werden).

Wenn bei eingelegter Cassette die Titeleingabe länger als fünf Minuten dauert

Bei eingelegter Cassette wird der Standby-Betrieb automatisch nach fünf Minuten ausgeschaltet. Geschieht dies während des Titel-Eingabevorgangs, stellen Sie den POWER-Schalter einmal auf OFF und dann auf CAMERA. Der erstellte Titel bleibt gespeichert.

Zum schnellen Weiterschalten der Zeichen

Halten Sie das Einstellrad gedrückt.

Zum Eingeben einer Leerstelle

Wählen Sie die Leerstelle; die Leerstelle zählt als ein Zeichen.

Montage sur une autre cassette

Vous pouvez créer vos propres vidéogrammes en faisant une copie avec un autre magnétoscope **8** 8 mm, **Hi8** Hi8, **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHS-C** VHSC, **S-VHS-C** S-VHSC ou **β** Betamax équipé de prises d'entrée vidéo/audio.

Après avoir raccordé le camscope au magnétoscope,

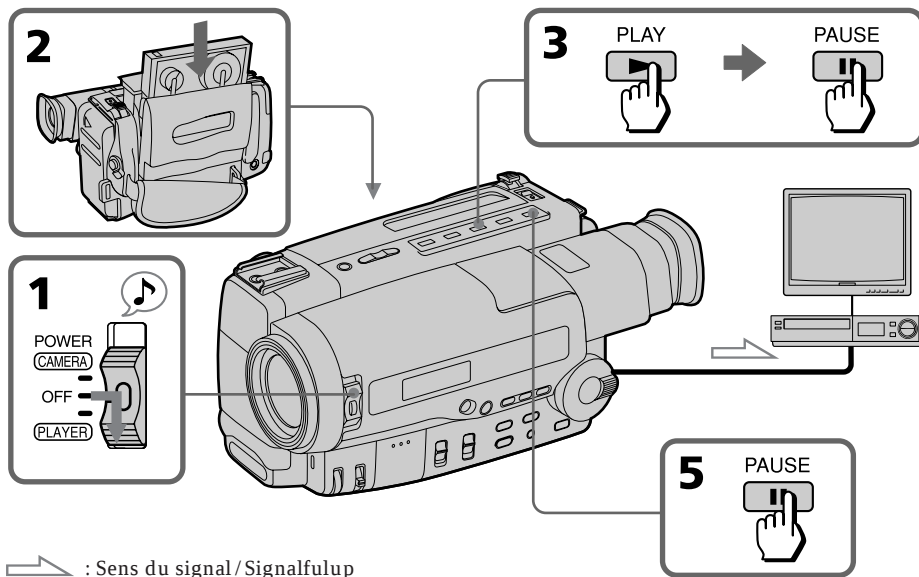
- (1) Réglez l'interrupteur POWER sur PLAYER.
- (2) Insérez une cassette vierge (ou une cassette que vous voulez réenregistrer) dans le magnétoscope et une cassette enregistrée dans le camscope.
- (3) Reproduisez la cassette enregistrée dans le camscope jusqu'à ce que vous ayez trouvé le point où le montage doit commencer, puis appuyez sur **II** pour mettre le camscope en mode de pause de lecture.
- (4) Sur le magnétoscope, localisez le point de départ de l'enregistrement et mettez le magnétoscope en mode de pause d'enregistrement.
- (5) Appuyez simultanément sur **II** du camscope et du magnétoscope pour commencer la copie.

Überspielen auf eine andere Cassette

Zum Überspielen kann ein beliebiger anderer, mit Video/Audio-Eingängen ausgestatteter Videorecorder der Formate **8** (8 mm), **Hi8** (Hi8), **VHS** (VHS), **S-VHS** (S-VHS), **VHS-C** (VHSC) **S-VHS-C** (S-VHSC) oder **β** (Betamax) verwendet werden.

Bevor Sie die folgenden Schritte ausführen, schließen Sie den Camcorder an den Videorecorder an.

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
- (2) Legen Sie die Cassette, auf die aufgenommen werden soll, in den Videorecorder und die zu überspielende Cassette in den Camcorder ein.
- (3) Suchen Sie mit dem Camcorder die Stelle auf, ab der überspielt werden soll, und schalten Sie dort durch Drücken von **II** auf Wiedergabe-Pause.
- (4) Suchen Sie am Videorecorder die Stelle auf, ab der aufgenommen werden soll, und schalten Sie dort auf Aufnahme-Pause.
- (5) Drücken Sie **II** gleichzeitig am Camcorder und am Videorecorder, um den Überspielvorgang zu starten.



Pour copier plusieurs scènes

Refaites les opérations 3 à 5.

Pour arrêter la copie

Appuyez sur **■** STOP sur le camscope et le magnétoscope.

Zum Überspielen weiterer Szenen

Wiederholen Sie die Schritte 3 bis 5.

Zum Stoppen des Überspielvorgangs

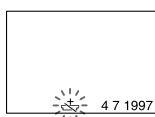
Drücken Sie **■** STOP am Camcorder und am Videorecorder.

Informations complémentaires

Remplacement de la pile au lithium du camescope

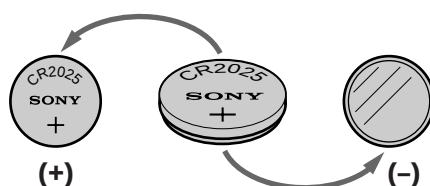
Le camescope contient déjà une pile au lithium. Quand cette pile faiblit ou est épuisée, l'indicateur I clignote dans le viseur pendant 5 secondes environ, quand vous réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA. Vous devez alors **remplacer la pile par une neuve, Sony CR2025 ou Duracell DL-2025**. L'utilisation de tout autre type de pile présente un risque d'incendie ou d'explosion. Ne jetez pas à la poubelle les piles usées. Suivez les instructions du fabricant.

La pile au lithium du camescope sert environ pendant un an dans des conditions normales d'utilisation, mais la pile qui a été installée dans le camescope en usine risque de durer un peu moins.



Remarques sur la pile au lithium

- Gardez la pile hors de portée des enfants. En cas d'ingestion, consultez un médecin immédiatement.
- Essuyez la pile avec un chiffon sec pour assurer un bon contact.
- Ne pas saisir la pile avec des pincettes métalliques, sinon un court-circuit pourrait se produire.
- Une pile au lithium a une borne positive (+) et une borne négative (-) comme illustré. **Veillez à installer la pile au lithium dans le bon sens, de manière que les bornes de la pile correspondent à celles du camescope.**



Zusatzinformationen

Auswechseln der Lithiumbatterie des Camcorders

Werkseitig ist bereits eine Lithiumbatterie in den Camcorder eingesetzt. Bei erschöpfter Lithiumbatterie blinkt die Anzeige I im Sucher etwa 5 Sekunden lang, wenn der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wird. **Wechseln Sie in einem solchen Fall die Lithiumbatterie gegen die Sony Lithiumbatterie CR2025 oder die Duracell DL-2025 aus. Eine andere Batterie darf nicht verwendet werden, da sonst Feuer- und Explosionsgefahr besteht.** Entsorgen Sie eine verbrauchte Batterie so, wie vom Hersteller angegeben.

Bei normalem Betrieb hält die Lithiumbatterie im Camcorder etwa ein Jahr. (Die Lebensdauer der werkseitig bereits eingesetzten Lithiumbatterie ist jedoch möglicherweise kürzer.)

Hinweise zur Lithiumbatterie

- Halten Sie die Lithiumbatterie außerhalb der Reichweite von Kindern. Wenn eine Batterie verschluckt worden ist, wenden Sie sich umgehend an einen Arzt.
- Wischen Sie die Batterie mit einem trockenen Tuch ab, um guten Kontakt sicherzustellen.
- Fassen Sie die Lithiumbatterie nicht mit einer Metallpinzette an, da sie hierbei kurzgeschlossen wird.
- Die Polarität (+/-) kann der folgenden Abbildung entnommen werden. **Achten Sie darauf, die Lithiumbatterie polaritätsrichtig in den Camcorder einzusetzen.**

Informations complémentaires

Zusatzinformationen

Remplacement de la pile au lithium du caméscope

AVERTISSEMENT

La pile peut exploser en cas de mauvaise manipulation. Ne pas la charger, la démonter ni la jeter au feu.

Remplacement de la pile au lithium

Lorsque vous remplacez la pile au lithium, laissez la batterie rechargeable ou une source d'alimentation raccordée, sinon vous devrez régler à nouveau la date et l'heure.

- (1) Faites glisser le couvercle et tirez-le vers le haut.
- (2) Appuyez une fois sur la pile et sortez-la du porte-pile.
- (3) Installez la pile au lithium neuve avec la borne positive (+) tournée vers l'extérieur.
- (4) Fermez le couvercle puis poussez-le jusqu'au déclic.

Auswechseln der Lithiumbatterie des Camcorders

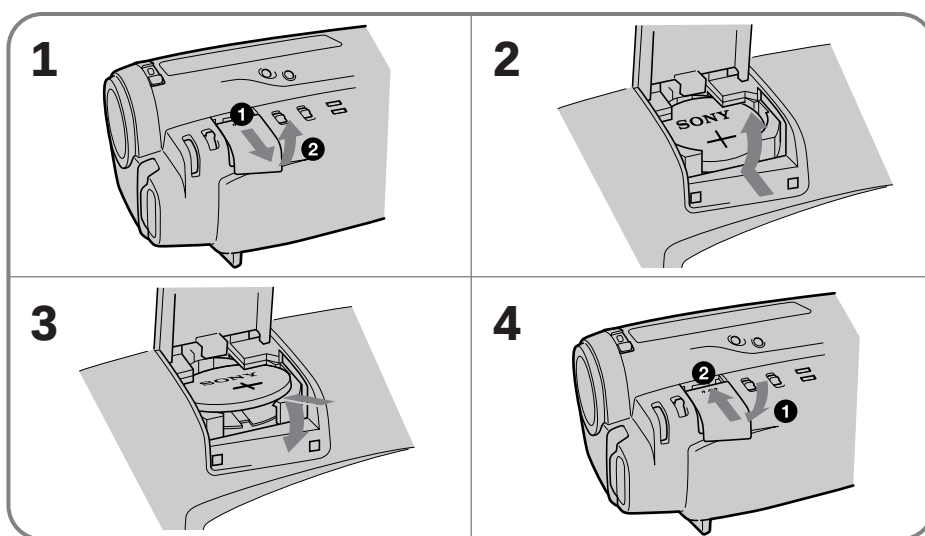
WARNUNG

Bei falscher Handhabung kann die Lithiumbatterie explodieren. Versuchen Sie niemals, die Lithiumbatterie aufzuladen oder auseinanderzunehmen und werfen Sie sie nicht ins Feuer.

Vorgehensweise

Achten Sie beim Auswechseln der Lithiumbatterie darauf, daß ein Akku oder eine andere Stromquelle am Camcorder angebracht ist, da sonst Datum und Uhrzeit gelöscht werden.

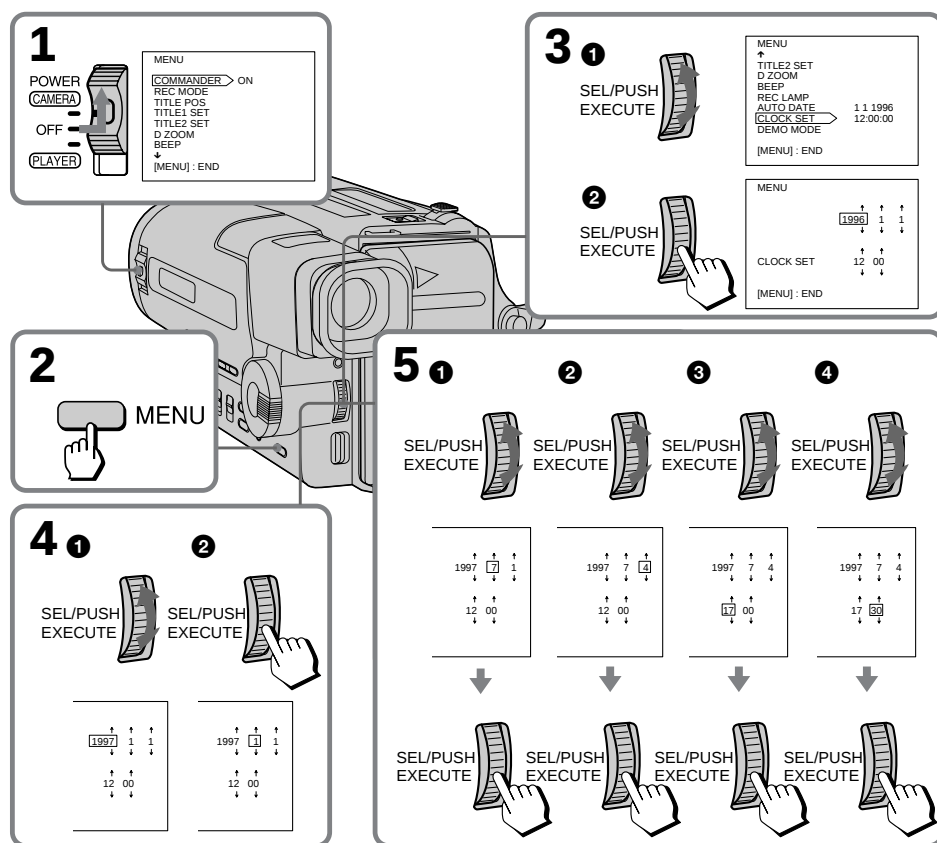
- (1) Schieben Sie den Deckel heraus, und klappen Sie ihn auf.
- (2) Drücken Sie die Batterie einmal nach unten, und nehmen Sie sie aus dem Halter heraus.
- (3) Legen Sie die neue Lithiumbatterie mit dem + Pol nach außen ein.
- (4) Klappen Sie den Deckel zu, und schieben Sie ihn zurück, bis er mit einem Klicken einrastet.



Einstellen von Datum und Uhrzeit

Datum und Uhrzeit können wie folgt im Menü eingestellt werden:

- (1)** Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.
- (2)** Drücken Sie MENU, damit das Menü angezeigt wird.
- (3)** Wählen Sie durch Drehen des Einstellrades den Parameter CLOCK SET, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (4)** Stellen Sie durch Drehen des Einstellrades das Jahr ein, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (5)** Stellen Sie durch Drehen des Einstellrades und durch Drücken auf das Rad nacheinander Monat, Tag, Stunden und Minuten ein.
- (6)** Drücken Sie MENU, so daß die Menüanzeige wieder erlischt.



Réglage de la date et de l'heure

Pour rectifier la date ou l'heure

Refaites les opérations 4 et 5.

Pour contrôler la date et l'heure

Appuyez sur DATE pour afficher la date et sur TIME pour afficher l'heure. Appuyez une nouvelle fois sur la même touche pour supprimer l'indication.

Les chiffres de l'année changent de la manière suivante:

1996 → 1997 2025
↑

Remarque sur l'indication de l'heure

L'horloge interne du camscope fonctionne selon un cycle de 24 heures.

Einstellen von Datum und Uhrzeit

Zum Korrigieren von Datum und Uhrzeit

Wiederholen Sie die obigen Schritte 4 und 5.

Zum Überprüfen von Datum und Uhrzeit

Drücken Sie DATE zum Anzeigen des Datums bzw. TIME zum Anzeigen der Uhrzeit. Durch nochmaliges Drücken der Taste wird die Anzeige wieder abgeschaltet.

Die Jahresziffern werden wie folgt weitergeschaltet:

1996 → 1997 2025
↑

Zur Uhrzeitanzeige

Die Uhr des Camcorders arbeitet mit einem 24-Stunden-System.

Modes de lecture

Le mode de lecture SP ou LP est sélectionné automatiquement en fonction du mode dans lequel la cassette a été enregistrée. Tenez compte du fait que la qualité de l'image en mode LP est inférieure à celle de l'image en mode SP.

Remarques sur l'enregistrement stéréo AFM hifi

– CCD-TR506E/TR720E/TR740E seulement

Lorsque vous reproduisez une cassette, le son est monophonique si :

- vous enregistrez la cassette avec ce camscope puis la reproduisez sur un magnétoscope monophonique AFM hifi.
- vous enregistrez la cassette sur un magnétoscope monophonique AFM hifi, puis la reproduisez sur ce camscope.

Cassettes vidéo 8 mm étrangères

Vous ne pourrez peut-être pas reproduire des cassettes enregistrées dans un autre standard de télévision couleur. Comme les standards couleur diffèrent d'un pays à l'autre, vous ne pourrez peut-être pas reproduire les cassettes préenregistrées que vous avez achetées à l'étranger. Reportez-vous à la liste des pays dans "Utilisation du camscope à l'étranger" pour vérifier le standard de télévision couleur utilisé dans les différents pays.

Wiedergabe-Betriebsarten

Bei der Wiedergabe schaltet der Camcorder automatisch zwischen Standardplay (SP) und Longplay (LP) um. Beachten Sie, daß im LP-Modus die Bildqualität etwas geringer ist als im SP-Modus.

Hinweise zum AFM HiFi-Stereoton – nur CCD-TR506E/TR720E/TR740E

In folgenden Fällen wird der Ton in Mono wiedergegeben.

- Eine mit diesem Camcorder bespielte Cassette wird auf einem AFM HiFi-Mono-Videorecorder wiedergegeben.
- Eine mit einem AFM HiFi-Mono-Videorecorder bespielte Cassette wird mit diesem Camcorder wiedergegeben.

Wiedergabe von ausländischen 8-mm-Videocassetten

Da sich die TV-Farbsysteme von Land zu Land unterscheiden (siehe die Auflistung im Abschnitt „Verwendung des Camcorders im Ausland“), können im Ausland erworbene vorbespielte Cassetten möglicherweise nicht mit diesem Camcorder wiedergegeben werden.

Utilisation optimale de la batterie rechargeable

Ce chapitre vous indique comment utiliser au mieux la batterie rechargeable.

Préparation de la batterie rechargeable

Emportez toujours des batteries de réserve

Prévoyez une réserve d'alimentation suffisante pour filmer 2 à 3 fois le temps escompté.

L'autonomie de la batterie est plus courte par temps froid

Le rendement de la batterie diminue et la batterie s'épuise plus rapidement si la température ambiante est basse lors de l'enregistrement.

Pour économiser la batterie

Baissez STANDBY quand vous n'enregistrez pas. Une transition douce entre les scènes est possible même si vous interrompez l'enregistrement. Lorsque vous cadrez le sujet, sélectionnez un angle ou regardez dans le viseur, l'objectif est réglé automatiquement et de l'énergie est consommée. Il en est de même quand une cassette est introduite ou retirée.

Wissenswertes zum Akku

Beachten Sie bei Verwendung des Akkus stets die folgenden Angaben.

Hinweise zum Akkubetrieb

Wieviele Akkus müssen bereitgehalten werden?

Es wird empfohlen, Akkus für das Zwei- bis Dreifache der geplanten Aufnahmezeit mitzuführen.

Akku-Betriebszeit bei Kälte

Beachten Sie, daß an kalten Einsatzorten der Akku schneller erschöpft ist.

Um Strom zu sparen

Drehen Sie den STANDBY-Schalter nach unten, wenn nicht aufgenommen wird. Die Bereitschaft ist dann ausgeschaltet, und dem Akku wird nicht unnötig belastet. Es entsteht dabei keine Störstelle am Szenenwechsel. Bei eingeschalteter Bereitschaft wird dem Akku auch in der Aufnahme-Pause durch den Sucher und den Autofocus Strom entzogen. (Auch das Einlegen und Herausnehmen der Cassette belastet den Akku.)

Utilisation optimale de la batterie rechargeable

Wissenswertes zum Akku

Quand faut-il remplacer la batterie?

Quand vous utilisez le caméscope, l'indicateur de tension de batterie diminue au fur et à mesure que la batterie s'épuise.

Wann muß der Akku gewechselt werden?

Während des Betriebs wird der Akkuzustand angezeigt.



Quand l'indicateur atteint le niveau le plus bas, l'indicateur  apparaît et se met à clignoter. Quand l'indicateur  se met à clignoter plus rapidement pendant que vous enregistrez, réglez l'interrupteur POWER du caméscope sur OFF et remplacez la batterie. Laissez la cassette dans le caméscope pour obtenir une transition douce entre les scènes après avoir remplacé la batterie.

Remarque sur l'indicateur de tension

L'indicateur de tension de la batterie sur le caméscope et celui sur la batterie rechargeable (ce type de batterie n'est pas fourni) peuvent indiquer une capacité différente. L'indicateur de la batterie rechargeable est plus précis.

Remarques sur la batterie rechargeable

Attention

Ne jamais laisser la batterie rechargeable à une température supérieure à 60°C (140°F), comme en plein soleil, ou dans une voiture garée au soleil.

Wenn die Akkuzustandsanzeige am Minimalpunkt angelangt ist, beginnt  zu blinken.

Wenn  während der Aufnahme von langsamem zu schnellem Blinken übergeht, stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF und wechseln Sie den Akku aus. Lassen Sie die Cassette jedoch im Camcorder eingesetzt, damit beim späteren Fortsetzen der Aufnahme keine Störstelle entsteht.

Hinweis zur Akkuzustandsanzeige

Die Akkuzustandsanzeige des Camcorders und die an einigen im Handel erhältlichen Akkus vorhandene Ladungsanzeige unterscheiden sich möglicherweise geringfügig. (Die Ladungsanzeige am Akku ist genauer.)

Weitere Hinweise zum Akku

VORSICHT

Setzen Sie den Akku keinen Temperaturen über 60 °C aus. Lassen Sie ihn nicht in einem in der Sonne geparkten Auto zurück.

Utilisation optimale de la batterie rechargeable

Wissenswertes zum Akku

La batterie rechargeable chauffe

Pendant la recharge ou la prise de vues, la batterie rechargeable chauffe, car il y a une production d'énergie et une réaction chimique à l'intérieur de la batterie, mais il n'y a pas lieu de s'inquiéter.

Entretien de la batterie rechargeable

- **Détachez la batterie rechargeable du caméscope après utilisation** et rangez-la dans un endroit frais. Si elle reste fixée au caméscope, une petite quantité de courant s'écoule vers le caméscope même si l'interrupteur POWER est réglé sur OFF, ce qui réduit son autonomie.
- La batterie rechargeable se décharge toujours si elle n'est pas utilisée après la recharge. Nous vous recommandons de toujours la recharger avant d'utiliser le caméscope.

Commutateur sur la batterie rechargeable

Si vous possédez une batterie avec commutateur ([a] page 56), vous pourrez savoir si la batterie est rechargée ou non. Réglez le commutateur sur la position "sans repère" quand la recharge est terminée et sur la position avec le "repère rouge" quand la batterie est épuisée (ou l'inverse si vous préférez).

Durée de vie de la batterie rechargeable

Quand l'indicateur de batterie clignote rapidement juste après la mise sous tension du caméscope, alors que la batterie est pleine, c'est qu'elle doit être remplacée par une neuve.

Température de recharge

Nous vous recommandons d'effectuer la recharge dans une plage de température de 10°C à 30°C (50°F à 86°F). Il faut plus de temps pour recharger la batterie à basse température.

Erwärmung des Akkus

Der Akku erwärmt sich während des Ladens und während des Aufnahmebetriebs. Diese Erwärmung ist normal; es handelt sich nicht um eine Störung.

Pflege des Akkus

- **Nehmen Sie nach dem Betrieb den Akku vom Camcorder ab**, und bewahren Sie ihn an einem kühlen Ort auf. Wenn der Akku am Camcorder angebracht bleibt, fließt stets eine geringe Menge Strom (auch bei auf OFF stehendem POWER-Schalter), so daß der Akku nach längerer Zeit ganz entladen sein kann.
- Der Akku ist auch bei Nichtgebrauch einer geringen Selbstentladung unterworfen und muß eventuell vor dem Betrieb wieder aufgeladen werden.

Markierungsschieber am Akku

Dieser an einigen Akkus vorhandene Schieber ([a] auf Seite 56) besitzt keinerlei elektrische Funktion; er dient lediglich zur Markierung des Ladezustandes. Als Erinnerungshilfe können Sie beispielsweise den Schieber an einem leeren Akku in die rote Position und an einem vollen Akku in die nicht markierte Position stellen.

Lebensdauer des Akkus

Wenn die Akkuanzeige gleich nach Einschalten des Camcorders bereits schnell blinkt, obwohl der Akku voll geladen war, ersetzen Sie den Akku durch einen neuen.

Ladetemperatur

Laden Sie den Akku bei Temperaturen zwischen 10 °C und 30 °C. Bei niedrigeren Temperaturen verlängert sich die Ladezeit.

Utilisation optimale de la batterie rechargeable

Wissenswertes zum Akku

Remarques sur la recharge

Batterie neuve

Une batterie rechargeable neuve n'est pas chargée. Avant d'utiliser la batterie, vous devez la charger à fond.

Après une longue période d'inutilisation

Rechargez la batterie si elle n'a pas été utilisée pendant longtemps. Si vous aviez complètement rechargé la batterie mais que vous ne l'avez pas utilisée pendant longtemps (environ 1 an), elle sera déchargée et vous devrez la recharger, mais dans ce cas, son autonomie sera réduite par rapport à la normale. Après plusieurs cycles de recharge et de décharge, elle retrouvera toutefois sa capacité d'origine.

Remarques sur les bornes

Si les bornes (parties métalliques au dos de la batterie) sont sales, l'autonomie de la batterie est réduite.

Si les bornes sont sales ou si la batterie rechargeable n'a pas été utilisée pendant longtemps, mettez la batterie en place et retirez-la plusieurs fois de suite pour améliorer le contact. Essuyez aussi les bornes + et – avec un chiffon doux ou un papier.

Veillez respecter les recommandations suivantes

- Afin d'éviter un court-circuit, veillez à ce qu'un objet métallique, comme un collier, ne touche pas les bornes. Fixez le cache-bornes quand vous transportez la batterie. [b]
- Ne pas poser la batterie à proximité du feu.
- Ne pas mouiller la batterie.
- Ne pas essayer d'ouvrir ni de modifier la batterie.
- Ne pas exposer la batterie à des chocs mécaniques.

[a]



Hinweise zum Laden

Bei einem neuen Akku

Ein neuer Akku wurde werksseitig noch nicht geladen. Laden Sie ihn vor dem Betrieb vollständig auf.

Nach einer längeren Lagerung des Akkus

Jeder Akku ist einer gewissen Selbstentladung unterworfen. Ein voller Akku kann sich nach längerer Zeit (etwa ein Jahr) vollständig entladen haben. Laden Sie den Akku deshalb nach einer längeren Nichtverwendung stets wieder auf. Beachten Sie jedoch, daß beim ersten Laden möglicherweise nicht mehr die Maximalkapazität erzielt wird. Erst nach mehrmaligen Entlade/Lade-Zyklen besitzt der Akku wieder seine ursprüngliche Kapazität.

Säubern der Akkukontakte

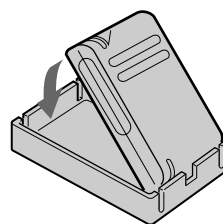
Wenn die Akkukontakte (Metallteile an der Rückseite des Akkus) verschmutzt sind, ist die elektrische Leitfähigkeit beeinträchtigt und die Betriebszeit verkürzt sich.

Insbesondere nach einer längeren Nichtverwendung können die Akkukontakte verschmutzt sein. Nehmen Sie dann den Akku wiederholt ab und bringen Sie ihn wieder an und wischen Sie die +/– Kontakte mit einem weichen Tuch oder Papier ab.

Sicherheitshinweise

- Um Kurzschlüsse und damit verbundene Unfälle zu vermeiden, dürfen die Akkukontakte niemals mit Metallgegenständen (Halsketten usw.) in Berührung kommen. Bringen Sie beim Transport stets die Akkuabdeckung an. [b]
- Halten Sie den Akku von Feuer fern.
- Achten Sie darauf, daß der Akku nicht naß wird.
- Versuchen Sie nicht, den Akku auseinanderzunehmen und nehmen Sie keine Änderungen an ihm vor.
- Achten Sie darauf, daß der Akku keinen Stößen ausgesetzt wird.

[b]



Entretien et précautions

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Condensation d'humidité

Si vous apportez le camscope directement d'un endroit froid dans une pièce chaude, de l'humidité risque de se condenser à l'intérieur du camscope, sur la bande ou sur l'objectif. La bande peut adhérer au tambour de têtes et être abîmée, ou l'appareil peut ne pas fonctionner correctement. Pour prévenir ce genre de problèmes, le camscope est équipé de détecteurs d'humidité. Vous devez malgré tout prendre les précautions suivantes.

Condensation à l'intérieur du camscope

Il y a de l'humidité à l'intérieur du camscope quand les indicateurs  et  clignotent. Si le cas se présente, aucune commande ne répond à part l'éjection de la cassette.

Ejectez la cassette, arrêtez le camscope et laissez le logement de la cassette ouvert pendant une heure environ. Vous pouvez utiliser de nouveau le camscope quand l'indicateur  ne clignote pas à la mise sous tension du camscope.

Condensation sur l'objectif

Aucune indication spéciale n'apparaît, mais l'image devient sombre. Arrêtez le camscope et ne l'utilisez pas pendant au moins 1 heure.

Pour éviter la condensation d'humidité

Lorsque vous transportez le camscope d'un endroit froid dans une pièce chaude, protégez-le dans un sac en plastique et laissez-le un moment s'adapter à la température de la pièce.

- (1) Fermez bien le sac en plastique contenant le camscope.
- (2) Enlevez le camscope du sac lorsque la température de l'air à l'intérieur du sac est la même que la température ambiante, c'est-à-dire au bout d'une heure environ.

Zur Feuchtigkeitsansammlung

Wenn der Camcorder direkt von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, kann Feuchtigkeit im Inneren, auf der Bandfläche oder auf dem Objektiv kondensieren. Feuchtigkeit auf der Kopftrommel kann dazu führen, daß das Band festklebt und beschädigt wird oder daß der Camcorder nicht einwandfrei arbeitet. Der Camcorder ist zwar mit einem Feuchtigkeitssensor ausgestattet, dennoch sollten die folgenden Hinweise beachtet werden:

Bei Feuchtigkeit im Camcorder

Wenn Feuchtigkeit im Camcorder kondensiert ist, blinken die Anzeigen  und . Es arbeitet dann keine Funktionstaste mehr außer der Cassetten-Auswurf Taste.

Nehmen Sie in einem solchen Fall die Cassette heraus, schalten Sie den Camcorder aus, und warten Sie bei geöffnetem Cassettenfach mindestens eine Stunde lang ab. Wenn beim Einschalten des Camcorders die Anzeige  nicht mehr erscheint, kann der Camcorder wieder verwendet werden.

Bei Feuchtigkeit auf dem Objektiv

Der Camcorder warnt nicht vor Feuchtigkeit auf dem Objektiv; das Bild ist jedoch unklar. Schalten Sie in einem solchen Fall den Camcorder aus, und warten Sie etwa eine Stunde lang ab.

So verhindern Sie ein Kondensieren von Feuchtigkeit im Camcorder

Wenn der Camcorder von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, stecken Sie ihn in einen Plastikbeutel und warten Sie ab, bis er die Raumtemperatur angenommen hat.

- (1) Stecken Sie den Camcorder in den Plastikbeutel, und verschließen Sie den Plastikbeutel gut.
- (2) Nehmen Sie den Camcorder erst heraus, wenn er die Raumtemperatur angenommen hat (im allgemeinen nach etwa einer Stunde).

Informations complémentaires

Zusatzinformationen

Nettoyage des têtes vidéo

Pour être sûr d'obtenir une image nette et un enregistrement normal, nettoyez les têtes vidéo. Quand l'indicateur  et le message "CLEANING CASSETTE" apparaissent l'un après l'autre en mode CAMERA, ou si l'image de lecture est "bruitée" ou à peine visible, c'est que les têtes vidéo sont sales.

**[a]**

[a] Légèrement sales
[b] Très sales

Dans ce cas, nettoyez les têtes vidéo avec la cassette de nettoyage Sony V8-25CLH (non fournie). Après le nettoyage, vérifiez si l'image est nette et, si elle est toujours de mauvaise qualité, nettoyez encore une fois les têtes. (Ne pas répéter le nettoyage plus de 5 fois.)

Attention

Ne pas utiliser de cassette de nettoyage de type mouillé en vente dans le commerce. Elle risque d'endommager les têtes vidéo.

Remarque

Si la cassette de nettoyage V8-25CLH n'est pas commercialisée dans votre région, veuillez demander conseil à votre revendeur Sony.

Reinigung der Videoköpfe

Um ein klares Bild zu erhalten, müssen die Videoköpfe regelmäßig gereinigt werden. Bei verschmutzten Videoköpfen erscheinen im CAMERA-Betrieb nacheinander die Anzeigen  und "CLEANING CASSETTE", und das Bild ist „verrauscht“ oder kaum noch sichtbar.

**[b]**

[a] schwache Verschmutzung
[b] starke Verschmutzung

Zur Reinigung der Videoköpfe verwenden Sie die Sony Reinigungscassette V8-25CLH (nicht mitgeliefert). Nach der Reinigung überprüfen Sie die Bildqualität. Ist das Bild immer noch „verrauscht“, wiederholen Sie den Reinigungsvorgang. (Der Reinigungsvorgang sollte jedoch nicht mehr als fünfmal wiederholt werden.)

Vorsicht

Handelsübliche Naßtyp-Reinigungscassetten dürfen nicht verwendet werden, da sie die Videoköpfe beschädigen.

Hinweis

Wenn die Reinigungscassette V8-25CLH bei Ihnen nicht erhältlich ist, wenden Sie sich an Ihre Sony Kundendienststelle.

Entretien et précautions

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Nettoyage du viseur

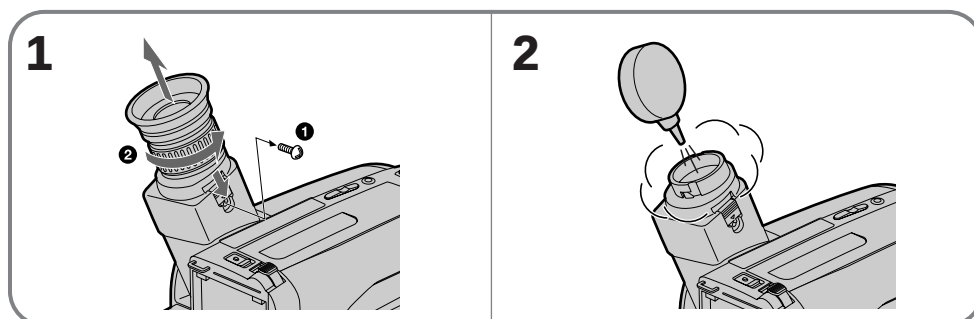
– CCD-TR501E/TR502E seulement

- (1) Enlevez la vis avec un tournevis (non fourni), puis tout en poussant le bouton RELEASE, tournez l'oeilleton dans le sens de la flèche et retirez-le.
- (2) Nettoyez la surface avec un soufflet en vente dans le commerce.

Entfernen von Staub aus dem Sucher

– nur CCD-TR501E/TR502E

- (1) Drehen Sie mit einem Schraubenzieher (nicht mitgeliefert) die seitliche Schraube am Sucher heraus. Während Sie dann RELEASE drücken, ziehen Sie das Okular in Pfeilrichtung heraus.
- (2) Reinigen Sie den Schirm mit einem handelsüblichen Blasepinsel.

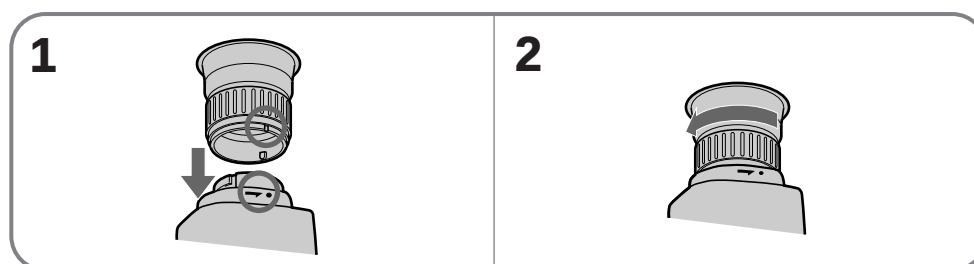


Remise en place de l'oeilleton

- (1) Aligner la rainure de l'oeilleton sur le repère • inscrit sur le barillet.
- (2) Tourner l'oeilleton dans le sens de la flèche.
- (3) Remettez la vis en place.

Um das Okular wieder anzubringen

- (1) Richten Sie die Aussparung am Okular auf die • Marke am Suchertubus aus, und stecken Sie das Okular auf den Tubus.
- (2) Drehen Sie das Okular in Pfeilrichtung.
- (3) Schrauben Sie die Schraube wieder ein.



Attention

Ne pas enlever d'autres vis. Il suffit d'enlever cette vis pour retirer l'oeilleton.

Vorsicht

Drehen Sie außer der Okular-Befestigungsschraube keine andere Schraube heraus.

Informations complémentaires

Zusatzinformationen

Précautions**Fonctionnement du caméscope**

- Faites fonctionner le caméscope sur le courant continu de 6 V (batterie rechargeable) ou 7,5 V (adaptateur secteur).
- Pour le fonctionnement sur courant continu ou secteur, utilisez uniquement les accessoires recommandés.
- Si un solide ou un liquide tombait dans le caméscope, débranchez le caméscope et faites-le vérifier par votre revendeur Sony avant de le remettre sous tension.
- Évitez toute manipulation brusque du caméscope et tout choc mécanique. Prenez particulièrement soin de l'objectif.
- Mettez l'interrupteur POWER sur OFF quand vous n'utilisez pas le caméscope.
- Ne pas envelopper le caméscope ni l'utiliser ainsi car il risque de trop chauffer.
- Éloignez le caméscope des champs magnétiques puissants et des vibrations mécaniques.

Manipulation des cassettes

Ne jamais rien insérer dans les petits orifices à l'arrière de la cassette, car ils servent à détecter le type de bande, son épaisseur et si le taquet est tiré ou non.

Entretien du caméscope

- Si vous ne comptez pas utiliser le caméscope pendant longtemps, débranchez la source d'alimentation et enlevez la cassette. Mettez le caméscope de temps en temps sous tension, faites fonctionner la section caméra et la section magnétoscope, et reproduisez une cassette pendant environ 3 minutes.
- Nettoyez l'objectif avec une brosse douce pour enlever la poussière. S'il y a des traces de doigts sur l'objectif, essuyez-les avec un chiffon doux.

**Wartungs- und
Sicherheitshinweise****Camcorder**

- Betreiben Sie den Camcorder mit dem Akku (6,0 V) oder dem Netzadapter (7,5 V).
- Verwenden Sie zur Stromversorgung nur das in dieser Anleitung angegebene Zubehör.
- Wenn ein Fremdkörper oder Flüssigkeit in das Gehäuse gelangt, trennen Sie den Camcorder ab und lassen Sie ihn von einem Fachmann überprüfen, bevor Sie ihn weiterverwenden.
- Gehen Sie vorsichtig mit dem Camcorder um; stoßen Sie ihn nirgends an. Insbesondere das Objektiv ist sehr empfindlich.
- Stellen Sie bei Nichtverwendung des Camcorders den POWER-Schalter auf OFF.
- Wickeln Sie den Camcorder beim Betrieb nicht in ein Tuch ein, da es sonst zu einem internen Hitzestau kommen kann.
- Halten Sie den Camcorder von starken Magnetfeldern und mechanischen Vibrationen fern.

Handhabung der Cassetten

Stecken Sie nichts in die kleinen Öffnungen an der Rückseite der Cassette. An diesen Öffnungen erkennt der Camcorder den Bandtyp, die Bandstärke und die Einstellung des Löschschutzes.

Pflege des Camcorders

- Wenn der Camcorder längere Zeit nicht verwendet wird, trennen Sie die Stromquelle ab und nehmen Sie die Cassette heraus. Schalten Sie ihn jedoch bei einer längeren Nichtverwendung von Zeit zu Zeit einmal ein und betreiben Sie den Kamerateil sowie den Recorderteil, indem Sie ein Band etwa drei Minuten lang wiedergeben.
- Um Staub vom Objektiv zu entfernen, verwenden Sie einen weichen Blasepinsel. Zum Entfernen von Fingerabdrücken verwenden Sie ein weiches Tuch.

Entretien et précautions

- Nettoyez le coffret du camscope avec un chiffon sec et doux, ou un chiffon doux légèrement mouillé d'une solution détergente neutre. N'utilisez aucun type de solvant qui risque d'abîmer la finition.
- Evitez que du sable ne pénètre dans le camscope. Quand vous utilisez le camscope sur une plage sableuse ou dans un endroit poussiéreux, protégez-le du sable ou de la poussière. Le sable et la poussière peuvent provoquer un mauvais fonctionnement ou des dégâts irréparables.

Adaptateur secteur Recharge

- Fixez bien la batterie rechargeable.
- Posez la batterie sur une surface plane sans vibrations quand vous la rechargez.
- La batterie chauffe quand elle est chargée. C'est normal.

Divers

- Débranchez l'adaptateur secteur de la prise murale si vous ne comptez pas l'utiliser pendant longtemps. Pour débrancher le cordon, tirez sur la fiche et non sur le cordon proprement dit.
- Ne pas utiliser l'adaptateur secteur si le cordon est abîmé ou si l'adaptateur est tombé ou endommagé.
- Ne pas plier le cordon d'alimentation secteur en forçant ni poser d'objet lourd dessus, car il pourrait être endommagé et provoquer un incendie ou une électrocution.
- Veillez à ce qu'aucun objet métallique ne touche les pièces métalliques de la plaque de connexion, car un court-circuit pourrait endommager l'adaptateur.
- Veillez à ce que les contacts métalliques soient toujours propres.
- Ne démontez pas l'adaptateur secteur.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

- Zur Reinigung des Camcorder-Gehäuses verwenden Sie ein weiches trockenes oder ein weiches, leicht mit mildem Haushaltsreiniger angefeuchtetes Tuch. Lösungsmittel dürfen nicht verwendet werden, da sie das Gehäuse angreifen.
- Auf keinen Fall darf Sand in den Camcorder gelangen. Beim Betrieb am Strand oder an staubigen Plätzen treffen Sie geeignete Schutzmaßnahmen. Durch Sand oder Staub kann es zu Fehlfunktionen und im schlimmsten Fall zu nicht reparierbaren Schäden kommen.

Netzadapter Zum Laden

- Setzen Sie den Akku fest ein.
- Laden Sie den Akku auf einer ebenen, vibrationsfreien Unterlage.
- Der Akku erhitzt sich beim Laden.

Sonstige Hinweise

- Trennen Sie bei längerer Nichtverwendung den Netzadapter von der Wandsteckdose ab. Zum Abtrennen fassen Sie stets am Stecker und niemals am Kabel an.
- Betreiben Sie den Netzadapter niemals, wenn das Netzkabel beschädigt oder etwas auf das Netzkabel gefallen ist.
- Biegen Sie das Netzkabel nicht zu stark und stellen Sie keine schweren Gegenstände darauf, da es sonst beschädigt werden kann und Feuer- sowie elektrische Schlaggefahr besteht.
- Achten Sie darauf, daß die elektrischen Kontakte der Anschlußplatte nicht mit Metallgegenständen in Berührung kommen, da sonst ein Kurzschluß entsteht, durch den der Netzadapter beschädigt werden kann.
- Halten Sie die Metallkontakte stets sauber.
- Bauen Sie den Netzadapter nicht auseinander.

Entretien et précautions

- Ne laissez pas tomber l'adaptateur et ne le cognez pas.
- Quand vous utilisez l'adaptateur secteur, en particulier pendant la recharge, éloignez-le de tout récepteur AM ou appareil vidéo, car la réception AM et l'image vidéo pourraient être perturbées.
- L'adaptateur chauffe quand il fonctionne. C'est normal.
- Ne pas laisser l'adaptateur secteur dans un endroit:
 - Extrêmement chaud ou froid
 - Poussiéreux ou sale
 - Très humide
 - Soumis à des vibrations

Remarques sur les piles sèches

Pour éviter toute corrosion suite à l'écoulement de l'électrolyte des piles, respectez les consignes suivantes.

- Insérez les piles dans le bon sens.
- Ne jamais recharger des piles sèches.
- N'utilisez pas en même temps des piles usées et des piles neuves.
- N'utilisez pas en même temps des piles de type différent.
- Les piles se déchargent lentement même si elles ne sont pas utilisées.
- N'utilisez pas de pile qui fuit.

En cas de fuite de l'électrolyte des piles

- Essayez soigneusement le liquide dans l'étui avant de mettre des piles neuves en place.
- Si vous touchez le liquide, lavez-vous bien les mains.
- Si du liquide entre dans vos yeux, lavez-vous les yeux à grande eau, puis consultez un médecin.

En cas de difficulté, débranchez la fiche de l'adaptateur secteur et contactez votre revendeur Sony.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

- Stoßen Sie den Netzadapter nirgends an und lassen Sie ihn nicht fallen.
- Während des Betriebs und insbesondere während des Ladens sollte der Netzadapter von MW-Radios und Videogeräten ferngehalten werden, da er den MW-Empfang bzw. Videobetrieb stören kann.
- Beim Betrieb erwärmt sich der Netzadapter normalerweise.
- Stellen Sie den Netzadapter nicht an:
 - heiße und kalte Plätze;
 - staubige und schmutzige Plätze;
 - sehr feuchte Plätze;
 - Plätze, die Vibrationen ausgesetzt sind.

Hinweise zu Trockenbatterien

Um Beschädigungen durch Auslaufen und Korrosion vorzubeugen, beachten Sie folgendes:

- Legen Sie die Batterien richtigerum ein.
- Trockenbatterien dürfen nicht aufgeladen werden.
- Legen Sie keine gebrauchten zusammen mit neuen Batterien ein.
- Legen Sie keine Batterien unterschiedlichen Typs ein.
- Auch bei Nichtverwendung entladen sich die Batterien langsam.
- Legen Sie keine Batterien, an denen Auslaufspuren vorhanden sind, ein.

Wenn Batterien ausgelaufen sind

- Wischen Sie die Überreste im Batteriebehälter sorgfältig ab, bevor Sie neue Batterien einlegen.
- Wenn Sie mit der Batterieflüssigkeit in Kontakt gekommen sind, wischen Sie sie sorgfältig mit Wasser ab.
- Wenn die Batterieflüssigkeit in Ihre Augen gelangt ist, spülen Sie Ihre Augen mit viel Wasser aus, und wenden Sie sich dann an einen Arzt.

Bei Problemen trennen Sie den Netzadapter ab und wenden Sie sich an den nächsten Sony Händler.

Utilisation du camscope à l'étranger

Chaque pays ou région a son propre système électrique et un standard de télévision couleur particulier. Avant d'utiliser le camscope à l'étranger, vérifiez les points suivants.

Sources d'alimentation

Vous pouvez utiliser le camscope dans n'importe quel pays ou région avec l'adaptateur d'alimentation secteur fourni, sur secteur de 110 à 240 volts, 50/60 Hz.

Standards couleur existants

Ce camscope est de standard PAL. Pour regarder vos vidéogrammes sur un téléviseur, le téléviseur doit être de standard PAL ou SECAM avec transcodeur PAL/SECAM. Vérifiez dans la liste alphabétique suivante les différents standards existants.

Standard PAL

Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Hongkong, Italie, Koweït, Malaisie, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Portugal, Singapour, Suède, Suisse, Thaïlande, etc.

Standard PAL M

Brésil

Standard PAL N

Argentine, Paraguay, Uruguay

Standard NTSC

Amérique Centrale, Bahamas, Bolivie, Canada, Chili, Colombie, Corée, Equateur, Etats-Unis, Jamaïque, Japon, Mexique, Pérou, Philippines, Surinam, Taiwan, Venezuela, etc.

Standard SECAM

Bulgarie, France, Guyane, Hongrie, Irak, Iran, Monaco, Pologne, République tchèque, République slovaque, Russie, Ukraine, etc.

Verwendung des Camcorders im Ausland

Land zu Land unterscheiden. Vor dem Betrieb des Camcorders im Ausland beachten Sie die folgenden Angaben:

Stromnetz

Mit dem mitgelieferten Netzadapter kann der Camcorder in jedem beliebigen Land mit einer Netzspannung zwischen 110 V und 240 V, 50/60 Hz betrieben werden.

Farbsysteme

Dieser Camcorder arbeitet nach dem PAL-System. Wenn das Wiedergabebild auf einem TV-Schirm wiedergegeben werden soll, muß ein PAL-TV-Gerät (oder ein SECAM-TV-Gerät mit PAL-SECAM-Transcoder) verwendet werden. Beachten Sie auch die folgende alphabetische Zusammenstellung.

PAL-System

Australien, Belgien, China, Dänemark, Deutschland, Finnland, Großbritannien, Hongkong, Italien, Kuwait, Malaysia, Neuseeland, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Singapur, Spanien, Thailand u.a.

PAL M-System

Brasilien.

PAL N-System

Argentinien, Paraguay, Uruguay.

NTSC-System

Bahamas, Bolivien, Chile, Ekuador, Jamaika, Japan, Kanada, Kolumbien, Korea, Mexiko, Mittelamerika, Peru, Philippinen, Surinam, Taiwan, USA, Venezuela u.a.

SECAM-System

Bulgarien, Frankreich, Guyana, Irak, Iran, Monaco, Polen, Rußland, Slowakische Republik, Tschechische Republik, Ukraine, Ungarn u.a.

Guide de dépannage

Si vous vous trouvez confronté à un problème quand vous utilisez le camescope, référez-vous au tableau suivant pour le résoudre.
Si la difficulté persiste, débranchez la source d'alimentation et contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparations agréé Sony.

Camescope

Alimentation

Symptôme	Causes et/ou solutions
Le camescope ne s'allume pas.	- La batterie n'est pas en place. → Mettez la batterie en place en appuyant sur la partie inférieure. Vous devez entendre deux déclics. (p. 10) - La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée. (p. 7) - L'adaptateur secteur n'est pas branché sur une prise secteur. → Branchez-le sur une prise secteur. (p. 25)
Le camescope s'éteint.	- Alors que vous filmiez en mode CAMERA, vous avez mis le camescope en mode d'attente et le camescope est resté pendant plus de 5 minutes dans ce mode. → Baissez STANDBY, puis relevez-le. (p. 12) - La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée. (p. 7)
La batterie se décharge rapidement.	- La température ambiante est trop basse. (p. 53) - La batterie n'était pas chargée à fond. → Rechargez une nouvelle fois la batterie. (p. 7) - La batterie est complètement usée et ne peut pas être rechargée. → Utilisez une autre batterie. (p. 24)

Fonctionnement

Symptôme	Causes et/ou solutions
La touche START/STOP ne fonctionne pas.	- La bande est collée au tambour de têtes. → Ejectez la cassette. (p. 11) - La bande est terminée. → Rembobinez la bande ou utilisez une autre cassette. (p. 22) - L'interrupteur POWER est réglé sur PLAYER. → Réglez-le sur CAMERA. (p. 12) - Le taquet de la cassette est sorti (rouge). → Utilisez une autre cassette ou déplacez le taquet. (p. 11)
Vous ne pouvez pas éjecter la cassette.	La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée ou l'adaptateur secteur. (p. 7, 25)
Aucune fonction ne marche sauf l'éjection de la cassette.	Il y a condensation d'humidité. → Sortez la cassette et laissez le camescope au repos pendant au moins une heure. (p. 57)
La bande ne bouge pas lorsque vous actionnez une touche de transport de bande.	- L'interrupteur POWER est réglé sur CAMERA ou OFF. → Réglez-le sur PLAYER. (p. 22) - La bande est terminée. → Rembobinez-la ou utilisez une autre cassette. (p. 22)
La date ou l'heure clignote.	- La pile au lithium est épuisée ou faible. → Remplacez-la par une neuve. (p. 50) - Vous avez appuyé en même temps sur DATE et TIME pendant plus de 2 secondes. Ce n'est pas un signe de mauvais fonctionnement. → Vous pouvez enregistrer. Le clignotement s'arrêtera bientôt.

Guide de dépannage

Symptôme	Causes et/ou solutions
La date ou l'heure disparaît.	• Mettez-les de nouveau en service. (p. 51)
Le stabilisateur ne peut pas être activé (CCD-TR720E / TR740E seulement).	• STEADY SHOT est réglé sur OFF. → Réglez STEADY SHOT sur ON. (p. 43) • Le stabilisateur ne fonctionne pas quand le mode grand écran est réglé sur 16:9FULL.
L'autofocus ne fonctionne pas.	• FOCUS est réglé sur MANUAL. → Réglez-le sur AUTO. (p. 39) • Les conditions d'éclairage ne sont pas suffisantes pour la mise au point automatique. → Réglez FOCUS sur MANUAL pour faire la mise au point manuellement. (p. 39)
L'enregistrement s'arrête en l'espace de quelques secondes.	• Le commutateur START / STOP MODE est réglé sur  ou 5 SEC. → Réglez-le sur . (p. 31)
La position d'affichage du titre est décalée.	• Il y a des espaces avant ou après le titre. → Effacez-les puis sélectionnez .
Le fondu ne fonctionne pas.	• Le commutateur START / STOP MODE est réglé sur 5 SEC ou . → Réglez-le sur . (p. 31)
Aucun son ou son très faible lors de la lecture d'une cassette (CCD-TR506E / TR720E / TR740E seulement).	• Une cassette stéréo est reproduite avec HiFi SOUND réglé sur 1 ou 2 dans le menu. → Réglez-le sur STEREO dans le menu. (p. 29)

Image

Symptôme	Causes et/ou solutions
L'image dans le viseur n'est pas claire.	• L'oculaire n'est pas ajusté. → Ajustez l'oculaire. (p. 14)
Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez des sujets, comme des lumières ou la flamme d'une bougie devant un fond sombre.	• Le contraste entre le sujet et le fond est trop important. Ce n'est pas une anomalie de fonctionnement. → Déplacez-vous.
L'image est "bruitée".	• Les têtes vidéo sont peut-être sales. → Nettoyez les têtes avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLH. (p. 58)
Une traînée verticale apparaît quand vous filmez un sujet très lumineux.	• Le caméscope ne fonctionne pas mal.
Une image différente apparaît dans le viseur.	• Dix minutes après le réglage de l'interrupteur POWER sur CAMERA, une démonstration des fonctions du caméscope commence automatiquement, si aucune cassette n'est en place. → Insérez une cassette pour arrêter la démonstration. Vous pouvez régler le caméscope pour qu'aucune démonstration n'apparaisse. (p.29)
L'image sur l'écran de télévision n'est pas nette et des parasites apparaissent en arrière-plan. (CCD-TR740E seulement)	• Le caméscope et le récepteur ne sont pas vis à vis. → Réglez la position et l'angle des deux appareils. • Un autre appareil émettant des rayons infrarouges fonctionne. → Arrêtez-le.

voir page suivante **65**

Guide de dépannage

Autres

Symptôme	Causes et/ou solutions
La télécommande fournie ne fonctionne pas.	• COMMANDER est réglé sur OFF. → Réglez-le sur ON. (p. 28) • Un obstacle bloque les rayons infrarouges. → Enlevez l'obstacle. • Les piles ne sont pas installées avec la polarité correcte. → Mettez les piles dans le bon sens. (p. 82) • Les piles sont épuisées. → Insérez-en des neuves. (p. 82)
Il y a de la poussière dans le viseur. (CCD-TR501E / TR502E seulement)	• Retirez l'ocilleton et nettoyez l'oculaire. (p. 59)
Le système de transmission infrarouge ne fonctionne pas. (CCD-TR740E seulement)	• L'interrupteur POWER du récepteur est désactivé. → Réglez l'interrupteur POWER du récepteur sur ON. (p.21) • Le camescope et le récepteur ne sont pas vis à vis. → Réglez la position et l'angle des deux appareils.(p.80) • Le récepteur est trop loin du camescope. → Rapprochez le camescope du récepteur. • La lumière directe du soleil atteint le capteur infrarouge du récepteur. → Evitez la lumière directe du soleil.

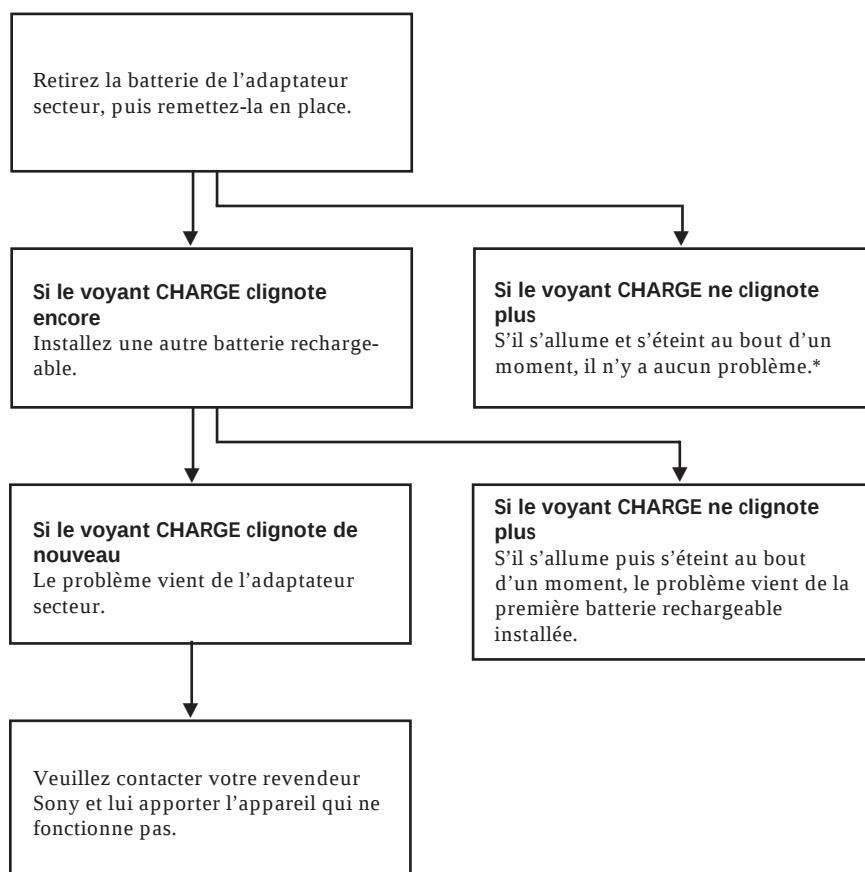
Guide de dépannage

Adaptateur d'alimentation secteur

Symptôme	Causes et/ou solutions
Le voyant POWER ne s'allume pas.	• Réglez le sélecteur sur VCR (DC OUT) et débranchez le cordon d'alimentation. Au bout d'une minute, rebranchez-le. (p. 9)
Le voyant CHARGE clignote.	• Voir le tableau suivant.

Si le voyant CHARGE clignote

Consultez le tableau suivant.



* Si vous utilisez une batterie que vous venez juste d'acheter ou qui n'a pas été utilisée pendant longtemps, le voyant CHARGE peut clignoter pendant la première charge, mais c'est normal. Rechargez plusieurs fois la batterie.

Störungsüberprüfungen

Bei Problemen mit dem Camcorder gehen Sie die folgende Störungsliste durch.
Wenn das Problem nicht behoben werden kann, wenden Sie sich an Ihren Sony Händler oder Ihre Sony Kundendienststelle.

Camcorder

Stromversorgung

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Der Camcorder wird nicht mit Strom versorgt.	• Es ist kein Akku angebracht. → Einen Akku anbringen. Fest an der Unterseite des Akkus drücken (Seite 10). • Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku verwenden (Seite 7). • Der Netzadapter ist nicht an der Steckdose angeschlossen. → Den Netzadapter an die Steckdose anschließen (Seite 25).
Der Camcorder schaltet sich aus.	• Im CAMERA-Betrieb war der Camcorder länger als fünf Minuten auf Bereitschaft (Standby) geschaltet. → STANDBY einmal nach unten und wieder nach oben drehen (Seite 12). • Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku verwenden (Seite 7).
Der Akku ist sehr schnell leer.	• Die Umgebungstemperatur ist sehr niedrig (Seite 53). • Der Akku ist nicht voll geladen. → Den Akku erneut laden (Seite 7). • Der Akku ist alt und defekt; er kann nicht mehr verwendet werden. → Einen anderen Akku verwenden (Seite 24).

Betrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die START/STOP-Taste arbeitet nicht.	• Das Band ist an der Kopftrommel festgeklebt. → Die Cassette herausnehmen (Seite 11). • Das Band ist am Ende angelangt. → Das Band zurückspulen oder eine andere Cassette verwenden (Seite 22). • Der POWER-Schalter steht auf PLAYER. → Den Schalter auf CAMERA stellen (Seite 12). • Die Cassette ist gegen Aufnahme gesperrt (rote Lamelle sichtbar). → Eine andere Cassette verwenden oder die Lamelle zurückschieben (Seite 11).
Die Cassette kann nicht herausgenommen werden.	• Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku oder den Netzadapter verwenden (Seite 7, 25).
Es arbeitet keine Funktion mehr außer dem Cassettenauswurf.	• Im Inneren des Camcorders ist Feuchtigkeit kondensiert. → Die Cassette herausnehmen und bei eingeschaltetem Camcorder mindestens eine Stunde lang abwarten (Seite 57).
Das Band läuft nicht, obwohl eine Bandlauftaste gedrückt wurde.	• Der POWER-Schalter steht auf CAMERA oder OFF. → Den Schalter auf PLAYER stellen (Seite 22). • Das Band ist am Ende angelangt. → Das Band zurückspulen oder eine andere Cassette verwenden (Seite 22).
Die Datum- oder Uhrzeitanzeige blinkt.	• Die Lithiumbatterie ist schwach oder leer. → Die Lithiumbatterie auswechseln (Seite 50). • DATE und TIME wurden zusammen länger als zwei Sekunden gedrückt. Es handelt sich nicht um eine Störung. → Die Aufnahme kann normal gestartet werden. Das Blinken hört dann auf.

Störungsüberprüfungen

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Datum oder Uhrzeit werden nicht angezeigt.	• Das Datum und die Uhrzeit neu einstellen (Seite 51).
Der Bildstabilisierer arbeitet nicht (nur CCD-TR720E/TR740E).	• STEADY SHOT steht auf OFF. → STEADY SHOT auf ON stellen (Seite 43). • Der Bildstabilisierer arbeitet nicht, da in den Breitbildmodus (16:9FULL) geschaltet ist.
Der Autofokus arbeitet nicht	• FOCUS ist auf MANUAL geschaltet. → Auf AUTO schalten (Seite 39). • Die Aufnahmesituation eignet sich nicht für Autofokus. → FOCUS auf MANUAL schalten und manuell fokussieren (Seite 39).
Die Aufnahme stoppt nach einigen Sekunden oder beim Loslassen der Taste.	• Der START/STOP MODE-Schalter steht auf  oder 5 SEC. → Den Schalter auf  stellen (Seite 31).
Der eingeblendete Titel ist verschoben.	• Vor oder hinter dem Titel befinden sich Leerstellen. → Die Leerstellen löschen, dann  wählen.
Die Fader-Funktion arbeitet nicht.	• Der START/STOP MODE-Schalter steht auf 5 SEC oder . → Den Schalter auf  stellen (Seite 31).
Kein Ton oder schwacher Ton bei der Bandwiedergabe (nur CCD-TR506E/TR720E/TR740E).	• Bei der Wiedergabe eines Stereobandes ist der Menüparameter HiFi SOUND auf 1 oder 2 gestellt. → Den Menüparameter auf STEREO stellen (Seite 29).

Bild

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Das Sucherbild ist unscharf.	• Die Dioptrie des Okulars ist falsch eingestellt. → Die Dioptrie einstellen (Seite 14).
Beim Aufnehmen von Kerzenflammen und Lichtquellen gegen einen dunklen Hintergrund erscheint ein vertikaler Streifen im Bild.	• Der Kontrast zwischen Motiv und Hintergrund ist zu hoch. Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders. → Ein anderes Motiv aufnehmen.
Das Bild ist „verrauscht“.	• Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Die Köpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLH reinigen (Seite 58).
Beim Aufnehmen eines sehr hellen Motivs erscheint ein vertikaler Streifen im Bild.	• Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.
Ein nicht von Ihnen aufgenommenes Bild erscheint.	• Der Camcorder befindet sich im Demonstrationsbetrieb. Wenn keine Cassette eingelegt ist, schaltet der Camcorder stets automatisch, zehn Minuten nachdem der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wurde, in den Demonstrationsbetrieb. → Eine Cassette einlegen; der Demonstrationsbetrieb stoppt dann. Falls erwünscht, kann der Demonstrationsbetrieb auch im Menü ausgeschaltet werden (Seite 29).
Das Wiedergabebild auf dem TV-Schirm ist unklar und verrauscht (nur CCD-TR740E).	• Der Camcorder ist nicht auf den Infrarotempfänger ausgerichtet. → Den Camcorder richtig ausrichten. • In der Nähe wird gleichzeitig ein anderes Gerät, das Infrarotstrahlen aussendet, betrieben. → Den Betrieb stoppen.

Informations complémentaires

Zusatzinformationen

siehe Fortsetzung **69**

Störungsüberprüfungen

Sonstiges

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die mitgelieferte Fernbedienung arbeitet nicht.	• Der Menüparameter COMMANDER steht auf OFF. → Den Parameter auf ON stellen (Seite 28). • Die Infrarotstrahlen werden durch ein Hindernis abgeschattet. → Das Hindernis entfernen. • Die Batterien sind falschherum eingelegt. → Die Batterien mit richtiger Polarität einlegen. (Seite 82). • Die Batterien sind leer. → Neue Batterien einlegen (Seite 82).
Staub im Sucher (nur CCD-TR501E/TR502E).	• Das Okular abnehmen und das Innere des Suchers reinigen (Seite 59).
Die Infrarotübertragung arbeitet nicht (nur CCD-TR740E).	• Der POWER-Schalter des Infrarotempfängers ist ausgeschaltet. → Den POWER-Schalter auf ON stellen (Seite 21). • Der Camcorder ist nicht richtig auf den Infrarotempfänger ausgerichtet. → Den Camcorder richtig ausrichten (Seite 80). • Der Infrarotempfänger ist zu weit vom Camcorder entfernt. → Mit dem Camcorder dichter an den Infrarotempfänger herangehen. • Der Sensor des Infrarotempfängers ist direktem Sonnenlicht ausgesetzt. → Den Empfänger so aufstellen, daß kein Sonnenlicht auf den Sensor fällt.

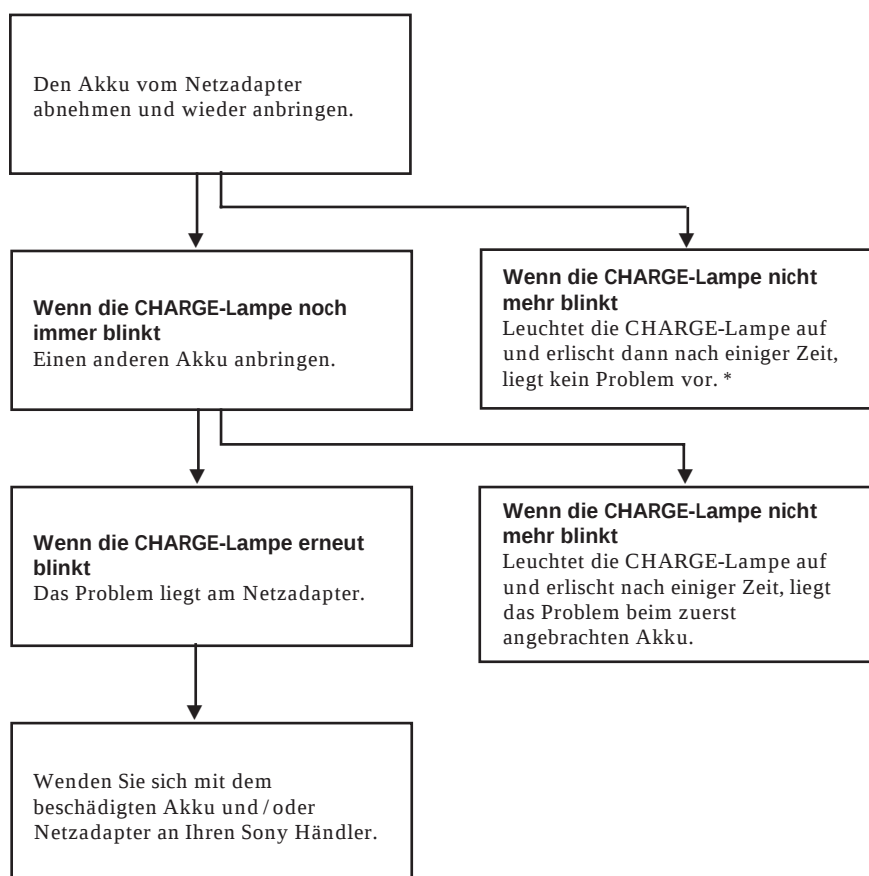
Störungsüberprüfungen

Netzadapter

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die POWER-Lampe leuchtet nicht.	• Den Schalter auf VTR (DC OUT) stellen und das Netzkabel abtrennen. Dann nach etwa einer Minute erneut in Betrieb nehmen (Seite 9).
Die CHARGE-Lampe blinkt.	• Siehe das folgende Diagramm.

Wenn die CHARGE-Lampe blinkt

Gehen Sie das folgende Diagramm durch:



* Bei einem gerade gekauften oder längere Zeit nicht benutzten Akku blinkt die CHARGE-Lampe möglicherweise beim ersten Laden. Es handelt sich dabei nicht um eine Beschädigung. Nach mehreren Ladevorgängen tritt das Symptom nicht mehr auf.

Français

Spécifications

Camescope

Système

Système d'enregistrement vidéo

Deux têtes rotatives, balayage hélicoïdal, Modulation de fréquence

Système d'enregistrement audio

Têtes rotatives, Modulation de fréquence

Signal vidéo

PAL couleur, normes CCIR

Format de cassette

Cassette vidéo 8 mm (norme 8 mm)

Vitesse d'enregistrement/lecture

Mode SP: 1 heure 30 minutes (P5-90)

Mode LP: 3 heures (P5-90)

Temps d'avance rapide/rembobinage

Env. 5 min (P5-90)

Dispositif d'image

CCD (dispositif à transfert de charge)

Viseur

Viseur électronique

CCD-TR501E / TR502E: Noir et blanc

CCD-TR503E / TR506E /

TR720E / TR740E: Couleur

Objectif

Objectif pour zoom électrique combiné

CCD-TR501E / CCD-TR503E: 15x (optique)

CCD-TR502E / TR506E /

TR720E / TR740E: 15x (optique),

180x (numérique)

F1,4-2,4

Diamètre du filtre 37 mm (1 ½ po.)

Longueur focale

f = 4,1 à 61,5 mm (⅜ à 2 ½ po.) converti en focale d'appareil photo 24 x 36

CCD-TR501E / TR502E /

TR503E / TR506E: 39-585 mm (1 ⅞-23 ⅞ po.)

CCD-TR720E / TR740E: 47-705 mm (1 ⅞-27 ⅞ po.)

Température de couleur

Automatique

Illumination minimale

CCD-TR501E / TR502E /

TR503E / TR506E : 0,4 lux à

F 1,4

CCD-TR720E / TR740E : 0,7 lux à F 1,4

Plage d'illumination

CCD-TR501E / TR502E /

TR503E / TR506E : 0,4 à 100.000 lux

CCD-TR720E / TR740E : 0,7 à

100.000 lux

Illumination recommandée

Plus de 100 lux

Connecteurs d'entrée et de sortie

Sortie vidéo

Prise Cinch, 1 Vc-c, 75 ohms, asymétrique

Sortie audio

CCD-TR501E / TR502E /

TR503E: Monophonique, prise Cinch

CCD-TR506E / TR720E /

TR740E: Prise Cinch (2: stéréo G et D)

327 mV, (à basse impédance 47 kilohms), impédance inférieure à 2,2 kilohms

RFU DC OUT

Minijack spécial, 5 V CC

Prise LANC

Super minijack stéréo (ø 2,5 mm)

Prise MIC

Minijack, 0,388 mV, basse impédance pour une sortie de

2,5 à 3 V CC, impédance de 6,8 kilohms (ø 3,5 mm)

Généralités

Alimentation

7,5 V (adaptateur secteur)

Consommation électrique moyenne

CCD-TR501E / TR502E / TR503E

: 3,3 W

CCD-TR506E : 3,4 W

CCD-TR720E / TR740E : 3,7 W

Température de fonctionnement

0°C à 40°C (32°F à 104°F)

Température d'entreposage

-20°C à +60°C (-4°F à +140°F)

Dimensions (env.)

111 x 105 x 200 mm (4 ⅜ x 4 ⅛ x 7 ⅞ po.) (l / h / p)

Poids (Env.)

CCD-TR501E / TR502E /

TR503E / TR506E : 770g (1 li. 11 on.)

CCD-TR720E / TR740E : 780g (1 li. 11 on.)

Sans batterie rechargeable, pile au lithium, cassette et bandoulière

CCD-TR501E / TR502E /

TR503E / TR506E: 990 g (2 li. 2 on.)

CCD-TR720E / TR740E: 1 kg (2 li. 3 on.)

Avec la batterie rechargeable

NP-33, la pile au lithium

CR2025, une cassette P5-90 et la bandoulière

Microphone

Microphone à condensateur électret de type monophonique

Accessoires fournis

Voir page 6.

Spécifications

Adaptateur secteur

Alimentation

Secteur 110 - 240 V, 50 / 60Hz

Consommation électrique

AC-V16 / V17: 20 W

AC-V16A / V17A: 22 W

Tension de sortie

DC OUT en mode de
fonctionnement

7,5 V, 1,8 A

Borne de recharge de la batterie

10 V, 1,1 A en mode de
recharge

Application

Batteries rechargeables Sony

NP-33 (fournie), NP-55H, NP-

C65, NP-66, NP-67, NP-77H,

NP-78, NP-98

Température de

fonctionnement

0°C à 40°C (32°F à 104°F)

Température d'entreposage

-20°C à +60°C (-4°F à +140°F)

Dimensions

Env. 166 x 43 x 75 mm (6 ⁵/₈ x

1 ¹¹/₁₆ x 3 po.) (l / h / p) parties

saillantes et commandes

comprises

Poids (Env)

AC-V16: 420 g (15 on.)

AC-V16A: 450 g (16 on.)

AC-V17: 460 g (16 on.)

AC-V17A: 490 g (17 on.)

La conception et les
spécifications sont sujettes à
modifications sans préavis.

Informations complémentaires

Zusatzinformationen

Deutsch

Technische Daten

Camcorder

System

Videoaufnahmesystem

Zwei rotierende Köpfe,
Schrägschneckenzeichnung,
Frequenzmodulation

Audioaufnahmesystem

Rotierende Köpfe,
Frequenzmodulation

Videosignal

PAL-Farbnorm, CCIR-TV-
Norm

Verwendbare Cassetten

8-mm-Format (8-mm-
Standardformat)

Aufnahme-/Wiedergabezeit

SP-Modus: 1 Stunde, 30
Minuten (P5-90)
LP-Modus: 3 Stunden (P5-90)

Vor-/Rückspulzeit

ca. 5 Minuten (P5-90)

Bildwandler

CCD (Charge Coupled Device)

Sucher

Elektronisch
CCD-TR501E/TR502E:
Schwarzweiß
CCD-TR503E/TR506E/
TR720E/TR740E: Farbe

Objektiv

Integriertes Motorzoom
CCD-TR501E/TR503E: 15x
(optisch)
CCD-TR502E/TR506E/
TR720E/TR740E: 15x (optisch),
180x (digital)
F1,4-2,4

Filterdurchmesser 37 mm

Brennweite

f = 4,1-61,5 mm
Umgerechnet auf die
Verhältnisse einer 35-mm-
Kleinbildkamera:
CCD-TR501E/TR502E/
TR503E/TR506E 39-585 mm
CCD-TR720E/TR740E 47-705
mm

Farbtemperatureinstellung

Automatisch

Min. Beleuchtungsstärke

CCD-TR501E/TR502E/
TR503E/TR506E: 0,4 Lux bei
F1,4
CCD-TR720E/TR740E: 0,7 Lux
bei F1,4

Beleuchtungsstärkenbereich

CCD-TR501E/TR502E/
TR503E/TR506E: 0,4 bis
100.000 Lux
CCD-TR720E/TR740E: 0,7 bis
100.000 Lux

Empfohlene

Beleuchtungsstärke

Über 100 Lux

Ein- und Ausgänge

Videoausgang

Cinchbuchse, 1 Vss, 75 Ohm,
unsymmetrisch

Audioausgang

CCD-TR501E/TR502E/
TR503E: Mono, Cinchbuchse
CCD-TR506E/TR720E/
TR740E: Klinkenbuchse (2,
Stereo L und R)
327 mV (an eine Lastimpedanz
von 47 kOhm), Impedanz unter
2,2 kOhm
RFU DC OUT
Spezial-Minibuchse, 5 V
Gleichspannung
LANC-Steuerbuchse
Stereo-Microbuchse (ø 2,5 mm)
MIC-Buchse
Minibuchse (ø 3,5 mm), 0,388
mV, niedrige Impedanz,
Abgabe einer Speisespannung
von 2,5 bis 3 V
(Gleichspannung), Impedanz
6,8 kOhm

Allgemeines

Stromversorgung

7,5 V (Netzadapter)

Durchschnittliche

Leistungsaufnahme

CCD-TR501E/TR502E/
TR503E: 3,3 W
CCD-TR506E: 3,4 W
CCD-TR720E/TR740E: 3,7 W

Betriebstemperaturbereich

0 °C bis 40 °C

Lagertemperaturbereich

-20 °C bis +60 °C

Abmessungen

ca. 111 x 105 x 200 mm
(B/H/T)

Gewicht

CCD-TR501E/TR502E/
TR503E/TR506E: ca. 770 g
CCD-TR720E/TR740E:
ca. 780 g
Jeweils aus schließlich Akku,
Lithiumbatterie, Cassette und
Schulterriemen
CCD-TR501E/TR502E/
TR503E/TR506E: ca. 990 g
CCD-TR720E/TR740E: ca. 1 kg
Jeweils einschließlich Akku
NP-33, Lithiumbatterie
CR2025, Cassette P5-90 und
Schulterriemen
Mikrofon
Elektret-Kondensatormikrofon,
monaural
Mitgeliefertes Zubehör
Siehe Seite 6.

Technische Daten

Netzadapter

Stromversorgung

110 - 240 V Wechselspannung
50 / 60 Hz

Leistungsaufnahme

AC-V16 / V17: 20 W
AC-V16A / V17A: 22 W

Ausgangsspannung und -strom

DC OUT-Buchse während des Betriebs: 7,5 V, 1,8 A
Batterieladekontakte während des Ladens: 10 V, 1,1 A

Verwendungszweck

Sony Akkus NP-33
(mitgeliefert), NP-55H, NP-C65, NP-66, NP-67, NP-77H, NP-78, NP-98

Betriebstemperaturbereich

0 °C bis 40 °C

Lagertemperaturbereich

-20 °C bis +60 °C

Abmessungen

ca. 166 x 43 x 75 mm (B / H / T),
einschl. vorspringender Teile
und Bedienungselemente

Gewicht

AC-V16: ca. 420 g
AC-V16A: ca. 450 g
AC-V17: ca. 460 g
AC-V17A: ca. 490 g

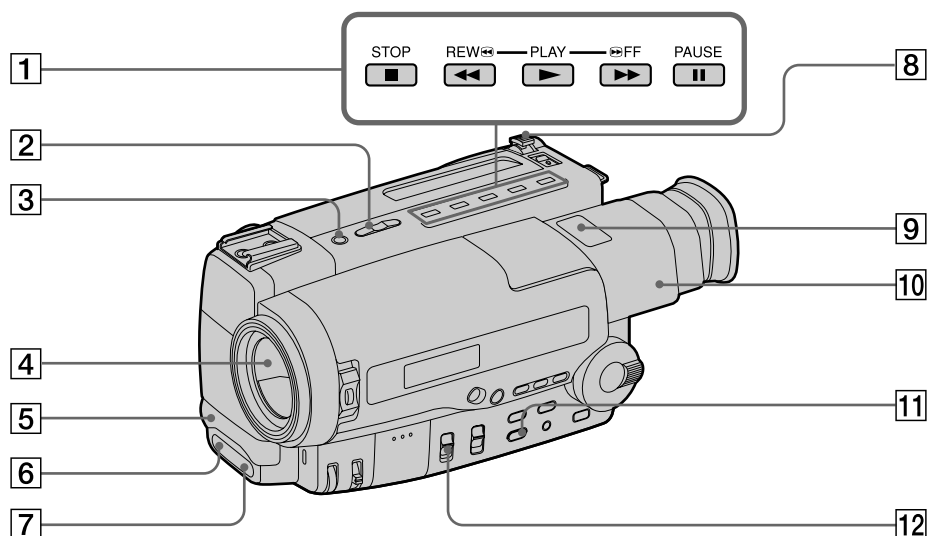
Änderungen, die dem
technischen Fortschritt dienen,
bleiben vorbehalten.

Informations complémentaires

Zusatzinformationen

Nomenclature

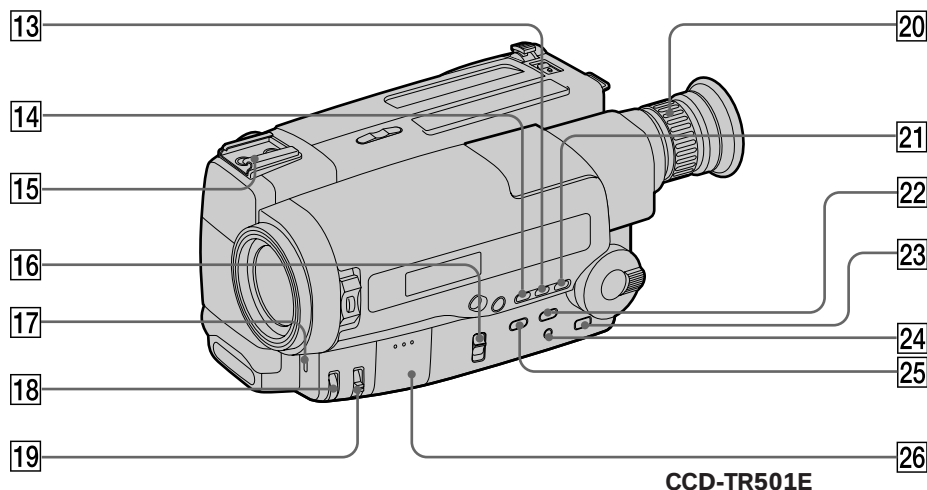
Bezeichnung der Bedienungselemente



- | | |
|--|--|
| <p>1 Touches de transport de bande (p. 22, 23)
 ■ STOP (arrêt)
 ◀◀ REW (rembobinage)
 ▶▶ PLAY (lecture)
 ▶▶ FF (avance rapide)
 PAUSE (pause)
 Ces touches fonctionnent en mode PLAYER.</p> <p>2 Touche de recherche (EDITSEARCH) (p. 18)</p> <p>3 Touche de transmission infrarouge (LASER LINK) (CCD-TR740E seulement) (p. 21)</p> <p>4 Volet de l'objectif</p> <p>5 Microphone intégré</p> <p>6 Emetteur infrarouge (CCD-TR740E seulement) (p. 80)</p> <p>7 Capteur de signaux infrarouges (p. 82)
 Dirigez la télécommande ici pour la commande à distance.</p> <p>8 Levier de zoom électrique (p. 15)</p> <p>9 Ouverture d'exposition (CCD-TR503E/TR506E/TR720E/TR740E seulement)</p> <p>10 Viseur (p. 14)</p> <p>11 Touche grand écran (16:9 WIDE) (CCD-TR502E/TR506E/TR720E/TR740E seulement) (p.37)</p> <p>12 Commutateur de stabilisateur (STEADY SHOT) (CCD-TR720E/TR740E seulement) (p. 43)</p> | <p>1 Bandlauftasten (Seite 22, 23)
 ■ STOP (Stopp)
 ◀◀ REW (Rückspulen)
 ▶▶ PLAY (Wiedergabe)
 ▶▶ FF (Vorspulen)
 PAUSE (Pause)
 Diese Tasten dienen zur Steuerung des Bandlaufs im PLAYER-Betrieb.</p> <p>2 Schnittpunktsuchtaste (EDITSEARCH) (Seite 18)</p> <p>3 Laserübertragungstaste (LASER LINK) (nur CCD-TR740E) (Seite 21)</p> <p>4 Objektivabdeckung</p> <p>5 Eingebautes Mikrofon</p> <p>6 Infrarotsender (nur CCD-TR740E) (Seite 80)</p> <p>7 Fernbedienungssensor (Seite 82)
 Die Fernbedienung auf diesen Sensor ausrichten.</p> <p>8 Motorzoomhebel (Seite 15)</p> <p>9 Lichteintrittsöffnung (nur CCD-TR503E/TR506E/TR720E/TR740E)</p> <p>10 Sucher (Seite 14)</p> <p>11 Breitbildtaste (16:9 WIDE) (nur CCD-TR502E/TR506E/TR720E/TR740E) (Seite 37)</p> <p>12 Bildstabilisiertaste (STEADY SHOT) (nur CCD-TR720E/TR740E) (Seite 43)</p> |
|--|--|

Nomenclature

Bezeichnung der Bedienelemente



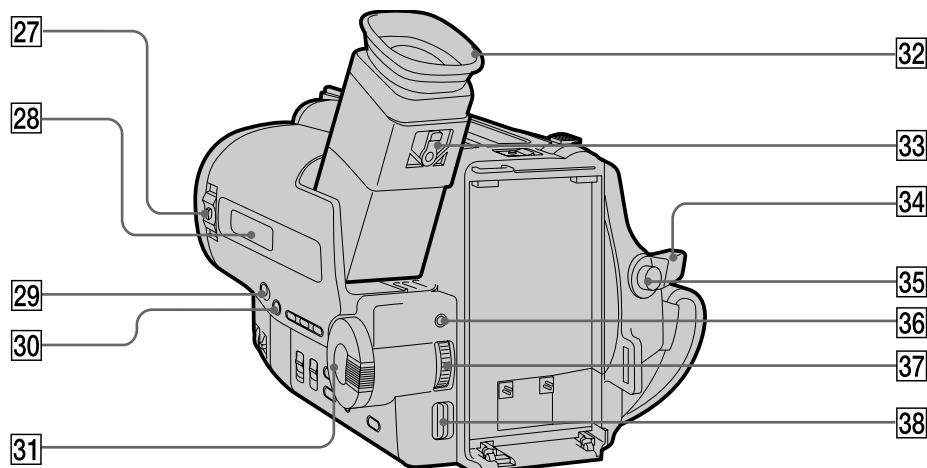
- 13 Touche de l'heure (TIME) (p. 30)
- 14 Touche de la date (DATE) (p. 30)
- 15 Griffe porte-accessoires
- 16 Commutateur de mode marche/arrêt (START/STOP MODE) (p. 12, 31)
- 17 Voyant d'enregistrement
- 18 Molette de mise au point (p. 39)
- 19 Commutateur de mise au point (FOCUS) (p. 39)
- 20 Bague de réglage de l'oculaire (CCD-TR501E/TR502E seulement) (p. 14)
- 21 Touche de remise à zéro du compteur (COUNTER RESET) (p. 14)
- 22 Touche d'incrustation de titre (TITLE) (p. 44)
- 23 Touche de menu (MENU) (p. 27)
- 24 Touche d'affichage (DISPLAY) (p. 23)
- 25 Touche de sélection d'effet pictural (PICTURE EFFECT) (p. 35)
- 26 Logement de la pile au lithium (p. 50)

- 13 Uhrzeittaste (TIME) (Seite 30)
- 14 Datumstaste (DATE) (Seite 30)
- 15 Zubehörschuh
- 16 Start/Stopp-Funktionswahlschalter (START/STOP MODE) (Seite 12,31)
- 17 Aufnahmelampe
- 18 Fokussierregler (Seite 39)
- 19 Fokussierschalter (FOCUS) (Seite 39)
- 20 Okular-Dioptriering (nur CCD-TR501E/TR502E) (Seite 14)
- 21 Zählerrückstelltaste (COUNTER RESET) (Seite 14)
- 22 Titeltaste (TITLE) (Seite 44)
- 23 Menütaste (MENU) (Seite 27)
- 24 Anzeigetaste (DISPLAY) (Seite 23)
- 25 Bildeffekttaste (PICTURE EFFECT) (Seite 35)
- 26 Lithiumbatteriefach (Seite 50)

Informations complémentaires Zusatzinformationen

Nomenclature

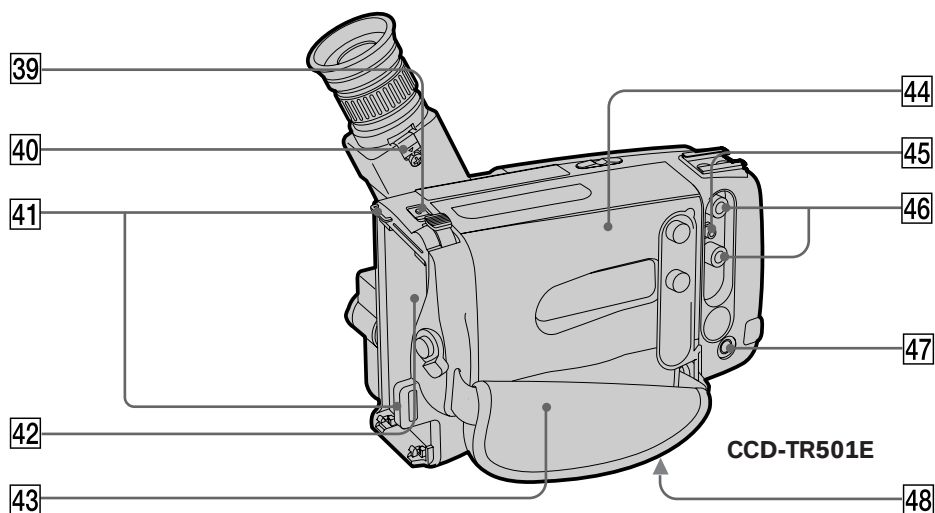
Bezeichnung der Bedienelemente



- | | |
|--|--|
| <p>27 Interrupteur d'alimentation (POWER) (p. 12, 22)</p> <p>28 Afficheur (p. 85)</p> <p>29 Touche de fondu (FADER) (p.32)</p> <p>30 Touche de contre-jour (BACK LIGHT) (p. 42)</p> <p>31 Molette d'exposition automatique (PROGRAM AE) (p. 41)</p> <p>32 Oeillette</p> <p>33 Levier de réglage de l'oculaire (CCD-TR503E/TR506E/TR720E/TR740E seulement) (p. 14)</p> <p>34 Commutateur d'attente (STANDBY) (p. 12)</p> <p>35 Touche de marche/arrêt (START/STOP) (p. 12)</p> <p>36 Prise de télécommande LANC
 LANC vient de Local Application Control Bus system. La prise de commande LANC sert à contrôler le transport de la bande d'un appareil vidéo et des périphériques qui lui sont raccordés. Cette prise a la même fonction que les connecteurs CONTROL L ou REMOTE.</p> <p>37 Molette de commande du menu (p. 27)</p> <p>38 Bouton de libération de la batterie (BATT) (p. 10)</p> | <p>27 Betriebsschalter (POWER) (Seite 12, 22)</p> <p>28 Display (Seite 85)</p> <p>29 Fadertaste (FADER) (Seite 32)</p> <p>30 Gegenlichttaste (BACK LIGHT) (Seite 42)</p> <p>31 Programmautomatik-Einstellrad (PROGRAM AE) (Seite 41)</p> <p>32 Okular</p> <p>33 Sucher-Dioptriehebel (nur CCD-TR503E/TR506E/TR720E/TR740E) (Seite 14)</p> <p>34 Bereitschaftsschalter (STANDBY) (Seite 12)</p> <p>35 Start/Stopp-Taste (START/STOP) (Seite 12)</p> <p>36 Steuerbuchse (LANC)
 LANC steht für LANC (Local Application Control Bus System). Der LANC-Anschluß dient zur Steuerung des Bandlaufs von Videogeräten und besitzt die gleiche Funktion wie die mit CONTROL L und REMOTE gekennzeichneten Buchsen.</p> <p>37 Menü-Einstellrad (Seite 27)</p> <p>38 Akku-Löseknopf (BATT) (Seite 10)</p> |
|--|--|

Nomenclature

Bezeichnung der Bedienelemente



- 39** Bouton d'éjection de la cassette (EJECT) (p. 11)
- 40** Bouton de libération de l'ocilleton (CCD-TR501E/TR502E seulement) (p. 59)
- 41** Crochets de bandoulière
- 42** Surface de montage de la batterie (p. 10)
- 43** Sangle (p. 17)
- 44** Logement de la cassette (p. 11)
- 45** Prise de sortie RFU (RFU DC OUT) (adaptateur CC RFU)
- 46** Prise de sortie vidéo/audio (VIDEO/AUDIO OUT) (p. 19)
- 47** Prise de microphone (MIC) (PLUG IN POWER)
Raccordez un microphone externe (non fourni). Cette prise accepte aussi un microphone alimenté à l'enfichage.
- 48** Douille pour pied photographique (p. 17)

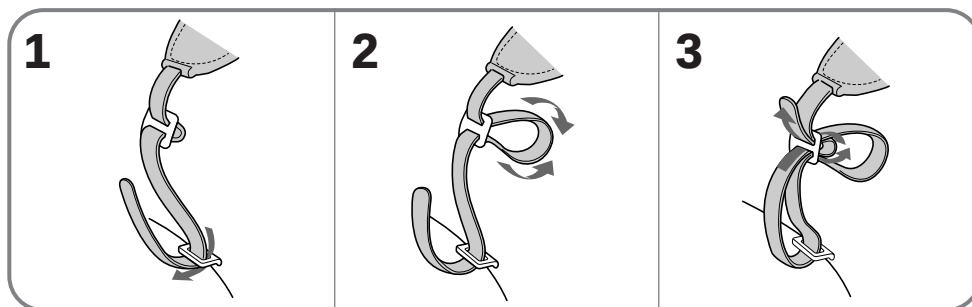
- 39** Auswurf Taste (EJECT) (Seite 11)
- 40** Okular-Löseknopf (nur CCD-TR501E/TR502E) (Seite 59)
- 41** Haken für Schulterriemen
- 42** Akku-Befestigungsflansch (Seite 10)
- 43** Griffband (Seite 17)
- 44** Cassettenfach (Seite 11)
- 45** Stromversorgungsausgang für HF-Adapter (RFU DC OUT)
- 46** Video/Audio-Ausgang (VIDEO/AUDIO OUT) (Seite 19)
- 47** Mikrofonbuchse (MIC (PLUG IN POWER))
Zum Anschluß eines externen Mikrofons (nicht mitgeliefert). Das externe Mikrofon wird über diese Buchse gespeist (Plug-In-Power).
- 48** Stativhalterung (Seite 17)

Fixation de la bandoulière

Fixez la bandoulière fournie aux crochets prévus à cet effet **41**.

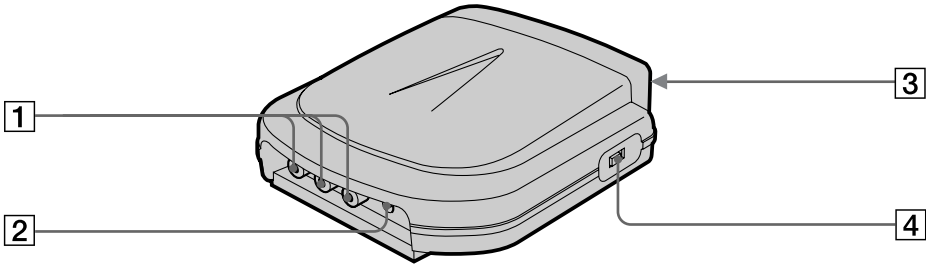
Anbringung des Schulterriemens

Bringen Sie den mitgelieferten Schulterriemen wie folgt an den Ösen **41** an.



Informations complémentaires

Zusatzinformationen

Nomenclature	Bezeichnung der Bedienungselemente
Récepteur IR audio/vidéo – CCD-TR740E seulement	AV-Infrarotempfänger – nur CCD-TR740E
 The diagram shows a perspective view of the CCD-TR740E receiver unit. It is a rectangular device with a slightly raised top. On the front-left side, there are two output ports labeled '1'. On the front-right side, there is a DC input port labeled '2'. On the top surface, there is an infrared sensor labeled '3'. On the back-right side, there is a power switch labeled '4'. 1 Prise de sortie vidéo/audio (VIDEO/AUDIO OUT) (p. 20) 2 Prise d'entrée CC (DC IN 6V) (p. 20) 3 Capteur infrarouge (p.21) 4 Interrupteur d'alimentation (POWER) (p. 21) 1 Video/Audio-Ausgang (VIDEO/AUDIO OUT) (Seite 20) 2 Stromversorgungsbuchse (DC IN 6V) (Seite 20) 3 Infrarotsensor (Seite 21) 4 Netzschalter (POWER) (Seite 21)	

Nomenclature

Bezeichnung der Bedienungselemente

Télécommande

Utilisation de la télécommande

Assurez-vous que le mode COMMANDER est réglé sur ON dans le menu.

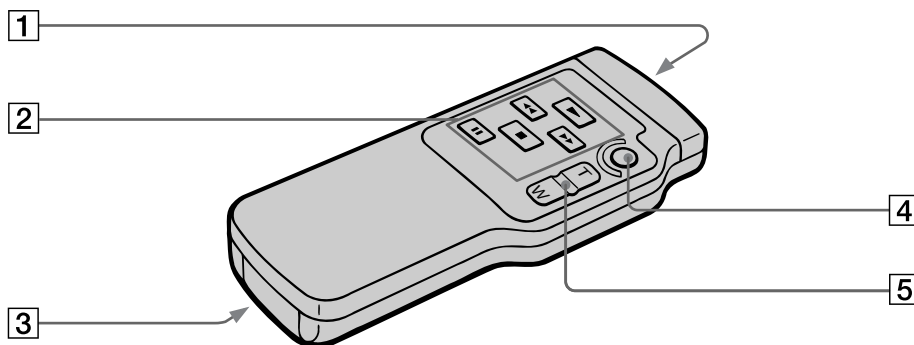
Les touches qui ont le même nom sur la télécommande et le camescope ont la même fonction.

Fernbedienung

Vorbereitung des Fernbedienungsbetriebs

Setzen Sie den Menüparameter COMMANDER auf ON.

Fernbedienungstasten mit derselben Bezeichnung wie am Camcorder besitzen auch dieselbe Funktion.



- 1 Émetteur**
Dirigez l'émetteur vers le camescope après avoir allumé le camescope.
- 2 Touches de transport de bande (p. 22)**
- 3 Logement des piles (R6) format AA (p.82)**
- 4 Touche de marche/arrêt (START/STOP)**
- 5 Touche de zoom électrique**
La vitesse du zoom ne varie pas avec la télécommande.

- 1 Infrarotstrahl-Austrittsöffnung**
Auf den Fernbedienungssensor des Camcorders richten. Darauf achten, daß der Camcorder eingeschaltet ist.
- 2 Bandlauftasten (Seite 22)**
- 3 Batteriehalter (R6, Größe AA) (Seite 82)**
- 4 Start/Stopp-Taste (START/STOP)**
- 5 Motorzoomtaste**
Beachten Sie, daß die Zoomgeschwindigkeit mit dieser Taste nicht variiert werden kann.

Informations complémentaires

Zusatzinformationen

Nomenclature

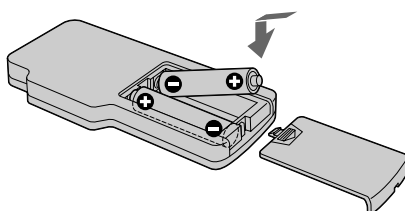
Bezeichnung der Bedienungselemente

Préparation de la télécommande

Pour utiliser la télécommande, vous devez mettre deux piles R6 (format AA) en place en faisant correspondre les indications + et – des piles avec celles du logement.

Vorbereiten der Fernbedienung

Legen Sie zwei Mignonzellen (R6, Größe AA) unter Beachtung der im Batteriefach angegebenen + / – Polarität ein.



Remarque sur l'autonomie des piles

Les piles de la télécommande durent environ 6 mois dans des conditions normales d'utilisation. Quand elles sont faibles ou épuisées, la télécommande ne fonctionne plus.

Hinweis zur Batterie-Lebensdauer

Bei normalem Betrieb halten die Batterien der Fernbedienung etwa 6 Monate. Bei schwachen oder erschöpften Batterien arbeitet die Fernbedienung nicht mehr.

Pour éviter les dommages dus à une fuite éventuelle des piles

Retirez les piles si vous prévoyez de ne pas utiliser la télécommande pendant longtemps.

Um ein Auslaufen der Batterien zu verhindern

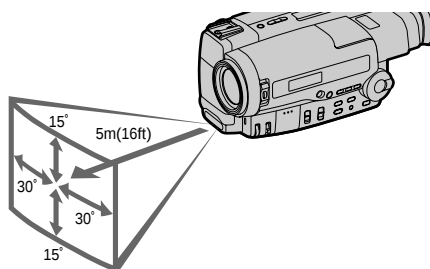
Nehmen Sie bei längerer Nichtverwendung die Batterien aus der Fernbedienung heraus.

Orientation de la télécommande

Dirigez la télécommande vers le capteur dans la plage indiquée ci-dessous.

Fernbedienungsbereich

Die Fernbedienung muß sich innerhalb des in der Abbildung gezeigten Bereiches vor dem Fernbedienungssensor befinden und auf diesen ausgerichtet sein.



Nomenclature

Bezeichnung der Bedienungselemente

Remarques sur la télécommande

- N'exposez pas le capteur à des sources lumineuses puissantes comme la lumière directe du soleil ou un éclairage puissant, sinon la télécommande ne fonctionnera pas.
- Assurez-vous qu'il n'y a pas d'obstacle entre le capteur infrarouge et la télécommande.
- Le caméscope utilise le mode de télécommande VTR 2. Les modes de télécommande (1, 2 et 3) sont utilisés pour distinguer le caméscope d'autres magnétoscopes Sony et éviter des interférences de télécommande. Si vous utilisez un autre magnétoscope Sony avec le mode de télécommande VTR 2, nous vous conseillons de changer le mode de télécommande ou de masquer le capteur infrarouge du magnétoscope avec du papier noir.

Démonstration des caractéristiques du caméscope

Vous pouvez voir une démonstration des différentes fonctions du caméscope en réglant le mode sur le menu.
Vous pouvez aussi démarrer la démonstration de la façon suivante.

Pour activer le mode de démonstration

- (1) Ejectez la cassette et réglez l'interrupteur POWER sur PLAYER.
- (2) Relevez STANDBY.
- (3) Tout en tenant ► enfoncée, réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.

Pour désactiver le mode de démonstration

- (1) Réglez l'interrupteur POWER sur PLAYER.
- (2) Relevez STANDBY.
- (3) Tout en tenant ■ enfoncée, réglez POWER sur CAMERA.

Hinweise zur Fernbedienung

- Achten Sie darauf, daß der Fernbedienungssensor keinem direkte Sonnenlicht und keinen anderen hellen Lichtquellen ausgesetzt ist, da sonst keine einwandfreie Fernbedienung möglich ist.
- Achten Sie darauf, daß sich kein Hindernis zwischen Fernbedienungssensor und Fernbedienung befindet.
- Der Camcorder arbeitet mit dem Fernsteuerformat VTR2. Die verschiedenen Fernsteuerformate (VTR1, 2 und 3) dienen zur gezielten Fernsteuerung eines Sony Camcorders oder Videorecorders. Befindet sich in der Nähe des Camcorders ein Sony Videorecorder, der ebenfalls mit dem Fernsteuerformat VTR2 arbeitet, sollte ein anders Fernsteuerformat gewählt oder der Fernbedienungssensor am Videorecorder mit schwarzem Papier überklebt werden.

Demonstrationsbetrieb

Sie können den Demonstrationsbetrieb im Menü aktivieren.
Wahlweise kann zum Starten des Demonstrationsbetriebs auch der folgenden Vorgang ausgeführt werden.

Aktivieren des Demonstrationsbetriebs

- (1) Nehmen Sie die Cassette heraus, und stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
- (2) Drehen Sie STANDBY nach oben.
- (3) Während Sie ► gedrückt halten, stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

Abschalten des Demonstrationsbetriebs

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
- (2) Drehen Sie STANDBY nach oben.
- (3) Während Sie ■ gedrückt halten, stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

Nomenclature

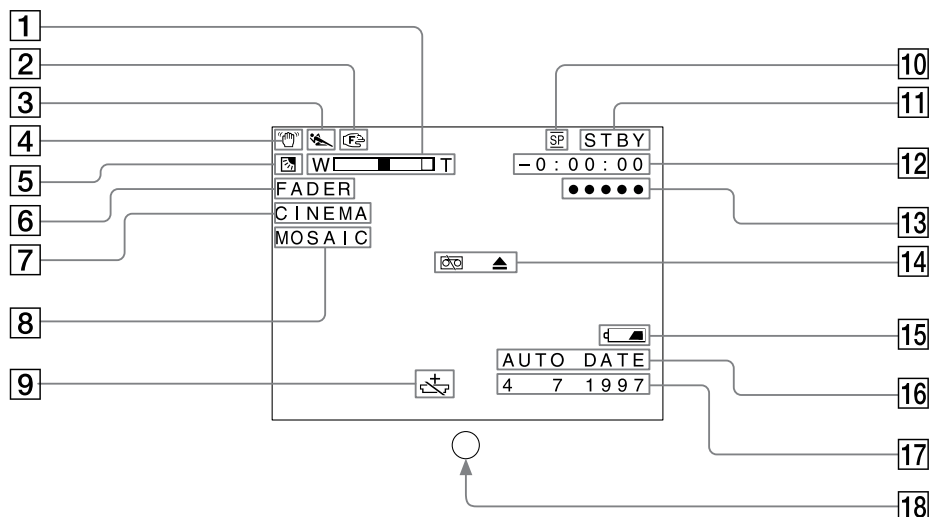
Bezeichnung der Bedienungselemente

Indicateurs de fonctionnement

Betriebsanzeigen

Dans le viseur

Anzeigen im Sucher



- | | |
|--|---|
| 1 Indicateur de zoom électrique (p. 15) | 1 Motorzoomanzeige (Seite 15) |
| 2 Indicateur de mise au point manuelle (p. 39) | 2 Symbol für manuelles Fokussieren (Seite 39) |
| 3 Indicateur d'exposition automatique (p. 41) | 3 Programmautomatik-Symbole (Seite 41) |
| 4 Indicateur de stabilisateur (CCD-TR720E/TR740E seulement) (p. 43) | 4 Bildstabilisierer-Symbol (nur CCD-TR720E/TR740E) (Seite 43) |
| 5 Indicateur de compensation de contre-jour (p. 42) | 5 Gegenlicht-Symbol (Seite 42) |
| 6 Indicateur de fondu (p. 32) | 6 FADER-Anzeige (Seite 32) |
| 7 Indicateur de mode grand écran (CCD-TR502E/TR506E/TR720E/TR740E seulement) (p. 37) | 7 Breitbildanzeige (nur CCD-TR502E/TR506E/TR720E/TR740E) (Seite 37) |
| 8 Indicateur d'effet pictural (p. 35) | 8 Bildeffektanzeige (Seite 35) |
| 9 Indicateur de pile au lithium (P. 49) | 9 Lithiumbatterie-Symbol (Seite 49) |
| 10 Indicateur de mode d'enregistrement SP/LP (p. 12) | 10 SP/LP-Aufnahmemodus-Anzeige (Seite 12) |
| 11 Indicateur de mode de transport de la bande (p. 12) | 11 Bandlaufmodus-Anzeige (Seite 12) |

Nomenclature

Bezeichnung der Bedienungselemente

- 12 Compteur de bande (p. 14)
- 13 Indicateur d'enregistrement 5 SEC (p. 31)
- 14 Indicateur d'avertissement (P. 86)
- 15 Indicateur de tension de la batterie (p. 54)

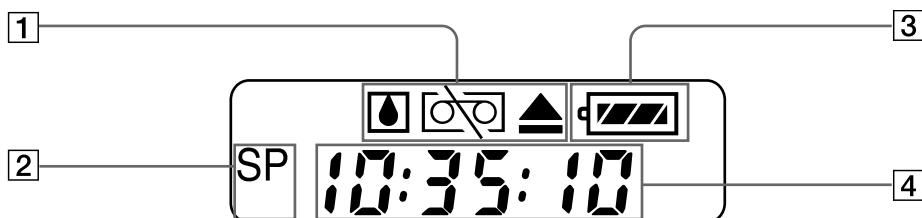
- 16 Indicateur d'horodatage automatique (p. 12)
- 17 Date ou heure (p. 30)
- 18 Voyant d'enregistrement/batterie (p. 12)

- 12 Bandzähler (Seite 14)
- 13 5 SEC-Aufnahmemodus-Anzeige (Seite 31)
- 14 Warnanzeige (Seite 86)
- 15 Akkuzustandsanzeige (Seite 54)

- 16 Datumsautomatik-Anzeige (Seite 12)
- 17 Datum und Uhrzeit (Seite 30)
- 18 Aufnahme-/Akkukontroll-Lampe (Seite 12)

Dans l'afficheur

Anzeigen im Display



- 1 Indicateurs d'avertissement (p. 86)
- 2 Indicateur de mode d'enregistrement (SP/LP) (p. 12)
- 3 Indicateur de tension de la batterie (p. 54)

- 4 Date ou heure (p. 30)
Compteur de bande (p. 14)

- 1 Warnanzeigen (Seite 86)
- 2 SP/LP-Aufnahmemodus-Anzeige (Seite 12)
- 3 Akkuzustandsanzeige (Seite 54)

- 4 Datum und Uhrzeit (Seite 30)
Bandzähler (Seite 14)

Informations complémentaires

Zusatzinformationen

Indicateurs d'avertissement

Warnanzeigen

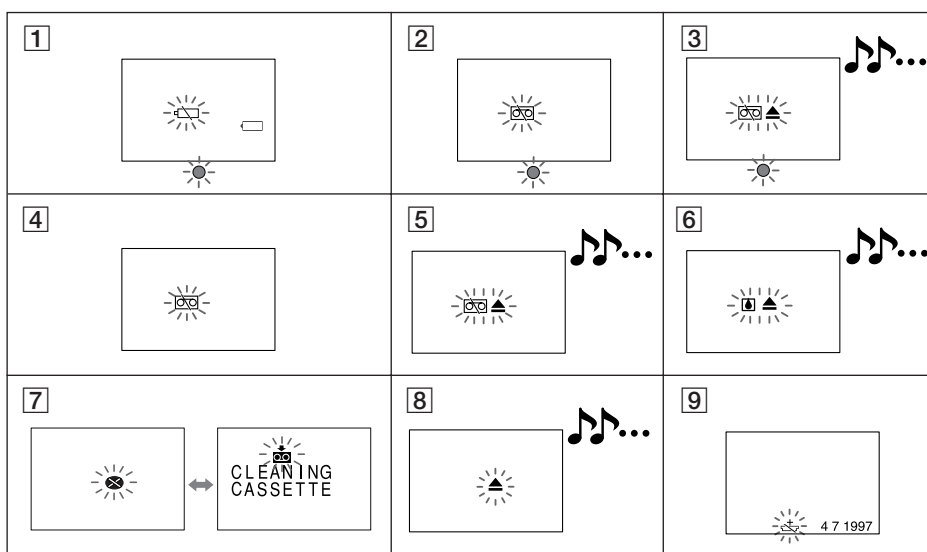
Les indicateurs d'avertissement et le témoin de tournage clignotent pour signaler les situations suivantes.

Les illustrations suivantes présentent les indicateurs d'avertissement qui apparaissent dans le viseur. Les mêmes indicateurs apparaissent aussi dans l'afficheur.

♪: Vous pouvez entendre un signal sonore quand BEEP est réglé sur ON.

Durch blinkende Symbole und durch blinken der Aufnahmelampe macht der Camcorder auf die folgenden Probleme aufmerksam. Die Abbildung zeigt die Anzeigen im Sucher. Dieselben Anzeigen blinken auch im Display.

♪: Pieptöne ertönen, falls BEEP auf ON steht.



- 1 La batterie est faible ou épuisée.**
Clignotement lent: la batterie est faible.
Clignotement rapide: la batterie est épuisée.
- 2 La bande est presque terminée.**
- 3 La cassette est terminée.**
- 4 Aucune cassette en place.**
- 5 Le taquet de la cassette est sorti (rouge). (p. 11)**
- 6 De l'humidité s'est condensée. (p. 57)**
L'indicateur ▲ apparaît seulement quand la cassette est insérée.
- 7 Les têtes vidéo sont sans doute sales. (p. 58)**
- 8 Autre problème.**
Débranchez la source d'alimentation et contactez votre revendeur Sony le plus proche ou un centre de réparations agréé.
- 9 La pile au lithium est faible ou n'est pas en place. (p. 49)**
L'indicateur clignote juste après la mise sous tension.

- 1 Akkuwarnanzeige**
Langsames Blinken: Akku fast leer
Schnelles Blinken: Akku ganz leer
- 2 Bandende fast erreicht**
- 3 Bandende erreicht**
- 4 Keine Cassette eingelegt**
- 5 Löschschutz der Cassette aktiviert (rote Markierung sichtbar, Seite 11)**
- 6 Feuchtigkeitsansammlung (Seite 57)**
Die ▲ -Anzeige erscheint nur bei eingelegter Cassette.
- 7 Videoköpfe möglicherweise verschmutzt (Seite 58)**
- 8 Sonstiges Problem**
Die Stromquelle abtrennen und den nächsten Sony Händler oder die nächste Kundendienststelle kontaktieren.
- 9 Lithiumbatterie erschöpft oder nicht eingelegt (Seite 49)**
Die Anzeige blinkt nur unmittelbar nach dem Einschalten.

Index

A

Accessoires fournis	6
AUTO DATE (horodatage automatique)	15
Avance rapide	22

B

BACK LIGHT (contre-jour) ..	42
Bandoulière	79
Batterie de voiture	26
BEEP (signal sonore)	14, 28

C

Compteur de bande	14
COUNTER RESET (remise à zéro du compteur)	14

D, E

DATE / TIME (date / heure) ...	30
Démonstration	29
EDITSEARCH (recherche de point de montage)	18
EJECT (éjection)	11
Enregistrement 5 SEC	31
Entrée et sortie en fondu	32

F, G, H

Guide de dépannage	64
FADER (fondu)	32

I, J, K, L, M, N, O

LANC	78
LASER LINK	21
Lecture d'une cassette	22
Mise au point manuelle	38
Mise au point de l'oculaire ...	14
Mode d'attente	13
Mode d'obturation rapide	40
Mode grand écran	36
Mode Crépuscule	40
Mode Sports	40
Montage	48
Nettoyage des têtes vidéo	58

P, Q

Pause de lecture	23
PICTURE EFFECT (effet pictural)	35
Pied photographique	17
Pile au lithium	49
Prise de vues	12
Prise de télécommande (LANC)	78
PROGRAM AE (exposition automatique)	40

R

Rembobinage	22
REC MODE (mode d'enregistrement)	28
Recharge de la batterie	7
Revue d'enregistrement	18

S

Secteur	25
Sources d'alimentation	24
STANDBY (attente)	12
STEADY SHOT (stabilisateur)	43

T, U, V, W, X, Y, Z

Télécommande	81
TITLE (titre)	44
Zoom	15
Zoom électrique	15
Zoom numérique	16, 28

Informations complémentaires
Zusatzinformationen

Stichwortverzeichnis

A

Aufnahmerückschau	18
AUTO DATE	15
Autobatterie	26

B

BACK LIGHT	42
Bandzähler	14
BEEP	14, 28

C

COUNTER RESET	14
---------------------	----

D

DATE TIME	30
Demonstrationsbetrieb	29
Digitalzoom	16, 28
Dioptrie-Einstellung des Okulars	14

E

EDITSEARCH	18
Ein- / Ausblendung	32
EJECT	11

F, G

FADER	32
Fernbedienung	81
Fernsteuerbuchse (LANC) ...	78
Fünf-Sekunden- Kurzeitaaufnahme	31

H

High-Speed-Shutter-Modus	40
-----------------------------------	----

I, J, K

Kameraaufnahme	12
----------------------	----

L

Laden des Akkus	7
LANC	78
LASER LINK	21
Lithiumbatterie	49

M

Manuelles Fokussieren	38
Mitgeliefertes Zubehör	6
Motorzoom	15

N

Netzbetrieb	25
-------------------	----

O, P

PICTURE EFFECT	35
Programmautomatik (PROGRAM AE)	40

Q, R

REC MODE	28
Reinigen der Videoköpfe	58
Rückspulen	22

S

Schulterriemen	79
Sport-Modus	40
STANDBY	12
Standby, Bereitschaft	13
Stativaufnahme	17
STEADY SHOT	43
Störungsüberprüfungen.	68
Stromquellen	24

T

Titeleinblendung	44
Twilight-Modus	40

U

Überspielen	48
-------------------	----

V

Vorspulen	22
-----------------	----

W

Wiedergabe auf einem TV-Gerät	22
Wiedergabe-Pause	23
Wide-Modus	36

X, Y, Z

Zoom	15
------------	----